

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Isa 1 - 5

א חֲזוֹן יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אֶחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶי יְהוּדָה:

1. **chazon Y'sha`Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah**
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots
which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of UzziYahu, Yotham,
Achaz and ChizqiYahu, kings of Yahudah.

ב שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי יְהִיָּה דְבַר בָּנִים גִּדְלֹתַי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי:

2. **shim`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti**
w'romam'ti w'hem pash`u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for אֲנִי speaks, sons I have reared
and brought up, but they have revolted against Me.

ג יָדַע שׁוֹר קִנְהוֹ וַחֲמֹר אֲבוֹס בְּעַלְיָו
יִשְׁרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן:

3. **yada` shor qonehu wachamor 'ebus b`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.**

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisra'El does not know, My people do not understand.

ד הוּי גוֹי חַטָּא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מְרַעִים בָּנִים מִשְׁחִיתִים
עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה גֹּאֲצוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׁרָאֵל נָזְרוּ אָחֹר:

4. **hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're`im banim mash'chithim**
`az'bu 'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned אֲנִי,
they have despised the Holy One of Yisra'El, they have gone away backward.

ה עַל מָה תִּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל-רֹאשׁ לְחָלִי
וְכָל-לֵבָב דָּוָי:

5. **`al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.**

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

ו מִכַּף-הַגֹּל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בוּ מָתָם פָּצַע וְחִבּוּרָה
וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא-זָרוּ וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רִכְּכָה בְּשִׁמּוֹן:

6. mikaph-regel w'ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah
umakah t'riah lo'-zoru w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out nor bandaged, nor softened with oil.

ז ארצכם שִׁמְמָה עָרֵיכֶם שְׁרָפוֹת אֲשֶׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וְשִׁמְמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem
zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

ח וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן כְּסֹכָה בְּכָרֶם כְּמִלוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:
8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Tsion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

ט לֹאֲלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדֶם הָיִינוּ
לְעַמָּה דְּמִינוּ: ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'at
ki's'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless אִלְיָ of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sedom, we would be like Amorah.

י שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה קְצִינֵי סֹדֶם
הָאֲזִינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עַמָּה:

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of אִלְיָ, you rulers of Sedom;
Give ear to the law of our El, you people of Amorah.

יא לָמָּה לִי רַב-זְבָחֵיכֶם יֹאמֶר יְהוָה שְׁבַעְתִּי עֲלוֹת אֵילִים
וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׁים וְעֵתוּדִים לֹא חָפְצָתִי:

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says אִלְיָ: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

יב כִּי תֵבֵאוּ לְרַאֲוֹת פָּנַי מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדְּכֶם רַמֹּס חֲצָרָי:

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me,
who requires this at your hand, to trample My courts?

יג לא תוסיפו הביא מנחת-שוא קטרת תועבה היא לי
חדש ושבֿת קרא מקרא לא-אוכל און ועצרה:

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;
Chodesh (new month) and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity
and the solemn assembly.

יד חדשיכם ומועדיכם שנאה בפשי
היו עלי לטרח נלאיתי נשא:

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 My soul hate your Chodeshim (new months) and your appointed feasts,
they have become a burden to Me; I am weary to bear them.

טו ובפרשכם פפיכם אעלים עיני מכם גם כיתרבו
תפלה אינני שמע ידיכם דמים מלאו:

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni
shome`a y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

טז רחצו הזכו הסירו רע מעלליכם מנגד עיני חדלו הרע:

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean;
Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

יז למדו היטב הרשו משפט אשרו חמוץ
שפטו יתום ריבו אלמנה: ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed,
judge the orphan, defend the widow.

יח לכונא ונזכחה יאמר יהוה אם יהיו חטאיכם כשנים
כשלהג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו:

18. I'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim
kashaleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says ייִיִיִי,
though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow;
though they are red like crimson, they shall be like wool.

יט אִם-תֹּאבוּ וְשָׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ:

19. 'im-to'bu ush'ma'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

כּוֹאֵם-תִּמְאַנּוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יִהְיֶה דְבַר: ס

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of אֱלֹהִים has spoken.

כֹּאֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּה
מִלְאָתִי מִשְׁפָּט צְדָק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְחִים:

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah
m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, but now murderers.

כֹּב כֶּסֶף הָיָה לְסִיגִים סְבֵאָה מְחֹל בַּמַּיִם:

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

כַּגְּשָׁרִיק סוֹרְרִים וְחֻבְרֵי גִנְבִים כָּלוּ אֶהֱב שָׁחַד וְרוֹדֵף שְׁלֵמָנִים
יָתוּם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרֵיב אֶלְמָנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם: פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad
w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.
They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

כִּד לָכֵן נֹאֵם הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי:

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El
hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Adon (Master) אֱלֹהִים of hosts, the Mighty One of Yisra'El,
declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

כֹּה וְאֲשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאֲצַרְךָ כִּבְרֵי סִיגֶיךָ
וְאֲסִירָה כָּל-בְּדֵילֶיךָ:

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

כּוּ וְאַשִׁיבָהּ שֹׁפְטֶיךָ כְּבְרֵאשְׁנָה וְיִעֲצִיךָ
כְּבִתְחִלָּה אַחֲרֵי-כֵן יִקְרָא לָךְ עִיר הַצְּדָק קִרְיָה נְאֻמָּנָה:

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo'atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning; after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

כּוּ צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָּהּ בְּצִדְקָה:

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Tsion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

כַּח וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֲזָבֵי יְהוָה יִכָּלוּ:

28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together, and those who forsake shall be consumed.

כַּט כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים

אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתַחֲפְרוּ מִתְּגִנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם:

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth
'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

לִּכִּי תִהְיֶה כְּאַלְהַ נֹבֵלֶת עֲלֶיהָ וּכְגִנָּה אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ:

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

לֹא יוֹחֶה הַחֹסֵן לְנִעוֹת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוֹן

וּבְעָרוֹ שְׁנִיָּהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֵּה: ם

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots
uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark, and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

Chapter 2

א הַדְּבָר אֲשֶׁר חָזָה יֵשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ עַל-יְהוּדָה וּיְרוּשָׁלָּם:

1. hadabar 'asher chazah Y'sha'Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amots saw concerning Yahudah and Yerushalam.

בְּוִהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה
בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבְעוֹת וְנִהְרֹו אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם:

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah
b'ro'sh heharim w'nisa' mig'ba`oth w'naharu `elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of יְהוָה shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills; and all the nations shall stream to it.

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה
אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיְהִי מִדְּרָכָיו וְנִלְכָּה בְּאַרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

3. w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh `el-har-Yahúwah
`el-beyth `Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsiyon tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say,
Come, let us go up to the mountain of יְהוָה, to the house of the El of Ya'aqob (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the law shall go forth from Tsiyon and the Word of יְהוָה from Yerushalam.

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וּכְתָתוּ חַרְבוֹתָם לְאֵתִים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמְרוֹת
לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'amim rabbim
w'kit'thu char'botham l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
lo'-yisa' goy `el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

ה בֵּית יַעֲקֹב לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְהוָה:

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Ya'aqob, and let us walk in the light of יְהוָה.

ו כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקְדָּם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְנֵי־לָדִי נִכְרִים יִשְׁפִּיקוּ:

6. ki natash'tah `am'k beyth Ya`aqob ki mal'u miqedem
w'on'nim kaP'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Ya'aqob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like Pelishetim (Philistines),
and they strike bargains with the children of foreigners.

זוּתַמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶה לְאַצְרֹתָיו
וּתַמְלֵא אֶרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶה לְמַרְכָּבֹתָיו:

7. **watimale** 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu
watimale 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold
and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

חֹתַמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו
יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאַשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבָּעֹתָיו:

8. **watimale** 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

טוּיִשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְאֶל-תְּשׂוּאָה לָהֶם:

9. **wayishach** 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself,
but do not forgive them.

י בּוֹא בַצּוּר וְהִטְמֵן בְּעַפָּר מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וַיִּמְהַדֵּר גָּאֹנֹו:

10. **bo' batsur** w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of אָפָר
and from the splendor of His majesty.

יֵא עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם וְשָׁפֹל וְיִשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ס

11. `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and אָפָר alone shall be exalted in that day.

יב כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גָּאֹה וְרָם וְעַל כָּל-נִשְׂאָה וְשָׁפֹל:

12. **ki yom laYahúwah** ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of אָפָר of hosts shall be against everyone who is proud
and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

יג וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הַרְמִים
וְהַנִּשְׂאָרִים וְעַל כָּל-אֱלוֹנֵי הַבָּשָׁן:

13. w'al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up,
against all the oaks of Bashan,

יָד וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְמִים וְעַל כָּל-הַגְּבוּעוֹת הַנִּשְׁאוֹת:

14. w`al kal-heharim haramim w`al kal-hag'ba`oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

טו וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהַ וְעַל כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה:

15. w`al kal-mig'dal gaboah w`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

טז וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֲמָדָה:

16. w`al kal-'anioth Tar'shish w`al kal-s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

יז וְנִשְׁחַ גְּבוּהוֹת הָאָדָם וְשִׁפְלֵ רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;
and יְהוָה alone shall be exalted in that day,

יח וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחַלֶּף:

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

יט וּבְאוּ בְּמַעְרוֹת צְרוּרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַיִם מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וּמִחֲדָר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאָרֶץ:

19. uba'u bim`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground
before the terror of יְהוָה and for the glory of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילָיִ כֶּסֶף
וְאֶת אֱלִילָיִ זָהָב וְאֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֶפְר פְּרוֹת
וְלַעֲטָלָפִים:

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

כא לבוא בנקרות הצורים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה
ומהדר גאווו בקומו לערץ הארץ:

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la'im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs
before the terror of אָאָאָ and the splendor of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

כב חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו
כי במה נחשב הוא: פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.

Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

א כי הנה הארון יהוה צבאות מסיר מירושלם
ומיהודה משען ומשענה כל משען לחם וכל משען מים:

1. ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam
umiYahudah mash`en umash`enah kol mish`an-lechem w'kol mish`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Adon אָאָאָ of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread
and the whole supply of water;

ב גבור ואיש מלחמה שופט ונביא וקסם וזקן:

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the man of war,
the judge and the prophet, the diviner and the elder,

ג שר-חמשים ונשוא פנים ויועץ וחכם חרשים ונבון לחש:

3. sar-chamishim un'su' phanim w'yo`ets wachakam charashim un'bon lachash.

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces,
the counselor and the expert artisan, and the skillful enchanter.

ד ונתתי נערים שריהם ותעלוילים ומשלו-בם:

4. w'nathati n`arim sareyhem w'tha`alulim yim'sh'lu-bam.

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

ה ונגש העם איש באיש ואיש ברעהו ירהבו הנער בזקן
והנקלה בנכבד:

5. w'nigas ha'am 'ish b'ish w'ish b're`ehu yir'habu hana`ar bazaqen
w'haniq'leh banik'bad.

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another,

and each **one** by his neighbor; the youth shall storm against the elder
and the inferior against the honorable.

וְכִי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֵלָה
לְבָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדָךְ:

6. **ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu**
w'hamak'shelah hazo'th tachath yadek.

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

זִישָׂא בְיוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שְׂמֵלָה לֹא תִשְׁמְנִי קָצִין עִם:

7. **yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem**
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house
there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

חַכֵּי כְשָׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפַל כִּי־לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אָל־יִהְיֶה לְמִרוֹת עֵנִי כְבוֹדוֹ:

8. **ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam**
uma'al'leyhem `el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen, because their speech
and their actions are against **אֲנִי**, to rebel against His glorious presence.

ט הַפֶּרֶת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָה בָם וַחֲטָאתָם כְּסֹדִם הִגִּידוּ
לֹא כִחְדוּ אֹיֵי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה:

9. **hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham ki's'dom higidu**
lo' kichedu `oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them,
and they display their sin like Sedom; they do not even conceal it.
Woe to them! For they have brought evil on themselves.

י אָמְרוּ צְדִיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֵאָכְלוּ:

10. **'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma'al'leyhem yo'kelu.**

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

יא אֹיֵי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יַעֲשֶׂה לוֹ:

11. **'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.**

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him;
or the reward of his hand shall be done to him.

יב עמי נגשור מעולל ונשים משלו בו עמי מאשריך מתעים
ודרך ארחתיך בלעו: ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo
`ami m'ash'reyak math`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

יג נצב לריב יהוה ועמד לדין עמים:

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 אר׳׳׳׳ arises to contend, and stands to judge the people.

יד יהוה במשפט רבוא עם-זקני עמו

ושריו ואתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם:

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 אר׳׳׳׳ enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

טו מלכם תדבאו עמי

ופני עניים תטחנו נאם-אדני יהוה צבאות: ס

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares My Adon אר׳׳׳׳ of hosts.

טז ויאמר יהוה יען פי גבהו בנות ציון ותלכנה נטוות גרון
ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה וברגליהם תעפסנה:

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon
um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, אר׳׳׳׳ said, Because the daughters of Tsion are proud
and walk with stretched out necks and wanton eyes,
and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

יז ושפח אדני קדקד בנות ציון ויהוה פתהן יערה: ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'henu y`areh.

Isa3:17 Therefore my Adon shall smite with a scab the crown
of the daughters of Tsion, and אר׳׳׳׳ shall make their secret parts naked.

יח ביום החוא יסיר אדני את תפארת העכסים

והשבסים והשהרנים:

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day My Adon shall take away the beauty of their anklets, and headbands, and crescent ornaments,

יט הנטיפות והשירות והרעלות:

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

כ הפארים והצעדות והקשרים ובתי הנפש והקחשים:

20. hap'erim w'hats'adoth w'haqishurim ubatey hanepshesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

כא הטבעות ונזמי האף:

21. hataba'oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

כב המחלצות והמעטפות והמטפחות והחרטים:

22. hamachalatsoth w'hama'ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costly clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

כג והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים:

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

כד והיה תחת בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה ותחת מעשה מקנשה קרחה ותחת פתיגיל מחגרת שק פיתחת יפי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah w'thachath ma'aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell of decay;

instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a blindness;

instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

כה מתיך בחרב יפלו וגבורתך במלחמה:

25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

כו ואנו ואבלי פתחיה ונקתה לארץ תשב:

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

Chapter 4

א וְהִחְזִיקוּ שְׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
 לְחַמְנוּ נֹאכֵל וְשָׁמְלֵתְנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמִי עָלֵינוּ
 אֲסֹף חֲרָפֹתֵינוּ: ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel
 w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying,
 We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us;
 take away our reproach!

ב בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צִמַּח יְהוּה לְצַבִּי וּלְכְבוֹד
 וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֹאֲוֹן וּלְתִפְאֹרֶת לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל:

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod
 uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereth liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of יְהוּה shall be beautiful and glorious,
 and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisra'El.

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם
 קְדוֹשׁ יֵאמָר לוֹ כָּל-הַכֹּתוֹב לְחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

3. w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biY'rushalam
 qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biY'rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
 It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

ד אִם רָחַץ אֲדָנִי אֶת צִאֲת בְּנוֹת-צִיּוֹן
 וְאֶת-הַמַּי יְרוּשָׁלַם יְדִיחַ מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ מְשַׁפֵּט וּבְרוּחַ בָּעֵר:

4. 'im rachats 'Adonay 'eth tso'ath b'noth-Tsion
 w'eth-d'mey Y'rushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba`er.

Isa4:4 When My Adon has washed away the filth of the daughters of Tsion
 and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
 by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

ה הוֹבִרָא יְהוּה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עַנְן יוֹמָם
 וְעָשָׁן וְנִגְהָ אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלָּה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד הַכְּפָה:

5. ubara' Yahúwah `al kal-m'kon har-Tsion w'`al-miq'ra'eah `anan yomam
 w'`ashan w'nogah 'esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then יְהוּה shall create over every dwelling place of Mount Tsion
 and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
 by night; for upon all the glory shall be a defence.

ו וְיִסְכָּה תְהִיָּה לְצִל-יוֹמָם מִחֹרֵב

וּלְמַחֶסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר: פ

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day, and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

Chapter 5

א אֲשִׁירָה נָא לַיְדֵי־יְשִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כָּרֶם הָיָה
לַיְדֵי־יְבָרֶךְ בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן:

1. 'ashirah na' lididi shirath dodi l'kar'mo kerem hayah lididi b'qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard. My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

ב וַיַּעֲזֶקְהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מְגֹדֶל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יִקָּב חֶצֶב בּוֹ וַיִּקֶּן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

2. way'az'qehu way'saq'lehu wayita`ehu soreq wayiben mig'dal b'thoko w'gam-yeqeb chatseb bo way'qaw la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine. And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it; then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

ג וַעֲתָה יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁפֹטוּ־נָא בֵּינִי
וּבֵין כַּרְמִי:

3. w'`atah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beynei ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah, judge between Me and My vineyard.

ד מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדָּוַע קָוִיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo`asithi bo madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

ה הִוַּעַתָּה אֹדִיעָה־נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אָנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הִסֵּר מְשׁוֹפָתוֹ וְהָיָה לְבָעַר פָּרִץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

5. w'`atah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho w'hayah l'ba'er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

וּנְאֻשִׁיתָהּ בְּתָהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדֵר וְעַלָּה שָׁמִיר וְשִׁתִּי
וְעַל הָעֵבִים אֲצַוְהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye'ader w'alah shamir washayith
w'al he'abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars
and thorns shall come up. And to the clouds I shall command from raining upon it rain.

זָכִי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע
שִׁעֲשׂוּעָיו וַיִּקְוֶה לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה: ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta`sha`ashu`ayu
way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of אֲנִי of hosts is the house of Yisra'El
and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice,
but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

ח הוֹי מְגִיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוֹשְׁבֵתָם לְבִדְוָם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom
w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

ט בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא
בָּתִּים רַבִּים לְשִׁמָּה יְהִיו גְּדֹלִים וְטוֹבִים מְאִין יוֹשֵׁב:

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim
w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears אֲנִי of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,
even great and fair, without occupants.

י כִּי עֲשֶׂהְתָּ צְמֵדֵי-כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera`chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,
and a homer of seed shall yield an ephah.

יא הוֹי מִשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֹׂכֵר יִרְדּוּפוּ
מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף יוֹן יִדְלִיקָם:

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,
who stay up late in the evening that wine inflame them!

יבֹּהֶיָה כַּנּוֹר וְנָבֵל תֶּף וְחָלִיל וַיִּינּוּ מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ:

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of אֵלֵיָהוּ; yea, they do not see the work of His hands.

יִגְלֹךְן גְּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת
וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהַמוֹנּוּ צָחָה צָמָא:

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

יֵד לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְלִי-חֵק
וַיֵּרַד הַדָּרָה וְהַמוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָז בָּהּ:

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar,
and he that rejoices, shall descend into it.

טוּ וַיִּשְׁחַח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים תִּשְׁפַּלְנָה:

15. wayishach `adam wayish'pal-'ish w`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

טז וַיִּגְבַּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה:

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But אֲרֻמֵי of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

יז וְרָעוּ כְּבָשִׂים כְּדָבָרָם וְחָרְבוֹת מְחִים יִגְרִים יֹאכְלוּ:

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

יח הוֹי מִשְׁכֵּי הָעוֹן בְּחַבְלֵי הַשְּׂוֹא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חֲטָאָה:

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ra`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,
and sin as if with cart ropes;

יֵט הָאֲמָרִים יִמְהַר יְחִיֶּשֶׁה מְעַשְׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
וְתִבּוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְגִדְעָה: ס

19. **ha'om'rim y'maher yachishah ma'asehu l'ma'an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.**

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

כֹּהוּי הָאֲמָרִים לָרַע טוֹב וְלֵטוֹב רָע שְׁמִים חֲשֹׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֲשֹׁךְ שְׁמִים מָר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמָר: ס

20. **hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.**

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

כֹּא הוּי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנִגְדַּד פְּנֵיהֶם נְבוֹנִים:

21. **hoy chakamim b`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.**

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

כֹּב הוּי גִבּוֹרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן וְאַנְשֵׁי-חַיִל לְמִסְךְ שִׁכָּר:

22. **hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.**

Isa5:22 Woe to those who are mighty to drink wine and valiant men to mix strong drink,

כֹּג מְצַדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֵב שֹׁחַד וְצַדִּיקִים יְסִירוּ מִמֶּנּוּ: ס

23. **mats'diqey rasha`eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.**

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,
and take away the righteousness of the righteous from him!

כֹּד לָכֵן פָּאֵכֵל קִשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשִׁשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁם
פִּמָּק יִהְיֶה וּפְרָחָם פָּאֵבֵק יַעֲלֶה כִּי מְאָסוּ אֶת תּוֹרַת
יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נִאֲצְאוּ:

24. **laken ke'ekol qash l'shon `esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham
kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu `eth Torath
Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.**

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble
and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness
and their blossom blow away as dust; for they have rejected the Law of אֱלֹהִים of hosts
and despised the Word of the Holy One of Yisra'El.

כֹּה עַל-פֶּן חָרָה אֶף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיִּכְהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הַחֲרָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם פְּסוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת

בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b`amo wayet yado `alayu wayakehu wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of אָפּוּ has burned against His people, and He has stretched out His hand against them and struck them down. And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets. For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

כּוֹ וְנָשָׂא-גַם לְגוֹיִם מִרְחוֹק
וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoaq w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

כּוֹ אֵינְ-עֵיף וְאֵינְ-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֲזוֹר חֻלְצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוּךְ נַעֲלָיו:

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep; nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

כַּח אֲשֶׁר חֻצָּיו שְׂנוּנִים וְכָל-קִשְׁתֹּתָיו דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו
כַּצָּר נִחְשָׁבוּ וְגִלְגָּלָיו כַּסּוּפָה:

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent; the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

כַּט שֹׁאֲגָה לוֹ כַּלְבִּיא וְשֹׁאֵג כַּכְּבִּירִים
וְיִנְהֹם וְיֵאָחַז טָרֶף וְיִפְלִיט וְאֵינְ מַצִּיל:

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions; it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

לְוִינְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִחְמַת-יָם וְנִבֵּט לְאָרֶץ
וְהִנְהַחֲשֵׁף צַר וְאֹר חֲשֵׁף בְּעֵרֵיפִיהָ: פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.

If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;
even the light is darkened by its clouds.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

א בְּשֵׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וַאֲרָאָה אֶת־אֲדֹנָי יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׁוֹלְיוֹ מִלְּאִים אֶת־הַהֵיכָל:

**1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb
`al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.**

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw My Adon sitting
on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

ב שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בְּשֵׁתַיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתַיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתַיִם יְעֹוֹפֵף:

**2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y`opheph.**

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings,
with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

ג וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

**3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah ts'ba'oth
m'lo' kal-ha'arets k'bodo.**

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is קדוש קדוש קדוש of hosts,
the whole earth is full of His glory.

ד וַיִּנְעֻזוּ אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמְלֵא עָשָׁן:

4. wayanu`u `amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
while the temple was filling with smoke.

ה וַאֲמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שִׁפְתַיִם אָנֹכִי
וּבִתּוֹךְ עִם־טְמֵא שִׁפְתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב
כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:

**5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me'
s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.**

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined!

Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips;
for my eyes have seen the King, קדוש קדוש קדוש of hosts.

וַיִּצְעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וַיִּבְדֹּדוּ רֵצְפָה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

6. waya`aph `elay `echad min-has'raphim
ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

זוּיִגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שִׁפְתֵיךָ
וְסָר עֲוֹנֶךָ וַחֲטָאתְךָ תִּכָּפֵר:

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak
w'sar `awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

חָוָא שָׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח
וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וַאֲמַר הִנְנִי שְׁלַחְנִי:

8. wa'esh'ma` `eth-qol 'Adonay 'omer `eth-mi `esh'lach
umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of My Adon, saying, Whom shall I send,
and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

ט וַיֹּאמֶר לִי וַאֲמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמְעוּ וְאַל־תִּבְיִנוּ
וּרְאוּ רְאוּ וְאַל־תִּדְעוּ:

9. wayo'mer lek w'amar'at la'am hazeh shim'u shamo`a w'al-tabinu
ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

י הַשְּׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֵּׁעַ פֶּן־יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב וּרְפָא לוֹ:

10. hash'men leb-ha'am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a` pen-yir'eh
b'eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

יא וַאֲמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהִאֲדָמָה תִּשְׁאָה שְׁמָמָה:

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad `asher 'im-sha'u `arim
me'eyn yosheb ubatim me'eyn `adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, My Adon, how long? And He said, until cities are devastated and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

יבִּירְחֶק יִהְיֶה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 **אֲנִי** has removed men far away, and the forsaken places are many in the midst of the land.

יגִּיעוּד בָּה עֲשׂוּרֵיהָ וְשָׁבָה וְהִיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלֶּה

וְכֹאֲלוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכֶת מִצְבֹּת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מִצְבֹּתָהּ: פ

13. w`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return, and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them, when it is felled. The holy seed is its stump.

Chapter 7

אֲוִיָּהִי בִימֵי אָחָז בֶּן־יֹותָם בֶּן־עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רִצִּין מֶלֶךְ־אַרָם וּפְקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ:

1. way'hi bimey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu
melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu
melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'philachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Achaz, the son of Yotham, the son of UzziYahu, king of Yahudah, that Retsin the king of Aram and Pheqach the son of RemaliYahu, king of Yisra'El, went up to Yerushalam to wage war against it, but could not prevail against it.

בַּיּוֹמָה לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אָרָם עַל־אֶפְרַיִם
וַיִּנְעוּ לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ:

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim
wayana` l'babo u'l'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of Dawid, saying, Aram have camped in Ephrayim, his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

גַּיִיאָמַר יְהוָה אֵל־יִשְׁעֶיהָ צֵא־נָא לְקִרְאֵת אָחָז אֲתָהּ
וּשְׂאֵר יָשׁוּב בְּנֶה אֵל־קִצְחָה תַעֲלֶת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה
אֵל־מִסְּלַת שָׁדָה כּוֹבֵם:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah
uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then **אָחַז** said to **YeshaYahu**, **Go out now to meet Achaz**, you and your son **Shear-yashub**, at the end of the conduit of the upper pool, on the highway to the fuller's field,

דַּוְאַמְרָתָּ אֶלָּיו הַשְּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אֶל-תִּירָא וּלְבָבְךָ אֶל-יֵרֶךְ
מִנְשָׁנֵי זַנְבוֹת הָאֹיֵדִים הָעֹשִׂינִים הָאֵלֶּה בְּחַר־יֵאֵף רֵצִין
וְאַרָם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ:

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'get 'al-tira' ul'bab'k 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim ha'ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear and do not be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Retsin and Aram and the son of RemaliYahu.

הַיַּעַן כִּי-יַעַץ עָלֶיךָ אַרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ לֵאמֹר:

5. ya'an ki-ya'ats `aleyak 'Aram ra'ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephrayim and the son of RemaliYahu, has planned evil against you, saying,

וַנְּעַלֶּה בְּיַהוּדָה וְנִקְיָצְנָהּ וְנִבְקַעְנָהּ אֵלֵינוּ
וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן-טַבָּאֵל: ׀

6. na'aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi'edah 'eleynu w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it, and let us make a breach therein for us and set the son of Tabal a king in the midst of it,

זִכָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says My Adon **אָחַז**: It shall not stand nor shall it come to pass.

חִבֵּי רֹאשׁ אַרָם הַמְּשֻׁק וְרֹאשׁ הַמְּשֻׁק רֵצִין וּבְעוֹד שְׁשִׁים
וּחְמֵשׁ שָׁנָה יַחַת אֶפְרַיִם מֵעַם:

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'od shishim w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me'am.

Isa7:8 For the head of Aram is Dameseq and the head of Dameseq is Retsin; and within sixty and five years Ephrayim shall be broken from being a people.

טוֹרֹאשׁ אֶפְרַיִם שְׁמֵרוֹן
וְרֹאשׁ שְׁמֵרוֹן בֶּן-רִמְלִיָּהוּ אִם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמִנוּ: ׀

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephrayim is Shomron and the head of Shomron is the son of RemaliYahu. If you shall not believe, you surely shall not stand.

יִוְיוֹסֵף יְהוּדָה דָּבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר:

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יִוְיוֹסֵף spoke again to Achaz, saying,

יִאֲשָׁאֵל-לָךְ אוֹת מֵעַם יְהוּדָה אֶל-הָיִךְ
הַעֲמִק שְׂאֵלָה אוֹ הַגִּבֹּה לְמַעְלָה:

11. sh'al-l'ak 'oth me'im Yahúwah 'Eloheyak ha'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from יִוְיוֹסֵף your El;
make deep the request or make it the high above.

יִבְיֹאמֶר אַחָז לֹא-אֲשָׁאֵל וְלֹא-אֲנַסֶּה אֶת-יְהוּדָה:

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Achaz said, I shall not ask, nor shall I test יִוְיוֹסֵף!

יִגְבִּיהֶם אֲמַר שְׁמַעוּ-נָא בַּיַּת דָּוִד הַמַּעֲט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי:

**13. wayo'mer shim'u-na' beyth Dawid ham'at mikem hal'oth 'anashim
ki thal'u gam 'eth-'Elohay.**

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of Dawid! Is it a small thing for you
to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

יָד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעֹלָמָה הָרְחָה
וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנּוּ אֵל:

**14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha'al'mah harah
w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.**

Isa7:14 Therefore My Adon Himself shall give you a sign: Behold,
the virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name Immanu'El.

טוֹחַמָּאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da'to ma'os bara`ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

טז כִּי בְּטָרֶם יִדַע הַנְּעָר מָאוֹס בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב תַּעֲזֹב
הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ:

**16. ki b'terem yeda`hana`ar ma'os bara`ubachor batob te`azeb
ha'adamah 'asher 'atah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.**

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good,
the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

יזָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל-עַמֶּךָ
וְעַל-בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ
לְמִיּוֹם סוּר-אֲפָרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר: פ

17. **yabi' Yahúwah`aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth`abik yamim`
`asher lo'-ba'u l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah`eth melek`Ashshur.**

Isa7:17 יִבְרִיחַ shall bring on you, on your people,
and on your father's house, days that have not come from the day
that Ephrayim separated from Yahudah, the king of Ashshur.

יחַ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה לְזָבוּב
אֲשֶׁר בְּקִצָּה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלִדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְיֵן אַשּׁוּר:

18. **w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub`
`asher biq'tseh y'orey Mits'rayim w'lad'borah`asher b'erets`Ashshur.**

Isa7:18 And it shall come to pass in that day יִבְרִיחַ shall whistle for the fly
that is in the remotest part of the rivers of Mitsrayim
and for the bee that is in the land of Ashshur.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־מַבְחָלֵי הַבְּתוֹת וּבְגִבְיֹתֵי הַסְּלָעִים
וּבְכֹל הַנְּעֻצֹצִים וּבְכֹל הַנְּהַלְלִים:

19. **uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la'im`
ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.**

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת-הֶרְאֵשׁ וְשַׁעַר הָרְגְלָיִם וְגַם אֶת-הַזָּקֵן תִּסְפֶּה: ס

20. **bayom hahu' y'galach`Adonay b'tha`ar has'kirah b'`eb'rey nahar`
b'melek`Ashshur`eth-haro'sh w'sa`ar harag'layim w'gam`eth-hazaqan tis'peh.**

Isa7:20 In that day My Adon shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Ashshur, the head and the hair of the legs;
and it shall also remove the beard.

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחְיֶה-אִישׁ עֹגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי-צֹאֵן:

21. **w'hayah bayom hahu' y'chayeh-`ish`eg'lath baqar ush'tey-tso'n.**

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd
and two sheep;

כב וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חֶלֶב יֵאָכֵל חֶמְאָה כִּי-חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֵאָכֵל כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

22. **w'hayah merob`asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah**

ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

כג וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל-מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם אֵלֶיךָ גֶּפֶן בְּאֵלֶיךָ כֶּסֶף לְשִׁמִּיר וְלִשְׂיֵת יִהְיֶה:

**23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.**

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver, it shall be for briars and for thorns.

כד בַּחֲצִיִּים וּבִקְנֻשֵׁת יָבֹוא שְׁמָה כִּי-שִׁמִּיר וְשִׂיֵת תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ:
24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and with arrows because all the land shall be briars and thorns.

כה וְכֹל הַהָרִים אֲשֶׁר בַּמְעָרָה יַעֲדֶרוּן לֹא-תָבֹוא שְׁמָה
יִרְאֵת שְׁמִיר וְשִׂיֵת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׁה: פ

**25. w'kol heharim 'asher bama`der ye`aderun lo'-thabo' shamah
yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.**

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe, you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לְךָ גְּלִיּוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחָרָט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל חָשׁ בַּז:

**1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.**

Isa8:1 Then **אָמַר** said to me, Take for yourself a large tablet and write on it with a man's pen: Make haste to spoil, hasten to the prey.

ב וַאֲעִידָה לִּי עֵדִים נְאֻמָּנִים אֵת אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן
וְאֶת-זִכְרְיָהוּ בֶן יִבְרְכָיָהוּ:

**2. w'a'idah li`edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen
w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.**

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record, UriYah the priest and ZekarYahu the son of YeberekeYahu.

ג וַאֲקָרֵב אֶל-הַנְּבִיאָה וּתְהִיר וּתְלַד בֵּן

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא מְהֵר שְׁמוֹ מְהֵר שְׁלַל חַשׁ בַּז׃

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son. Then **אָנָּכִי** said to me, Call his name Maher-shalal-chash-baz;

דְּכִי בְּטָרְם יָדַע הַנְּעֵר קְרָא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁק
וְאֵת שְׁלַל שְׁמֵרוֹן לְפָנַי מִלְּךְ אַשּׁוּר׃ ׀

4. ki b'terem yeda`hana`ar q'ro' 'abi w'imi yisa' 'eth-cheyl Dameseq w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother, the wealth of Dameseq and the spoil of Shomron shall be carried away before the king of Ashshur.

הַיֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 **אָנָּכִי** spoke also to me further, saying,

וַיַּעַן כִּי מָאֵס הָעָם הַזֶּה אֶת מֵי הַשְּׁלֹחַ הַחֲלֵכִים לְאֵט
וּמְשׁוֹשׁ אֶת-רֶצִין וּבֶן-רֵמְלֵיָהוּ׃

6. ya`an ki ma'as ha`am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloach that go softy, and rejoice in Retsin and the son of RemaliYahu;

זוֹלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר הַעֲצוּמִים
וְהַרְבִּים אֶת-מִלְּךְ אַשּׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל-כָּל-אַפְיָקָיו וְהָלַךְ עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו׃

7. w'laken hinneh 'Adonay ma`aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, My Adon brings up on them the strong and abundant waters of the river, even the king of Ashshur and all his glory; and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

חִוְלָף בְּיַחְוָה שָׁטַף וְעָבַר עַד-צְוֹאֵר יַגִּיעַ
וְהָיָה מְטוֹת כְּנַפְיוֹ מְלֵא רֹחַב-אַרְצָךְ עַמְנוּ אֵל׃ ׀

8. w'chalaph biYahudah shataph w'abar `ad-tsaua'r yagi`a w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through, it shall reach even to the neck;

and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O Immanu'El.

טִרְעוּ עַמִּים וְחִתּוּ וְהֶאֱזִינוּ כֹּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזְרוּ
וְחִתּוּ הַתְּאֲזְרוּ וְחִתּוּ:

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru
wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places
of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

יַעֲצוּ עֵצָה וְתִפָּר דְּבָרוֹ דְּבָרוֹ דְּבָר וְלֹא יִקּוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל: ם

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand, for El is with us.

יֵא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֹזֶקת הַיָּד
וַיִּסְרֵנִי מִלְּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:

11. ki koh `amar Yahúwah `elay k'chez'qath hayad
w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus ^{אָמַר} spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

יִב לֹא-תֵאמְרוּן קִשְׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמֵר הָעַם הַזֶּה קִשְׁר
וְאֶת-מִוְרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol `asher-yo'mar ha`am hazeh qesher
w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

יִגְאֵת-יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תִקְדִּישׁוּ וְהוּא מִוְרָאֵכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם:

13. `eth-Yahúwah ts'ba'oth `otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 Sanctify ^{אֹתוֹ} of hosts himself, and let Him be your fear,
and let Him be your dread.

יֵד וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מְכֻשׁוֹל
לְשָׁנַי בְּתֵי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol
lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling
and for a rock of offence to both the houses of Yisra'El,
for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

טו וְכָשְׁלוּ בָּם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְשְׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ם

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken; and be snared and be taken.

טז צור תְּעוּדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוּדֵי:

16. tsor t'udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

יז וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמְסִתִּיר פָּנָיו מִבַּיִת יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי-לוֹ:

17. w'chikithi laYahuwah hamas'tir panayu mibeyth Ya'aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for ~~אֲנִי~~ who is hiding His face from the house of Ya'aqob; I shall look for Him.

יח הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאִתּוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ם

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahuwah l'othoth ul'moph'thim b'Yis'ra'El me'im Yahuwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom ~~אֲנִי~~ has given me are for signs and for wonders in Yisra'El from ~~אֲנִי~~ of hosts, who dwells on Mount Tsion.

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הֲרִשׁוּ אֶל-הָאִבּוֹת
וְאֶל-חֵידָעֵנִים הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַגְּגִים הַלֹּא-עִם
אֶל-אֱלֹהֵיוּ יְהִרְשׁוּ בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים:

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'onim ham'tsaph'ts'phim w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits, and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El? for the living to the dead?

כ לְתוֹרָה וּלְתְּעוּדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ
כִּדְבַר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר:

20. l'thorah w'lith'udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

כא וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב וְהָיָה כִּי-יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלְלַל בְּמַלְכוֹ וַיִּבְאֵלְהִיוּ וַיִּפְנֶה לְמַעַלָּה:

21. w`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir`ab w'hith'qatsaph w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry, and it shall turn out that when they are hungry, they shall be enraged and curse his king and his El as they face upward.

כב וְאֶל-אֶרֶץ יִבִּיט וְהָיָה צָרָה
וְחִשְׁבָה מְעוֹף צוּקָה וְאֶפְלָה מִנְדָּח:

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'uph tsuqah wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

כג כִּי לֹא מוֹעֵף לְאֲשֶׁר מוֹצֵק לָהּ
כָּעֵת הָרְאִישׁוֹן הַקָּל אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי
וְהֶאֱחָרוֹן הַכְּבִיד הַרְדֵּךְ הַיָּם עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu'aph la'asher mutsaq lah ka'eth hari'shon heqal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but later on He shall make it glorious, by the way of the sea, on the other side of the Yarden, Galil of the gentiles.

Chapter 9

א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם:

2. (9:1 in Heb.) ha'am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light; those who live in a dark land, the light shall shine on them.

ב הַרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשְּׂמֵחָה שְׂמַחוּ לְכַנְיָהּ כְּשִׂמְחַת בְּקִצִּיר
כַּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחִלְקָם שָׂלָל:

3. (9:2 in Heb.) hir'biath hagoy lo' hig'dal'at hasim'chah sam'chu l'phaneyak k'sim'chath baqatsir ka'asher yagilu b'chal'qam shalal.

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

ג כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ
וְאֵת מִטָּה שְׂכָמוֹ שִׁבְט הַנִּגְשׁ בּוֹ הַחֲתוֹתָ כְּיוֹם מִדְּרֵךְ:

4. (9:3 in Heb.) ki 'eth-`ol subalo w'eth mateh shik'mo shebet hanoges bo hachitoath k'yom Mid'yan.

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders, the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

דָּכִי כָל-סֹאזֹן סֹאן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהִיָּתָה לְשִׁרְפָה מֵאֲכֹלֶת אֵשׁ:

5. (9:4 in Heb.) **ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoletsh 'esh.**

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion, and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

הַכִּי-יֵלֵד יֵלֵד-לָנוּ בֵּין נִתֵּן-לָנוּ וַתְּהִי הַמְּשֻׁרָה עַל-נַשְׂכָּמוּ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אָבִיעַד שֵׁר-שָׁלוֹם:

6. (9:5 in Heb.) **ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.**

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us; and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

וּלְמַרְבָּה הַמְּשֻׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין-קֵץ עַל-כִּסֵּא דָוִד
וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבְצַדִּיקָהּ מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָתָהּ יְהוּהָ צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

7. (9:6 in Heb.) **lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid w'al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat ubits'daqah me`atah w'ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.**

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace, on the throne of Dawid and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever. The zeal of **אֲרָאָה** of hosts shall accomplish this.

זֶהְבֵּר שְׁלַח אֲדוֹנִי בְיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:

8. (9:7 in Heb.) **dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.**

Isa9:8 My Adon sends a word into Ya'aqob, And it falls on Yisra'El.

חַוִּידְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם

וַיּוֹשֶׁב שְׁמֵרוֹן בְּגִאָוָה וּבְגוֹדֵל לֵבָב לֵאמֹר:

9. (9:8 in Heb.) **w'yad'u ha`am kulo 'Eph'rayim w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.**

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephrayim and the inhabitants of Shomron, who in pride and in arrogance of heart, are saying:

ט לְבָנִים נָפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקִמִּים גִּדְעוּ וְאֶרְזִים נַחֲלִיף:

10. (9:9 in Heb.) **I'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda`u wa'arazim nachaliph.**

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones; the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

יְבִישֶׁנֶב יְהוָה אֶת־צָרֵי רִצִּין עָלָיו וְאֶת־אֲבִיּוֹ יִסְכְּסֶךְ:

11. (9:10 in Heb.) **way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.**

Isa9:11 Therefore **אָבִיּוֹ** shall set up the adversaries of Retsin against him, and spurs their enemies on together,

יֵאָרְם מְקֹדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

12. (9:11 in Heb.) **'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w`od yado n'tuyah.**

Isa9:12 Aram on the east and Phelishetim on the west; and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

יְבִיחֶם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכְהוֹ וְאֶת־יְהוָה צָבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ: ס

13. (9:12 in Heb.) **w'ha`am lo'-shab `ad-hamakehu w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.**

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them, nor do they seek **אָבִיּוֹ** of hosts.

יַגְבִּיכֶת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפֶּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד:

14. (9:13 in Heb.) **wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.**

Isa9:14 Therefore **אָבִיּוֹ** cuts off from Yisra'El head and tail, branch and rush in one day.

יֵדָזֵקן וַיִּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וַיִּנְבִּיא מוֹרָה־שֹׁקֵר הוּא הַזָּנָב:

15. (9:14 in Heb.) **zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.**

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head, and the prophet who teaches falsehood is the tail.

טוּוֹיְהִיּוּ מֵאַשְׁרֵי הָעַם־הַזֶּה מִתְעִים וּמֵאַשְׁרֵיּוֹ מְבַלְעִים:

16. (9:15 in Heb.) **wayih'yu m'ash'rey ha`am-hazeh math'im um'usharayu m'bula'im.**

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray; and they that are led of them are destroyed.

טז עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרֵיּוֹ לֹא־יִשְׁמַח אָדָנִי וְאֶת־יִתְמָיו
וְאֶת־אֲלֻמְנָתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כָלוּ חֲנֹף וּמַרְע

וְכָל־פֶּה הוֹבֵר נִבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

17. (9:16 in Heb.) **`al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera` w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.**

Isa9:17 Therefore My Adon does not take pleasure in their young men, nor does He have pity on their orphans or their widows; for every one is a hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness. For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

יִזְכֵּי־בַעֲרָה כְּאֵשׁ הַשָּׂעָה שָׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל
וּתְצַת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וּבִיתְאֲפִכּוֹ גְּאוֹת עָשָׂן:

18. (9:17 in Heb.) **ki-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth `ashan.**

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns; it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

יִחַבְּעַבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נְעִתָם אֲרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמְלוּ:

19. (9:18 in Heb.) **b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`tam 'arets way'hi ha'am k'ma'akoletsh 'esh 'ish 'el-'achiu lo' yach'molu.**

Isa9:19 By the fury of אֲרָצוֹת of hosts the land is burned up, and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

יִטְוִיגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכֵל עַל־שְׁמֹאֹל
וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ בְּשֵׁר־זְרָעוֹ יֹאכְלוּ:

20. (9:19 in Heb.) **wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.**

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

כַּמְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ם

21. (9:20 in Heb.) **M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.**

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh, and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

Chapter 10

אֵהוּי הַחֲקֻקִים חֲקֻקֵי־אֲוֹן וּמְכַתְּבִים עֲמָל כְּתָבוּ:

1. **hoy hachog'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.**

Isa10:1 Woe unto them that decree **unrighteous statutes** and that **write grievousness** which they have prescribed,

בְּלִהְיוֹת מִדִּין דְּפָלִים וְלִגְזֹל מִשְׁפָּט עֲנִיִּי עֲמִי
לְהִיּוֹת אֲלֻמָּנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוּמִים רַב־זוּ:

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to **deprive the needy from judgment**, and to **take away the justice** from the **poor** of My people, so that **widows may be their prey**, and that they may **plunder the orphans**.

גוֹמֵה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקוּדָה וּלְשׂוֹאָה מִמְרָחֵק תָּבוֹא
עַל־מִי תַנּוּסוּ לְעֶזְרָה וְאֶנְהָ תַעֲזְבוּ כְּבוֹדְכֶם:

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'`ez'rah w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now **what shall you do in the day** of visitation, and **in the devastation** which shall come **from afar**? **To whom shall you flee for help**? And **where shall you leave your glory**?

ד בְּלִתִּי כָרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת הַרוּגִים יִפְלוּ בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ׀

4. bil'ti kara` tachath `asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab `apo w'`od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall **bow down under the prisoners**, and they shall **fall under the slain**. **For all this**, His **anger does not turn away** and His **hand is still stretched out**.

ה הוּי אֲשׁוּר שִׁבֵט אַפִּי וּמִטְהֵ־הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי:

5. hoy 'Ashshur shebet `api umateh-hu' b'yadam za`mi.

Isa10:5 Woe to **Ashshur**, the **rod of My anger** and the **staff in whose hands** is My **indignation**,

וּבְגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוְנֵהוּ לְשָׁלֵל שְׁלָל
וְלִבֹּז בָּז וּלְשִׁימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

6. b'goy chaneph `ashal'chenu w' `al-`am `eb'rathi 'atsaenu lish'lol shalal w'labez baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it **against a unholy nation** and **against the people of My fury**, I shall **command him to plunder plunder**, and to **spoil spoil**, and to **trample them down like mud** in the streets.

ז וְהוּא לֹא־כֵן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחֲשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלָבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעַט:

7. w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob ki l'hash'mid bil'babo ul'hak'rith goyim lo' m'at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so; for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

חֲכִי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרֵי יַחֲדָו מְלָכִים:

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלְנוּ אִם-לֹא
כְּאַרְפַּד חַמַּת אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק שֹׁמְרוֹן:

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Kalno like Karkemish, if not Chamath like Arpad, if not Shomron like Dameseq?

י כַּאֲשֶׁר מִצְאָה יָדֵי לְמַמְלַכַת הָאֱלִיל
וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן:

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols, And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Shomron,

יא הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלֵאֱלִילֵיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצָבֶיהָ: ס

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do so to Yerushalam and to her images just as I have done to Shomron and to her idols?

יב וְהָיָה כִּי-יִבְצַע אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל-פְּרִי-גֹדֶל לְבַב מְלֶךְ-אַשּׁוּר
וְעַל-תְּפֹאֶרֶת רוּם עֵינָיו:

12. w'hayah ki-y'batsa `Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when My Adon has completed all His work on Mount Tsion and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart of the king of Ashshur and on the glory of his high eyes.

יג כִּי אֹמֵר בְּכֹחַ יָדֵי עָשִׂיתִי וּבְחַכְמָתִי
כִּי נִבְנֹתַי וְאַסִּיר גְּבוּלַת עַמִּים

וַעֲתִיד־תִּיהֶם שׁוֹשְׁבֵי יְאוּרִיד כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים:

13. **ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.**

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this, for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples and plundered their treasures, and like a mighty one I brought down their inhabitants,

יָד וְתַמְצָא כִּכְּן יָדֵי לְחִיל הָעַמִּים וְכַאֲסָף בֵּי־עַיִם עֲזֹבוֹת
כָּל-הָאָרֶץ אָנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כְּנָף וּפְצָה פֶּה וּמִצְפְּצָף:

14. **watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha`amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.**

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest, and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth; and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

טו הִיתְפָּאָר הַגִּרְזֵן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם-יִתְגַּהֵל הַמְשׁוֹר
עַל-מְנִיפוֹ כְּהִנִּיף שֶׁבֶט וְאֶת-מְרִימָיו כְּהָרִים מִטָּה לֹא-עֵץ:

15. **hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim match lo'-`ets.**

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it? Or shall the saw magnify itself over the one moving it? As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

טז לָכֵן יִשְׁלַח הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנֵּי הַזֶּזֶן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקַּד יִקַּד כִּי־קוֹד אֵשׁ:

16. **laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.**

Isa10:16 Therefore the Adon ~~צבאות~~ of hosts, shall send a leanness among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

יז וְהָיָה אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקִדּוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה
וּבְעֶרְהָ וְאֶכְלָה נְשִׁיתוֹ וְנִשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:

17. **w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.**

Isa10:17 And the light of Yisra'El shall be for a fire and his Holy One for a flame, and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

יח וְכִבּוֹד יַעֲרוּ וְכִרְמֵלוֹ מִנְפֶּשׁ
וְעַד-בָּשָׂר יִכְלָה וְהָיָה כַּמָּס נֹס:

18. **uk'bod ya`ro w'kar'milo minephesh w`ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.**

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden,

from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

יט וְשָׂאֵר עֵץ יַעֲרוּ מִסְפָּר יְהִיוּ וְנִעַר יִכְתְּבֵם: פ

19. **ush'ar`ets ya`ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.**

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number that a child could write them down.

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא-יִוָּסֵף עוֹד שָׂאֵר יִשְׂרָאֵל
וּפְלִיטַת בַּיִת-יַעֲקֹב לְהִנְשָׁעַן עַל-מַכְהוֹ
וְנִשְׁעָן עַל-יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמֶּת:

20. **w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph`od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob l'hisha`en`al-makehu w'nish`an`al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.**

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisra'El, and those of the house of Ya'aqob who have escaped, shall not any more lean on him who struck them, but shall truly rely on **אלהים**, the Holy One of Yisra'El.

כא שָׂאֵר יָשׁוּב שָׂאֵר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים גִּבּוֹר:

21. **sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob `el-'El gibor.**

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Ya'aqob, to the mighty El.

כב כִּי אִם-יְהִיָּה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
שָׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:

22. **ki `im-yih'yeh`am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.**

Isa10:22 For though your people, O Yisra'El, may be like the sand of the sea, only a remnant of them shall return; a destruction is determined, overflowing with righteousness.

כג כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה
בְּקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ: ס

23. **ki kalah w'necheratsah `Adonay Yahúwah ts'ba'oth`oseh b'qereb kal-ha'arets.**

Isa10:23 For My Adon **אלהים** of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of the whole land.

כד לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל-תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב
צִיּוֹן מֵאַשְׁשׁוּר בְּנִשְׁבֹּט יִכְפֹּה וּמַטְהוֹ יִשָּׂא-עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:

24. **laken koh-`amar `Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-tira'`ami yosheb Tsion me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.**

Isa10:24 Therefore thus says My Adon **אלהים** of hosts, O My people who dwell in Tsion, do not fear of Ashshur who strikes you with the rod and lifts up his staff against you, after the manner of Mitsrayim.

כה כִּי-עוֹד מְעַט מְזַעַר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל-תְּבִלְיָתָם:

25. **ki-`od m'`at miz'`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.**

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease and My anger on their destruction.

כּו וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
וּמִטְהוּ עַל-הַיָּם וּנְשָׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:

26. **w'orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.**

Isa10:26 אֲרָאָה of hosts shall arouse a scourge against him like the slaughter of Midyan at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea and He shall lift it up after the manner of Mitsrayim.

כּז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סַבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ
וְעָלוּ מֵעַל צְוֹאֲרֶךָ וְחָבַל עַל מַפְנֵי-שָׁמֶן:

27. **w'hayah bayom hahu' yasur subalo me`al shik'meak w'ulo me`al tsaua'reak w'chubal `ol mip'ney-shamen.**

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed from off your shoulders and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

כח בָּא עַל-עַיִת עֶבֶר בְּמִגְרוֹן לְמַכְמֵשׁ יַפְקִיד כִּלְיוֹ:

28. **ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.**

Isa10:28 He has come against Ayath, he has passed through Migron; at Mikmas he deposited his baggage.

כט עָבְרוּ מֵעִבְרָה גִבְעַת מְלוֹן לָנוּ חַרְדָּה חַרְדָּה הָרָמָה גִבְעַת נְשְׂאוֹל נָסָה:

29. **`ab'ru ma`barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib`ath Sha'ul nasah.**

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them. Ramah is terrified, and Gibeah of Shaul has fled away.

ל צַהֲלִי קוֹלְךָ בַּת-גַּלִּים הַקְּשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנִתוֹת:

30. **tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.**

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim! Pay attention, Layshah and wretched Anathoth!

לא נִדְרָה מִדְּמִנָּה יִשְׁבִּי הַגְּבִים הַעִיזוּ:

31. **nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.**

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

לב עוֹד הַיּוֹם בָּנֹב לְעַמּוֹד

יִנְפֹף יָדוֹ הַר בַּת-צִיּוֹן בַּת-צִיּוֹן גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם: ם

32. `od hayom b'Nob la'amod y'nopheph yado har bath-Tsion gib'ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob; He shakes his hand against the mountain the daughter of Tsion, the hill of Yerushalam.

לִגְהֵנָה הָאָדוֹן יַהֲוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֵרָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבוֹהִים יִשְׁפָּלוּ:

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa'eph pu'rah b'ma'aratsah w'ramey haqomah g'du'im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Adon אָדוֹן of hosts, shall lop off the boughs with terror! And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

לֵד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֵל וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יְפוֹל: ם

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron, and Lebanon shall fall by the mighty One.

Chapter 11

א וַיֵּצֵא חֵטֶר מִגִּזְע יִשָּׁי וַיִּנְצֹר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה:

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Yishay, and a branch from his roots shall bear fruit.

ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה
וְגִבּוּרָה רוּחַ יִצְעַת וְיִרְאַת יְהוָה:

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of אָדוֹן shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of אָדוֹן.

ג וְהִרְיָחוּ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

3. waharicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot w'lo'-l'mish'ma` 'az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of אָדוֹן, and He shall not judge after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעֵגְוֵי-אָרֶץ
וְהִכָּה-אָרֶץ בְּשִׁבְט פִּיּוֹ וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יְמִית רָשָׁע:

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'an'wey-'arets w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth, and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

הַיְהִיָּה צְדָק אֲזוֹר מִתְּנִיּוֹ וְהָאֱמוּנָה אֲזוֹר חֲלָצָיו:

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins, and faithfulness the belt about His waist.

וְיָגֵר זֵאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֵגֶל וְכַפִּיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם:

6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

זוֹפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יְלֵדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כַּבְּקָר יֹאכַל-תֶּבֶן:

7. upharah wadob tir'eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen
w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together, and the lion shall eat straw like the ox.

חֹשֶׁשֶׁשׁע יוֹנֵק עַל-חַר פֶּתֶן
וְעַל מְאוּרַת צְפָעוֹנִי גָמוּל יָדוֹ הָדָה:

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'al m'urath tsiph`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra, and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

ט לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-חַר קִדְשֵׁי
כִּי-מְלֵאָה הָאָרֶץ הַעֲדָה אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים: פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi
ki-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, for the earth shall be full of the knowledge of ~~אֱלֹהִים~~ as the waters cover the sea.

י וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שְׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר עֹמֵד לְגַם עַמִּים אֲלָיו גּוֹיִם יְדַרְשׁוּ וְהִיטָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד: פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay
'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day there shall be the root of Yishay, who shall stand for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

יֵאֱוָהְיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסֵיף אֲדֹנָי שְׁנִית יָדוֹ
לְקִנּוֹת אֶת-שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמִעִירָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֻמַּת וּמֵאֲזֵי הַיָּם:

**11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Assur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume'Eylam umiShin`ar umeChamath ume'iey hayam.**

Isa11:11 Then it shall happen on that day that My Adon shall again recover the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain, from Ashshur, and from Mitsrayim, from Pathros, and from Kush, and from Eylam, and from Shinar, and from Chamath, and from the islands of the sea.

יִבְוָנֶשׂא גַם לְגוֹיִם וְאָסַף גְּדֻחֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ:

**12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba`kan'photh ha'arets.**

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations and assemble the banished ones of Yisra'El, and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

יִגְוָסְרָה קִנְאֹת אֶפְרַיִם וְצַרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ אֶפְרַיִם
לֹא-יִקְנֵא אֶת-יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יִצַר אֶת-אֶפְרַיִם:

**13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.**

Isa11:13 Then the jealousy of Ephrayim shall depart, and those who harass Yahudah shall be cut off; Ephrayim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephrayim.

יִדְוָעֲפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה יַחְדָּו יִבְזוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם אֲדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

**14. w`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`tam.**

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of Pelishetim on the west; together they shall plunder the sons of the east; they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

טו וְהֵחֵרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל-הַנְּהָר
בְּעָיִם רוּחוֹ וְהִפְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיף בְּנַעְלָיִם:

**15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-Mits'rayim w'heniph yado `al-hanahar
ba`yam rucho w'hikahu l'shib`ah n'chalim w'hid'rik ban`alim.**

Isa11:15 And **אֲשׁוּר** shall utterly destroy the tongue of the sea of Mitsrayim;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

טז וְהִיְתָה מְסֻלָּה לְשֹׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאֵר מֵאֲשׁוּר
כַּאֲשֶׁר הִיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עָלְתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

**16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Assur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'ere'ts Mits'rayim.**

Isa11:16 And there shall be a highway from Ashshur for the remnant of His people
who shall be left, just as there was for Yisra'El in the day
that they came up out of the land of Mitsrayim.

Chapter 12

א וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲוֹדֶה יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יְשׁוּב אִפְּךָ וּתְנַחֲמַנִּי:

**1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah
ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.**

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O **אֲשׁוּר**;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

ב הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי-עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:

**2. hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad
ki-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.**

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for Yah **אֲשׁוּר** is my strength and song, and He has become to me for salvation.

ג וּשְׂאֲבַתֶּם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

ד וְאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְּשֵׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילְתֵיךָ הַזְכִּירוּ כִּי גִשְׁבַּג שְׁמוֹ:

**4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.**

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to **אֲשׁוּר**, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

ה זַמְרוּ יְהוָה כִּי גִאֲוֹת עָשָׂה מִיְּבֻעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ:

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to **אֲשׁוּר**, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

וּצְהַלֵי יוֹרְנֵי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ
6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Tsion,
for great in your midst is the Holy One of Yisra'El.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Isa 13 - 19

א מִשָּׂא בָבֶל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אָמוֹץ:

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babel, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots saw.

ב עַל הַר-נִשְׁפָּה שְׂאוּ-גַם הַרִימוּ קוֹל לָהֶם הַגִּיפוּ יָד
וַיְבֹאוּ פֶתְחֵי נְדִיבִים:

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,
wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

ג אֲנִי צִוִּיתִי לְמַקְדָּשִׁי
גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרֵי לְאַפִּי עַל־יָדֵי גִּאֲוֹתַי:

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

ד קוֹל הַמּוֹן בְּהָרִים הָמוּת עִם-רָב קוֹל שְׂאוֹן מִמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יַהֲוָה צְבָאוֹת מִפְּקִד צְבָא מְלַחְמָה:

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim
Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people!
A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together!
אָאָא of hosts is mustering the army for battle.

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֻחָק מְקַצֵּה הַנְּשָׁמִים יַהֲוָה
וּכְלֵי זַעֲמוֹ לְחַבֵּל כָּל-הָאָרֶץ:

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah
uk'ley za'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even אָאָא
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

ו הַיְלִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יַהֲוָה כְּשֹׁד מִשְׁחַדַּי יָבוֹא:

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod mi'shadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of **אָנּוּשׁ** is near!
It shall come as destruction from the Almighty.

זַעֲל־כֵּן כָּל-יָדַיִם תִּרְפְּינָה וְכָל-לֵבָב אֲנּוּשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

חֲוֹנְבְּהֵלוּ צִירִים וְחִבְּלִים יֵאֲחָזוּן
כִּי־וְלָדָה יִחִילוּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְתִמְהוּ פָּנָי לְהַבִּים פְּנֵיהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun
kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them;
they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another;
their faces shall be as flames.

ט הִנֵּה יוֹם-יָהוָה בָּא אֲכַזְרִי וְעִבְרָה
וְחָרוֹן אַף לְשׁוּם הָאָרֶץ לְשַׂמָּה וְחִטְאַיָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets
l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of **אָנּוּשׁ** comes, cruel, with fury and burning anger,
to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

י כִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם
חֲשֵׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ וְיָרַח לֹא-יִגִּיעַ אֹרֹחוֹ׃

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram
chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of the heavens and their constellations shall not flash forth
their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

יא וּפָקַדְתִּי עַל-תִּבְּלַת רָעָה וְעַל-רִשְׁעִים עֲוֹנָם
וְהִשְׁפַּתִּי גְאוֹן זֵדִים וְגֵאוֹת עָרִיצִים אֲשַׁפִּיל׃

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'al-r'sha'im `awonam
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

יב אֹקִיר אֲנּוּשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אֲרִגִּיז וְתִרְעַשׂ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ

בְּעִבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir`ash ha'arets mim'qomah
b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken from its place at the fury of אַף of hosts in the day of His burning anger.

יְדוּהִיָּה כְּצִבִי מִדָּח וּכְצִאֵן וְאִין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ:

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu
w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them, they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

טו כָּל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּה יִפּוֹל בְּחָרֶב:

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through, and anyone who is captured shall fall by the sword.

טז וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשָּׁפוּ בְּתִיהֶם וּבְנִשְׁיָהֶם תִּשָּׁגְלָנָה:

16. w'ol'leyhem y'rut'shu l'eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be plundered and their wives ravished.

יז הֲגִנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מְדִי

אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ-בוּ:

17. hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday
'asher-kesepeh lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up Maday against them, who shall not value silver nor take pleasure in gold.

יח וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תִּרְטָשְׁנָה

וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בָּנִים לֹא-תַחֲוֶם עֵינָם:

18. uq'shathoth n'arim t'ratash'nah
uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men, they shall not even have compassion on the fruit of the womb, nor shall their eye pity on children.

יט וְהִיָּתָה בְּבַל צְבִי מִמְּלָכוֹת תִּפְאָרֶת גְּאוֹן כְּשָׂדִים

כְּמַהֲפַכַת אֲלֵהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמֶּרָה:

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim

k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babel, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of Kasdim, shall be as when Elohim overthrew Sedom and Amorah.

כֹּל־אֶתְנִשֵּׁב לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֵּן עַד־דּוֹר וְדוֹר
וְלֹא־יִהְיֶה שָׁם עֶרְבֵי וְרַעִים לֹא־יִרְבְּצוּ שָׁם:

**20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro'im lo'-yar'bitsu sham.**

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation; nor shall the Arabi pitch his tent there, nor shall shepherds make their flocks lie down there.

כֹּא וְרִבְצוּ־שָׁם צְיִים וּמְלֵאוּ בְּתֵיחֵם אֲחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יַעֲנָה וּשְׁעִירִים יִרְקְדוּ־שָׁם:

**21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya`anah us'`irim y'raq'du-sham.**

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there, and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there, and he-goats shall skip there.

כֹּב וְעֵנָה אֵיִים בְּאֵלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהִיכְלֵי עֵנָה
וְקָרוֹב לָבוֹא עֹתָהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמְשָׁכוּ:

**22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.**

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces; and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

Chapter 14

אִפִּי יִרְחַם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הָגֵר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב:

**1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.**

Isa14:1 When יָגֵד shall have compassion on Ya'aqob (Jacob) and again choose Yisra'El, and settle them in their own land, then strangers shall join them and attach themselves to the house of Ya'aqob.

בּוֹלְקָחוֹם עַמִּים וְהִבִּיאוּם אֶל־מְקוֹמָם
וְהִתְנַחְלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׂפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם: ם

**2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam
w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim**

w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place, and the house of Yisra'El shall possess them as an inheritance in the land of **אֲרָם** as male servants and female servants; and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

גוֹהֲיָה בַיּוֹם הַהוּא יְהוּיָה לָךְ מֵעֲבָדֶיךָ וּמִרְגָּזֶיךָ
וּמִן-הָעֲבָדִים הַקְּנִישָׁה אֲשֶׁר עֲבַד-בָּךְ:

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'k umerag'zek umin-ha`abodah haqashah `asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when **אֲרָם** gives you rest from your pain and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

ד וְנִשְׂאֵת הַמִּשָּׁל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגְשׁ שָׁבְתָה מִדְּהַבָּה:

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel w'amar'at `eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babel, and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

ה שָׁבַר יְהוּיָה מִטָּה רְשָׁעִים שִׁבְט מִשְׁלִיִּם:

5. shabar Yahúwah mateh r'sha'im shebet mosh'lim.

Isa14:5 **אֲרָם** has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

ו מָכָה עַמִּים בְּעֶבְרָה מִכַּת בְּלִתֵּי סָרָה
רָדָה בְּאַף גּוֹיִם מִרְדָּף בְּלִי חֲשׂוֹךְ:

6. makeh `amim b`eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasa'k.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

ז נָחָה שָׁקֵטָה כָּל-הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה:

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

ח גַּם-בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לָךְ אֲרָזֵי לְבָנוֹן
מֵאֵז שָׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה הַכּוֹרֵת עָלֵינוּ:

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak `ar'zey L'banon me'az shakab'at lo'-ya`aleh hakoreth `aleyenu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying, since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

טשאוּל מִתַּחַת רְגֵזָה לָךְ לְקִרְאָת בּוֹאֵךְ עוֹרֵר לָךְ הַרְפְּאִים
כָּל-עֲתוּדֵי אֶרֶץ הַקִּיּוֹם מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם:

9. **Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'ek `orer l'ak r'pha'im**
kal-`atudey `arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming;
it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;
it raises all the kings of the nations from their thrones.

י כָּלָם יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלַיךְ
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשַׁלְתָּ:

10. **kulam ya`anu w'yo'm'ru `eleyak gam-`atah chuleyath kamonu `eleynu nim'shal'at.**

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
even you have been made weak as we, you have become like us.

יֵא הוֹרֵד שְׂאוּל גְּאוּנֶךָ הַמִּית נְבִלֶיךָ תַחְתֶּיךָ יִצַּע הַמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תוֹלְעָה:

11. **hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah**
um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

יב אֵיךְ נִפְלֵתָ מִשָּׁמַיִם הַיָּלִל בֶּן-שָׁחַר
נִגְדַעְתָּ לְאֶרֶץ חוֹלֵשׁ עַל-גוֹיִם:

12. **'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar**
nig'da`at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

יג וַאֲתָה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל
אָרִים כִּסְאֵי וְאִשְׁבַּב בְּהַר-מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן:

13. **w'atah `amar'at bil'bab'k hashamayim `e'eleh mima`al l'kok'bey-'El `arim kis'i**
w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne
above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

יד אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֶדְמָה לְעֵלְיוֹן:

14. **'e'eleh `al-bamathey `ab `edameh l'El'yon.**

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like Elyon (Most High).

טו אַךְ אֶל-שְׂאוּל תוֹרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי-בוֹר:

15. **'ak `el-Sh'ol turad `el-yar'k'they-bor.**

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

טז רֵאֵךְ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ
מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְּלָכוֹת:

**16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish
mar'giz ha'arets mar'ish mam'lakoth.**

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

יז שָׁם תִּבֶּל כַּמְדָּבָר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בְּיָתָהּ:

17. sam tebel kamid'bar w'arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

יח כָּל־מְלָכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

יט וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ כִּנְצֹר נִתְעַב לְבוֹשׁ הָרְגִים
מִטְעָנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל־אֲבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוֹבָס:

**19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'ab l'bush harugim
m'to'aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.**

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch,
clothed with the slain who are pierced with a sword,
who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

כ לֹא־תִחַד אַתָּם בְּקְבוּרָה

כִּי־אַרְצֶךָ שְׂחַתָּ עִמָּךְ הָרַגְתָּ לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים:

**20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'olam zera` m're'im.**

Isa14:20 You shall not be united with them in burial,
because you have ruined your country, You have slain your people.
May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

כא הִכִּינוּ לְבָנָיו מִטְבַּח בְּעוֹן אָבוֹתָם בַּל־יִקְמוּ וְיִרְשׁוּ אָרֶץ
וּמְלָאוּ כְּנִי־תִבֶּל עָרִים:

**21. hakinu l'banayu mat'beach ba'awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.**

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.
They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

כב וקמתִי עֲלֵיהֶם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכֹּתִי לְבָבָל שֵׁם
וְשָׂר וְנִין וְנֹכַד נֹאֵם-יְהוָה:

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l' Babel shem
ush'ar w'nin waneke n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares אֱלֹהִים of hosts,
and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares אֱלֹהִים.

כג וְשַׁמְתִּיהָ לְמֹרֶשׁ קִפּוֹד וְאֲגַמִּי-מַיִם
וְטֹאטְאֵתֶיהָ בְּמַטְאֵטָא הַשְּׂמֵד נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
and I shall sweep it with the broom of destruction, declares אֱלֹהִים of hosts.

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמְיִתִּי כִּן הָיְתָה
וְכִאֲשֶׁר יַעֲצֹתִי הִיא תִּקְוִים:

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 אֱלֹהִים of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended
so it has happened, and just as I have planned so it shall stand,

כה לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרֶצִי וְעַל-הָרֵי אָבוּסֻנוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֵלוּ וְסִבְּלוּ מֵעַל נְשַׁכְמוּ יְסוּר:

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'al-haray 'abusenu
w'sar me`aleyhem ulo w'subalo me'al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Ashshur in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets
w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

כז כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲץ וּמִי יִפֹּר
וְיָדוּ הַנְּטוּיָה וּמִי יִשִּׁיבָנָה: פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For אֱלֹהִים of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

כח בשנת-מות המלך אַחַז הָיָה הַמְשָׁא הַזֶּה:

28. **bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.**

Isa14:28 In the year that King Achaz died this oracle came:

כַּט אֶל-תְּשֻׁמְחֵי פְלִשְׁתַּת כְּלֶךְ כִּי נִשְׁבַּר שִׁבְט מִכֶּךְ
כִּי-מִנְשָׁרֵשׁ נִחַשׁ יֵצֵא צָפַע וּפְרִיּוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף:

29. **'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha`uphir'yo saraph m'`opheph.**

Isa14:29 Do not rejoice, O Phelesheth, all of you, because the rod that struck you is broken; for from the serpent's root a viper shall come out, and its fruit shall be a fiery flying serpent.

לְוֹרְעוֹ בְּכוֹרֵי דָלִים וְאֶבְיוֹנִים לְבָטַח יִרְבְּצוּ
וְהַמְתִּי בָרָעַב שָׂרִישְׁךָ וּשְׂאֲרֵיתְךָ יִהְרָג:

30. **w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.**

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security; I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

לֹא הִילִילִי שַׁעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתַּת כְּלֶךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו:

31. **heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.**

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you; for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

לֵב וּמַה-יַעֲנֶה מְלֹאכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יִסַּד צִיּוֹן
וּבָה יִחְסוּ עֲנֵי עַמּוֹ: ם

32. **umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsiyon ubah yechesu `aniey `amo.**

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation? That **יְהוָה** has founded Tsiyon, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

Chapter 15

א מִשָּׂא מוֹאָב כִּי בַלִּיל שִׁדָּד עָר מוֹאָב נִדְמָה
כִּי בַלִּיל שִׁדָּד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה:

1. **masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah
ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.**

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

בַּעֲלֵה הַפִּיט וְהִיבִן הַפְּמוֹת לְבְּכֵי עַל־נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא
מוֹאָב יִיִלֵל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרַחַה כָּל־זָקֵן גְּרוּעָה:

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep.
Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald
and every beard is cut off.

גְּבוּחֹצְתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגֹּתֶיהָ
וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּל־הָיִל יִרָד בְּבְכֵי:

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah
ubir'chobothayah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

דֹּתְזַעַק חֲשֻׁבוֹן וְאֶלְעֵלָה עַד־יַהֲזֵק נִשְׁמַע קוֹלָם
עַל־כֵּן חֲלָצֵי מוֹאָב יִרְעוּ נַפְשׁוֹ יִרְעָה לוֹ:

4. watiz`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chaltsey Mo'ab yari`u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

הַלְּבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה עַד־צֹעַר
עֲגֹלַת שְׁלֹשָׁה כִּי מַעֲלָה הַלּוֹחֶת בְּבְכֵי יַעֲלֶה־בוֹ
כִּי הָרֶךְ חוֹרְגִים זַעַקַת־שָׁבֵר יַעֲרֹו:

5. libi l'Mo'ab yiz`aq b'richeah `ad-Tso`ar `eg'lath sh'lishiah
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo
ki derek Choronyaim za`aqath-sheber y'o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,
an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,
for in the way to Choronyaim they raise a cry of destruction.

וּכְיִמֵי נְמָרִים מְשֻׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יִבֹשׁ חֲצִיר כָּל־הַדְּשָׂא יִרָק לֹא הָיָה:

6. ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

זַעַל־כֵּן יִתְרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעַרְבִים יִשְׂאוּם:

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

ח כִּי-הִקִּיפָה הַזְעָקָה אֶת-גְּבוּל מוֹאָב עַד-אֲגָלִים יִלְתָּהּ
וּבְאֵר אַיִלִים יִלְתָּהּ:

**8. ki-hiqiphah haz`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah
uB'er 'eylim yil'lathah.**

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

ט כִּי מִי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי-אֲשִׁית עַל-דִּימוֹן נוֹסְפוֹת
לְפִלִיטַת מוֹאָב אֲרִיָּה וְלִשְׂאֲרֵית אֲדָמָה:

**9. ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth
liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.**

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

Chapter 16

א שְׁלַח-כֶּר מִשְׁל-אֶרֶץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הַר בַּת-צִיּוֹן:

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

ב וְהָיָה כְּעוֹף-נְוֶדָה קֵן מִשְׁלַח תִּהְיֶינָה
בָּנוֹת מוֹאָב מִעַבְרוֹת לְאֲרֻנוֹן:

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma`baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

ג הִבִּיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה נְשִׁיתִי כְּלִיל צִלְף
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְרֵי נִדְחִים נִדָּד אֶל-תְּגָלִי:

**3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.**

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

ד דִּגְוּרוֹ בְּךָ נִדְחֵי מוֹאָב הָיוּ-סִתְרָ לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד
כִּי-אָפֶס הַמֵּץ כָּלָה נִשְׁדַּת תַּמּוֹ רִמְס מִן-הָאֶרֶץ:

**4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.**

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them

from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed; oppressors are consumed from the land.

הוֹחִיבֵן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֵמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט וּמָהָר צְדָקָה:

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet
w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
and a judge shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judgment and hastening in righteousness.

וּשְׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב גַּא מְאֹד גְּאוֹתוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא-כֵן בְּדָרְוֹ: ס

6. shama`nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'onno w'eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

זָלְכֵן יֵילִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כְּלֵה יֵילִיל
לְאֲשִׁישֵׁי קִיר-חַרְשֶׁת תִּהְיֶה אֶדְ-נִכְאִים:

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil
la'ashishey Qir-charesheth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Qir-charesheth as those who are utterly stricken.

חִבֵּי שַׂדְמוֹת חֲשַׁבּוֹן אֲמָלָל גִּפְן שִׁבְמָה בַּעֲלֵי גוֹזִים הִלְמוּ
שְׂרוּקֵיהֶם עַד-יַעְזָר נִגְעוּ תָעוּ מִדְּבָר שְׁלַחֹתֶיהָ נִטְשׂוּ עֲבָרוּ יָם:

8. ki shad'moth Chesh'bon um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah
`ad-Ya`zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters
which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness;
its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֲבָכָה בְּבִכֵי יַעְזָר גִּפְן שִׁבְמָה אֲרִיזָה הַמְעַתִּי חֲשַׁבּוֹן
וְאֶלְעָלָה כִּי עַל-קִיץְךָ וְעַל-קִצְיֶיךָ הִיָּדָד נָפַל:

9. `al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`zer gephen Sib'mah 'arayawek dim`athi Chesh'bon
w'El`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Yazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Cheshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

י וַנִּאָסַף שְׂמִחָה וְגִיל מִן-הַפְּרִמָּל וּבִכְרָמִים לֹא-יִרְנָן

לֹא יִרְעָע יַיִן בְּיָקְבִים לֹא-יִדְרֹךְ הַדִּירֶךְ הַיָּדָד הַשְּׂבַתִּי:

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan
lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

יֵא עַל-כֵּן מְעֵי לְמוֹאָב כַּפְנוֹר יִהְמוּ וְקִרְבֵי לְקִיר חֲרָשׁ:

11. `al-ken me`ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Qir-chares.

יב וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב עַל-הַבָּמָה
וּבֹא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוֹכֵל:

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah
uba' `el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

יג זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מוֹאָב מֵאָז:

13. zeh hadabar `asher diber Yahúwah `el-Mo'ab me'az.

Isa16:13 This is the word which ^{אָז}spoke earlier concerning Moab.

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כְּשֵׁנֵי שְׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הַהֶמוֹן הָרָב
וּשְׂאֵר מְעַט מְזַעַר לֹא כְבִיר: ם

14. w'`atah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir
w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'`at miz'`ar lo' kabir.

Isa16:14 But now ^{אָז}speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraded, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

Chapter 17

א מַשָּׂא הַמָּשֶׁק הִנֵּה דִמְשָׁק מוֹסֵר מְעִיר וְהִיָּתָה מְעֵי מִפְּלָה:

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damaseq.

Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

ב עֲזוּבוֹת עָרֵי עַרְעֵר לְעִדְרֵים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד:

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;

now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפָרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמְשֶׁק
וּשְׂאֵר אָרָם כְּכְבוֹד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El, declares **אלהים** of hosts.

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדָּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרְזַח:

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya'aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Ya'aqob (Jacob) shall fade, and the fatness of his flesh shall be made lean.

ה וְהָיָה כְּאִסּוֹף קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוֹ שִׁבְלִים יִקְצֹר
וְהָיָה כְּמִלְקֹט שִׁבְלִים בְּעֵמֶק רֵפְאִים:

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro'o shibalim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibalim b'emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

ו וְנִשְׂאֵר-בוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זֵית
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִּרְגָרִים בְּרֹאשׁ אֲמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּה נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

6. w'nish'ar-bo`oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim
b'ro'sh 'amir 'ar'ba'ah chamishah bis`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree, two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree, declares **אלהים** the El of Yisra'El.

ז בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-עֲשֵׂהוּ
וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:

7. bayom hahu' yish`eh ha'adam `al-`osehu w'eynayu `el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

ח וְלֹא יִשְׁעָה אֶל-הַמְּזַבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וְאִשָּׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. w'lo' yish`eh `el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu `ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands, nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עָרֵי מְעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׂמָמָה:

9. bayom hahu' yih'yu`arey ma`uzo ka`azubath hachoresh
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest, or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El; and there shall be a desolation.

י כִּי שָׁכַחַת אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר מְעֻזְךָ לֹא זָכַרְתָּ
עַל-כֵּן הַטָּעִי נִטְעִי בַּעֲמָנִים וְזָמַרְתָּ זֶר תִּזְרָעֶנּוּ:

10. ki shakachat' 'Elohey yish`ek w'tsur ma`uzek
lo' zakar't' `al-ken tit`i nit`ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation and have not remembered the rock of your refuge. Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

יא בַּיּוֹם נִטְעֶךָ תִּשְׁגְּשְׁגִי וּבַבֹּקֶר זָרְעֶךָ תִּפְרִיחֵי גַד קָצִיר
בַּיּוֹם נִחְלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ: ס

11. b'yom nit`ek t'sag'segi ubaboqer zar`ek taph'richi ned qatsir
b'yom nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow, and in the morning shall you make your seed to blossom; but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

יב הוֹי הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת נַמִּים יְהַמְיוֹן
וּשְׂאוֹן לְאֲמִים כַּשְּׂאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשְׂאוּן:

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas, and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

יג לְאֲמִים כַּשְּׂאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׂאוּן וְגַעַר בּוֹ וְנָס מִמְּרָחֵק
וְרִדְפָה כְּמִץ הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ וּכְגִלְגֵּל לְפָנֵי סוּפָה:

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters, but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

יד לעת ערב והנה בלהה בטרם בקר איננו זה חלק שוסינו
וגורל לבזינינו: ם

14. I'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu
w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

Chapter 18

א הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהרי-כוש:

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

ב השלח בים צירים ובכלי-גמא על-פני-מים לכו
מלאכים קלים אל-גוי ממשך ומורט אל-עם נורא מן-הוא
והלאה גוי קו-קו ומבוסה אשר-בזאו נהרים ארצו:

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim
'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw
um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of
the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible
from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

ג כל-יטבי תבל ושכני ארץ כנשא-גם הרים תראו
וכתקע שופר תשמעו: ם

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u
w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth,
as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it,
and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

ד כי כה אמר יהוה אלי אשקוטה
ואביטה במכוני כחם צח עלי-אור כעב טל בכם קציר:

4. ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah
w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus אָמַר has told me, I shall take my rest,
and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

ה כפי-לפני קציר כתם-פרח ובסר גמל יהיה נצה
וכרת הזלזלים במזמרות ואת-הנטישות הסיר התז:

5. **ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah**
w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives
and remove and cut away the branches.

ויעזבו יחדו לעיט הרים ולבהמת הארץ
וקץ עליו העיט וכל-בהמת הארץ עליו תתחרף:

6. **ye'az'bu yach'daw l'eyt harim ul'behemath ha'arets**
w'qats`alayu ha'ayit w'kal-behemath ha'arets`alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,
and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

זבעת ההיא יובל-שי ליהנה צבאות עם ממשך ומורט
ומעם נוקא מן-היא והלאה גוי קן-קן ומבוסה אשר בזאו
נהרים ארצו אל-מקום שם-יהנה צבאות הר-ציון: ס

7. **ba'eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth`am m'mushak**
umorat ume'am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to **אלהים** of hosts of a people
tall and smooth, even from a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation, whose land the rivers divide
to the place of the name of **אלהים** of hosts, even Mount Tsion.

Chapter 19

א משה מצרים הנה יהנה רכב על-עב קל ובא מצרים
ונעו אלילי מצרים מפניו ולבב מצרים ימס בקרבו:

1. **masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb`al-`ab qal uba' Mits'rayim**
w'na`u`eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Mitsrayim. Behold, **אלהים** is riding on a swift cloud
and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence,
and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

ב וסכסכתי מצרים במצרים ונלחמו איש-באחיו
ואיש ברעהו עיר בעיר ממלכה בממלכה:

2. **w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu**
w'ish b're`ehu`ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim;
and they shall each fight against his brother and each against his neighbor,
city against city and kingdom against kingdom.

ג וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקֶרְבוֹ וְעֲצָתוֹ אָבֵלָע וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים
וְאֶל-הָאֲטֹטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֵעֲנִים:

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa'atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid`onim.

Isa19:3 Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

ד וְסַפְרְתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדָנִים קָשָׁה
וּמֶלֶךְ עֹז יִמְשָׁל-בָּם נֶאֱמַר הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,
and a mighty king shall rule over them, declares the Adon אֲדוֹן of hosts.

ה וְנִשְׁתּוּ-מֵיִם מִהַיָּם וְנָהָר יִיָּבֵשׁ:

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

ו וְהָאֲזִנְיָחוּ נְהָרוֹת הַדְּלָלוֹ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מִצְרַיִם וְסוּף קָמְלוֹ:

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied
and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

ז עָרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר
וְכֹל מִזְרַע יְאֹר יִיבֵשׁ גְּדֵף וְאֵינָנוּ:

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

ח וְאָנוּ הַדְּבִיגִים וְאָבֵלוּ כָּל-מִשְׁלִיכֵי בִיְאֹר חֶפְהָ
וּפְרִשֵׁי מְכַמֶּתֶת עַל-פְּנֵי-מַיִם אֲמָלְלוּ:

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah
uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall mourn and lament, and all those who cast a hook
into the Nile shall mourn, and those who spread nets
on the surface of the waters shall pine away.

ט וּבִשְׂוֵי עֲבָדֵי פְּשָׁתִים שְׂרִיקוֹת וְאֲרָגִים חוֹרֵי:

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

י וְהָיוּ שְׂתֵתֶיהָ מְדַכְּאִים כָּל-עֹשֵׂי שֹׁכֵר אֲגָמִי-נִפְשׁ:

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

יֵא אֲדָ-אֱוֹלִים שְׂרֵי צִעַן חֲכָמֵי יַעֲצִי פֶרְעָה עֵצָה נִבְעָרָה
אֲדָ תֹאמְרוּ אֶל-פֶּרְעָה בֶן-חֲכָמִים אָנִי בֶן-מְלָכֵי-קֶדֶם:

11. 'ak-'ewilim sarey Tso'an chak'mey yo'atsey Phar'oh `etsah nib'arah
'eyak to'm'ru 'el-Par'oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Tsoan are fools;
the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.
How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

יב אַיִם אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וַיְגִידוּ נָא לְךָ
וַיִּדְעוּ מַה-יַּעֲזֶן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם:

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak
w'yed'u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,
and let them know what ~~אֲנִי~~ of hosts has purposed against Mitsrayim.

יג נוֹאֲלוּ שְׂרֵי צִעַן נִשְׂאוּ שְׂרֵי נֶף
הִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם פִּנְתָּ שְׂבָטֶיהָ:

13. no'alu sarey Tso'an nish'u sarey Noph hith'u 'eth-Mits'rayim pinath sh'bateyah.

Isa19:13 The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

יד יְהוָה מָסַךְ בְּקֶרְבָּהּ רוּחַ עֹנֵעִים
וְהִתְעוּ אֶת-מִצְרָיִם בְּכָל-מַעֲשֵׂהָו כְּהִתְעוֹת שְׂכֹר בְּקִיאָו:

14. Yahúwah masak b'qir'bah ruach `iw'im
w'hith'u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma`asehu k'hita`oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 ~~אֲנִי~~ has mixed within her a spirit of distortion;
they have led Mitsrayim astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

טו וְלֹא-יְהִיָּה לְמִצְרָיִם מַעֲשֵׂה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאֲגָמוֹן: ׀

15. w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma`aseh 'asher ya`aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim
which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

טז בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה מִצְרָיִם כַּנְּשִׂים וְחָרַד

וּפְחַד מִפְּנֵי הַנּוֹפֶת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מִנִּיף עָלֵיוֹ:

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of אֲשֶׁר of hosts,
which He is going to wave over them.

יִזְוְהִיתָה אֲדַמַּת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כֹּל
אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֶתָּה אֵלָיו יִפְחַד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו: ם

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah
'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo'ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim;
everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of אֲשֶׁר of hosts
which He is purposing against them.

יַחֲבִיּוֹם הַחַוּא יִהְיוּ חֲמֵשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְבָרֹת שְׁפַת כְּנַעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶם יֵאמֹר לְאַחַת: ם

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na'an
w'nish'ba'oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language
of Kanaan and swear to אֲשֶׁר of hosts; one shall be called the city of destruction.

יֵט בַּיּוֹם הַחַוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִצְבָּה אֲצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה:

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok `erets mits'rayim
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to אֲשֶׁר in the midst
of the land of Mitsrayim, and a pillar to אֲשֶׁר near its border.

כִּוְהִיָּה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים
וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהַצִּילָם:

20. w'hayah l'oth ul`ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits`aqu
'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi'a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to אֲשֶׁר of hosts
in the land of Mitsrayim; for they shall cry to אֲשֶׁר because of oppressors,
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

כא וְנֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנִדְרוֹ-נִדֵּר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:

21. w'noda`Yahúwah l'Mits'rayim w'yad`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu'
w`ab`du zebach umin`chah w`nad`ru-neder laYahúwah w`shilemu.

Isa19:21 Thus יְהוָה shall make Himself known to Mitsrayim,
and Mitsrayim shall know יְהוָה in that day. They shall even worship
with sacrifice and offering, and shall make a vow to יְהוָה and perform it.

כב וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נֶגֶף וְרָפוּא
וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָּר לָהֶם וְרָפְאוּם:

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho'
w`shabu`ad-Yahúwah w`ne`tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 יְהוָה shall strike Mitsrayim, striking but healing;
so they shall return to יְהוָה, and He shall respond to them and shall heal them.

כג בַּיּוֹם הַהוּא תִהְיֶה מְסֻלָּה מִמִּצְרַיִם אֶשְׁשׁוּרָה וּבָא־אֲשׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאֶשְׁשׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אֲשׁוּר: ׀

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba`-'Ashshur b'Mits'rayim
uMits'rayim b'Ashshur w`ab`du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur,
and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur,
and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

כד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָה לְמִצְרַיִם
וּלְאֶשְׁשׁוּר בְּרֶכֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim
ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim
and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

כה אֲשֶׁר בֵּרַכוּ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אֲשׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ׀

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk`ami Mits'rayim
uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom יְהוָה of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people,
and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Isa 20 - 24

א בַּשָּׁנָה בָּא תִרְתֵּן אֲשֶׁר־יִדְוָה בְּשָׁלַח אֶת־וּסְרַיִם מֶלֶךְ אֲשׁוּר

וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ:

1. **bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.**

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod, when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

בְּבַעַת הַהִיא הִבֵּר יְהוָה בְּיַד יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפְתַחַת הַשֵּׁק מֵעַל מַתְנֶיךָ וְנַעֲלֶךָ תַחֲלִץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרוֹם וַיִּחַף: ס

2. **ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`Yahu ben-'Amots le'mor lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na'al'k thachalots me`al rag'leyak waya`as ken halok`arom w'yacheph.**

Isa20:2 at that time **יִשְׁעָיָהוּ** spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots, saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet. And he did so, going naked and barefoot.

גַּוְיָאָמַר יְהוָה כִּי אֲשֶׁר הָלַךְ עֲבָדִי יִשְׁעָיָהוּ עָרוֹם
וַיִּחַף נְשָׁלֵשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֵת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ:

3. **wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`Yahu `arom w'yacheph shalosh shanim `oth umopheth `al-Mits'rayim w'al-Kush.**

Isa20:3 And **יִשְׁעָיָהוּ** said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked and barefoot three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,

ד כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ נִעְרִים
וַיִּקְבְּנוּ עָרוֹם וַיִּחַף וַיִּחְשְׁפוּ שֵׁת עַרְוֹת מִצְרַיִם:

4. **ken yin'hag melek-'Ashshur `eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'`arim uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.**

Isa20:4 so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered, to the shame of Mitsrayim.

ה וְחִתּוּ וְבָשׂוּ מִכּוּשׁ וּמִן-מִצְרַיִם תִּפְאָרָתָם:

5. **w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.**

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Kush their hope and of Mitsrayim their boast.

ו וְאָמַר יֹשֵׁב הָאֲרֵץ הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה-כֹה מִבְּטַנּוֹ
אֲשֶׁר-נִסְנוּ שָׁם לְעִזְרָה לְהַנְצִיל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֵיךְ נִמְלֹט אֲנַחְנוּ: ס

6. **w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu `asher-nas'nu sham l'`ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet `anach'nu.**

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Ashshur; and how shall we escape?

Chapter 21

א מִשָּׂא מִדְּבַר־יָם כְּסוּפּוֹת בְּנֶגֶב לַחֲלָף
מִדְּבַר בָּא מֵאַרְץ נוֹרָאָה:

1. **masa' mid'bar-yam k'suphoth ba**Negeb **lacheloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.**

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

ב חֲזוֹת קָשָׁה הִגִּיד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשׂוֹדֵד שׂוֹדֵד עָלַי עַיְלָם צוּרֵי מָדַי כָּל־אַנְחָתָהּ הַשְּׂבִתִּי:

2. **chazuth qashah hugad-li haboged boged**

w'hashoded shoded `ali `Eylam tsurī Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday; I have made all her sighing to cease.

ג עַל־כֵּן מְלֹאוּ מְתַנִּי חֲלָחָה צִירִים אֲחֻזּוֹנִי
כְּצִירֵי יוֹלְדָה נַעֲוִיתִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת:

3. **`al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni**
k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.

ד תַּעֲהָ לְבָבִי פִלְצוֹת בְּעַתְתִּנִּי אֵת נִשְׁפָּה חֲשָׁקִי שָׁם לִי לַחֲרָדָה:

4. **ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.**

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me; the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

ה עָרְףְךָ הַשְּׁלַחַן צָפָה הַצָּפִית אָכּוֹל וְשָׂתָה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מִגֵּן: ב

5. **`arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.**

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink; rise up, captains, oil the shields,

ו כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי אֲדָנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפָּה אֲנֹשֶׁר יִרְאֶה יָגִיד:

6. **ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.**

Isa21:6 For thus My Adon says to me,
Go, station the lookout, let him report what he sees.

זוֹרְאָה רֶכֶב צָמַד פְּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גָּמַל
וְהִקְשִׁיב קִשֶׁב רַב-קִשֶׁב:

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

חַוִּיקְרָא אֲרִיָּה עַל-מִצְפֵּה אֲדָנִי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:

8. wayiq'ra' ar'yeh al-mits'peh Adonay anoki omed tamid yomam
w'al-mish'mar'ti anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O My Adon, I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

טוֹהֵנָה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ צָמַד פְּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שֹׁבַר לְאָרֶץ:

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb ish tsemed parashim waya'an
wayomer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
and all the images of her deity are shattered on the ground.

י מִדְּשָׁתִי וּבֶן-גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם: ם

10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from ~~אֲרָא~~ of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

יֵא מִשָּׂא דוּמָה אֵלַי קוּרָא מִשֵּׁעִיר
שׁוֹמֵר מַה-מְלִילָה שׁוֹמֵר מַה-מְלִיל:

11. masa' Dumah 'elay qore' miSe'ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

יב אָמַר שׁוֹמֵר אֲתָהּ בִּקְרָ וְגַם-לְיִלָּה
אִם-תִּבְעֵיוֹן בְּעֵיוֹן שָׁבוּ אֶתְיוֹ: ם

12. 'amar shomer athah boqer w'gam-lay'lah im-tib'ayun b'ayu shubu ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.
If you would inquire, inquire; come back again.

יג משא בערב ביער בערב תלינו ארחות הדנים:

13. masa' ba`rab baya`ar ba`rab talinu 'or'choth D'danim.

Isa21:13 The burden upon Arab.
In the forest of Arab you shall lodge, O travellers of Dedanim.

יד לקראת צמא התיו מים ישבי ארץ תימא בלחמו קדמו נהד:

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

טו כפי מפני חרבות נדדו מפני חרב נטוש
ומפני קשת דרוכה ומפני כבד מלחמה: ס

15. ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah
umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

טז כפי כה אמר אדני אלי בעוד שנה
כשני שכיר וכלה כל-כבוד קדר:

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus My Adon said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Qedar shall terminate;

יז ונשאר מספר קשת גבורי בני קדר ומעטו
כי יהיה אלהי ישראל דבר: ס

17. ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim`atu
ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons
of Qedar, shall be few; for ~~א~~ the El of Yisra'El has spoken.

Chapter 22

א משא גיא חזיון מה-לך אפוא כפי עלית כלך לגגות:

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

ב תשאות מלאה עיר הומיה קריה עליזה
חלליך לא חללי-חרב ולא מתי מלחמה:

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah
chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

גַּלְגַּל־קִצְיִנְיָךְ נִדְדוּ־יַחַד מִקְנֹשֶׁת אֲסָרוּ
כָּל־נִמְצָאֶיךָ אֲסָרוּ יַחְדָּו מִרְחוֹק בְּרָחוּ:

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru
kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoaq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

דַּעַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אָמַרְר בְּבָכִי
אֶל־תֵּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שׂוֹד בַּת־עַמִּי:

4. `al-ken 'amar'ti sh'`u mini 'amarer babeki
'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

הַכִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לְאֲדָנָי יְהוָה צְבָאוֹת
בְּגִיא חֲזִיוֹן מְקַרְקַר קָר וְשׁוֹעַ אֶל־הַהָר:

5. ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.

Isa22:5 For My Adon אֲדֹנָי of hosts has a day of panic,
subjugation and confusion in the valley of vision, A breaking down of walls
and a crying to the mountain.

וְעֵיִלָּם נָשָׂא אֲשַׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עָרָה מִגֵּן:

6. w'Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Qir uncovered the shield.

זוּיָהִי מִבְּחַר־עֲמֻקֶּיךָ מְלֵאוּ רֶכֶב וְהַפְּרָשִׁים שֹׁת לְשֹׁתֵי הַשְּׁעָרָה:

7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hashah`rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

חַוִּיגַל אֶת מַסְךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בַּיִת הַיַּעַר:

8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

טוֹאת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רַבּוּ
וּתְקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:

9. w'eth b'qi'ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabu
wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;
and you collected the waters of the lower pool.

י וְאֶת־בֵּיתֵי יְרוּשָׁלַם סָפַרְתֶּם וּתְתַצּוּ הַבְּתִים לְבַצֵּר הַחוֹמָה:

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam
and tore down houses to fortify the wall.

יֵא וּמְקֹנָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמוֹתִים לְמֵי הַבְּרֶכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וַיִּצְרָהּ מִרְחוֹק לֹא רְאִיתֶם:

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-'oseyah w'yots'rah merachoaq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

יב וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד
וּלְקַרְחָה וּלְחֹגֵר שֶׁקֶן:

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped
ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day My Adon אֲדֹנָי of hosts called you to weeping,
to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

יג וְהִנֵּה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בְּקָר וְשַׁחַט צֹאן אָכַל בְּשָׂר
וְשָׂתוֹת יַיִן אָכּוֹל וְשָׂתוּ כִּי מָחָר נָמוֹת:

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar
w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep,
eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

יד וְנִגְלָה בְּאָזְנֵי יְהוִה צְבָאוֹת אִם־יִכַּפֵּר הָעֶוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד־תָּמְתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת: פ

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem
'ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by אֲדֹנָי of hosts, surely this iniquity
shall not be forgiven you until you die, says My Adon אֲדֹנָי of hosts.

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לְךָ־בֹא אֶל־הַסֶּכֶן הַזֶּה

עַל־שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh
'al-Sheb'na' 'asher 'al-habayith.

Isa22:15 Thus says My Adon אֲדֹנָי of hosts, Go, come to this steward,
even to Shebna, who is over the house,

טַז מַה־לָּךְ פֹּה וּמִי לָךְ פֹּה פִּי־חֲצַבְתָּ לָּךְ פֹּה קָבַר חֲצַבְי
מָרוֹם קָבְרוּ חֲקִיקִי בְּסֻלַּע מִשְׁכַּן לּוֹ:

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh
ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here,
that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high,
and that carve out an habitation for himself in the rock?

יִזְהַנְהָ יְהוָה מְטֻלְטֵלְךָ טֻלְטֵלָה וְגָבַר וְעִטָּךְ עֲטָה:

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'ot'k`atoh.

Isa22:17 Behold, אֲדֹנָי hurls you with a hurling,
O man, and He grasps you with a grasping.

יַחֲצֹנֹף יִצְנַפֶּךָ צִנְפָּה כַּהוֹר אֶל־אֲרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תָמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ קָלוֹן בַּיִת אֲדֹנָי:

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim
shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides.
You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace
of the house of your master.

יִטוּ וְהִדְבַּתִּיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעַמְדֶּךָ יִהְרָסֶךָ:

19. wa hadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

כּוֹהֵנָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאַלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ:

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,
that I shall summon My servant Elyaqim the son of ChilqiYahu,

כֹּא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כִּתְנֹתֶךָ וְאַבְגָּטְךָ אֲחַזְקֶנּוּ וּמִמִּשְׁלֵתְךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְלִבַּיִת יְהוּדָה:

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father

to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

כב ונתתי מפתח בית-ה'וד על-שכמו
ופתח ואין סגר וסגר ואין פתח:

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn pothead.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder,
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

כג ונתקעתי יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו:

23. uth'qa`tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

כד ותלו עליו כל כבוד בית-אביו הצאצאים
והצפעות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל-כלי הנבלים:

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

כה ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש
היתד התקועה במקום נאמן ונגדעה ונפלה
ונכרת המשא אשר-עליה כי יהוה הבר: ם

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom
ne'eman w'nig'd`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' `asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares ׀׀׀ of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for ׀׀׀ has spoken.

Chapter 23

א משא צר הילילו אניות תרשיש
כי-שדד מבית מבוא מארץ כתיים נגלה-למו:

1. masa' Tsor heylilu 'anioth Tar'shish
ki-shudad mibayith mibo' me'erets Kittim nig'lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

ב דמו ישבי אי סחר צידון עבר ים מלאוה:

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea;

they have filled you.

גוֹבְמִים רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קִצִּיר יְאוּר תְּבוּאַתָּהּ וַתְּהִי סְחָר גּוֹיִם:

3. **ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.**

Isa23:3 And by great waters,
the seed of the Shichon and the harvest of the river Nile was her revenue;
and she was the market of nations.

ד בּוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מְעוֹז הָיִם לְאֹמֵר לֹא-חָלַתִּי
וְלֹא-יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחֹרִים רוּמְמָתִי בְּתוּלוֹת:

4. **boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor
lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.**

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;
For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed
nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

ה כַּאֲשֶׁר-שָׁמַע לְמִצְרַיִם יַחִילוּ כְּשָׁמַע צָר:

5. **ka'asher-shema` I'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.**

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim,
so that they shall be grieved at the report of Tsor.

ו עֲבְרוּ וַתְּרַשְׁשָׁה הַיָּלִילוּ יִשְׁבֵּי אֲרִי:

6. **'ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.**

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

ז הַזֹּאת לָכֶם עֲלִיזָה מִימֵי-קָדָם קִדְמָתָהּ
יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ מִרְחוֹק לָגוּר:

7. **hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachok lagur.**

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

ח מִי יַעֲץ זֹאת עַל-צָר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סִחְרֶיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נְכַבְּדֵי-אָרֶץ:

8. **mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah
'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.**

Isa23:8 Who has planned this against Tsor, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

ט תִּהְיֶה צְבָאוֹת יַעֲצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל-צָבִי לְהַקְלֵ כָּל-נְכַבְּדֵי-אָרֶץ:

9. **Yahúwah ts'ba'oth y`atsah I'chalel g'on kal-ts'bi I'haqel kal-nik'badey-'arets.**

Isa23:9 אֲרָצָהּ of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

יַעֲבְרֵי אֲרָצֶךָ כִּי־אָר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:

10. `ib'ri 'ar'tsek hay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish,
there is no more restraint.

יֵאָדוּ נָטָה עַל־הַיָּם הַרְגִיז מִמְּלָכוֹת
יִהְיֶה צָנָה אֶל־כְּנָעַן לְשֹׁמֵד מְעַזְנֶיהָ:

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth
Yahúwah tsiuah 'el-K'na'an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
אֲרָצָהּ has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

יְבוּיֵאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לְעָלוֹז הַמְעַשְׂקָה בְּתוֹלַת
בַּת־צִידוֹן כְּתַיִם קוּמִי עֲבֹרִי גַם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ:

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la'loz ham`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Tsidon.
Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

יֵגִהֵן אֲרָץ כְּשֹׁהִים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּה לְצַיִים
הַקִּימוּ בְּחִינָיו עָרָרוּ אֲרַמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה:

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha'am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu
`or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of Kasdim this is the people which was not;
Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up its towers;
they raised its palaces, and he brought it to ruin.

יָד הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדָד מְעַזְכֶּן: ס

14. heylilu 'anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

טוּוְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שְׁבָעִים שָׁנָה
כִּי־מִי מִלְּךָ אֶחָד מִקֵּץ שְׁבָעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹה:

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'im shanah
kimey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tsor shall be forgotten for seventy years
like the days of one king. At the end of seventy years it shall happen to Tsor
as in the song of the harlot:

טז קחי כנור סבי עיר זונה נשפחה
היטיבי גגן הרבי-שיר למען תזכרי:

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma'an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

יז והיה מקץ שבעים שנה יפקד יהיה את-צור ושבה לאתננה
וזנתה את-כל-ממלכות הארץ על-פני האדמה:

17. w'hayah miqets shib'im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah
w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that shall visit Tsor.
Then she shall turn to her hire and shall commit fornication
with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

יח והיה סחרה ואתננה קדש ליהיה לא יאצר ולא יחסן
כי לישבים לפני יהיה יהיה סחרה לאכל לשבעה
ולמכסה עתיק: פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become
for those that dwell in the presence of, to eat sufficiently, and for durable clothing.

Chapter 24

א הנה יהיה בוקק הארץ ובולקה
וענה פניה והפיץ ישביה:

1. hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.

Isa24:1 Behold, lays the earth waste, devastates it, distorts its surface
and scatters its inhabitants.

ב והיה כעם פכהן פעקר פאדניו פשפחה פגברתה
פקונה כמוכר פמלוה פלנה פנשה פאשר נשא בו:

2. w'hayah ka'am kakohen ka`ebed ka'donayu kashiph'chah kag'bir'tah kaqoneh
kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, as with the servant
so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer,
so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor,
so with the giver of usury to him.

ג הבוק תבוק הארץ והבוז תבוז כי יהיה דבר את-הדבר תיה:

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for **אָרֶץ** has spoken this word.

דָּאָבְלָה נְבִלָה הָאָרֶץ אֲמַלְלָה
נְבִלָה תִּבֵּל אֲמַלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ:

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

הַיְהוֹאָרֶץ חֲנָפָה תַּחַת יְשֻׁבִיהָ
כִּי-עָבְרוּ תוֹרֹת חֻקֵּי הַיַּיִר בְּרִית עוֹלָם:

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah
ki-`ab'ru thoroth chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

וְעַל-כֵּן אָלָה אֲכָלָה אָרֶץ וַיִּאֲשָׁמוּ יְשֻׁבֵי בָהּ
עַל-כֵּן חָרוּ יְשֻׁבֵי אָרֶץ וַנִּשְׁאָר אֲנוֹשׁ מְזַעַר:

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah
`al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

זָאָב לַתִּירוֹשׁ אֲמַלְלָה-גִּפֶּן נֶאֱנַחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב:

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

חֲשֻׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפִּים חָדַל שְׂאוֹן עַלְיָזִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כְּנֹר:

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

ט בַּנְּשִׂיר לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן יִמַּר שִׁכָּר לְשִׁתּוֹ:

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

י נִשְׁבְּרָה קְרִית-תְּהוֹ סִגְרָ כָּל-בַּיִת מִבּוֹא:

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

יֵא צְרוּחָה עַל-הַיַּיִן בַּחֲוִיצוֹת עָרְבָה כָּל-שְׂמֵחָה נָגְלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ:

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.
The joy of the earth is banished.

יב נשאר בעיר שמה ושאה יפת-שער:

12. nish'ar ba'ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

יג פי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקף זית
כעוללת אם-כלה בציר:

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim
k'noqeph zayith k`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples,
as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

יד המה ישאו קולם ירנו בגאון יהיה צהלו מים:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miyam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of יהוה,
they shall cry aloud from the sea.

טו על-כן בארים כבדו יהיה

באפי תים שם יהיה אל-הי ישראל: ם

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify יהוה, in the east, even the name of יהוה,
the El of Yisra'El, in the coastlands of the sea.

טז מכנף הארץ זמרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזי-לי
רזי-לי אוי לי בוגדים בגדו ובגד בוגדים בגדו:

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

יז פחד ופחת ופח עליך יושב הארץ:

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

יח והיה הנס מקול הפחד יפל אל-הפחת
והעולה מתוך הפחת ילכד בפח

כִּי־אֲרַבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתְּחוּ וַיִּרְעָשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ:

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath
w'ha'oleh mitok hapachath yilaked bapach
ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit, and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare; for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

יִטְרַעַה הַתְּרַעַעַה הָאָרֶץ פּוֹר הַתְּפוֹרָה
אָרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָה אָרֶץ:

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through, the earth is shaken violently.

כְּנוֹעַ תְּנוּעַ אָרֶץ כְּשֹׁכָר וְהַתְּנוּדָה כְּמְלוֹנָה
וְכָבֵד עָלֶיהָ פְּשָׁעָה וְנִפְלָה וְלֹא־תִסִּיף קוּם: ׀

20. no`a tanu`a 'erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

כֹּא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צָבָא הַמָּרוֹם בְּמָרוֹם
וְעַל־מְלָכֵי הָאָרֶץ עַל־הָאָרֶץ:

21. w'hayah bayom hahu' yiph'qod Yahúwah `al-ts'ba' hamarom bamarom
w'al-mal'key ha'adamah `al-ha'adamah.

Isa24:21 So it shall happen in that day, that ~~אֲנִי~~ shall punish the host of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

כִּבּוֹ וְאִסְפוּ אֲסִפָּה אֲסִיר עַל־בוֹר
וְסִגְרוּ עַל־מִסְגֵּר וּמִרְבַּי יָמִים יִפְקְדוּ:

22. w'us'phu 'asephah 'asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon, and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

כַּגּוֹחַפְרָה הַלְּבָנָה וּבּוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי־מָלְךְ יְהוָה צָבָאוֹת
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדַד זְקֵנָיו כְּבוֹד: פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah
ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed, for ~~אֲנִי~~ of hosts shall reign on Mount Tsion and in Yerushalam, and His glory shall be before His elders.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

אִיְהוָה אֱלֹהֵי אֶתְהָ אַרְוֹמְמָךְ אֹדְהָ שְׁמִי
כִּי עָשִׂיתָ פִּלְאָ עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אִמֵּן:

1. **Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak**
ki `asiath pele' `etsoth merachok 'emunah 'omen.

Isa25:1 O אִיְהוָה, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

ב כִּי שָׁמַתָּ מֵעִיר לְגָל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה
אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה:

2. **ki s'am'at me'ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah**
'ar'mon zarim me'ir l' `olam lo' yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

ג עַל-כֵּן יִכְבְּדוּךָ עַם-עֹז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ:

3. **`al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.**

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You;
cities of ruthless nations shall revere You.

ד כִּי-הָיִיתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאַבְיוֹן בְּצַר-לוֹ מַחֶסֶה
מִזֶּהָם צֶל מַחֶרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כָּזָרָם קִיר:

4. **ki-hayiath ma'oz ladal ma'oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb**
ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense
for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

ה כַּחֲרֹב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ
חֲרֹב בְּצֶל עָב זְמִיר עָרִיצִים יִעָנֶה:

5. **k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni'a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.**

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

ו וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֶּה
שְׂמָנִים מִשְׁתֶּה שְׂמָרִים שְׂמָנִים מִמַּחֲרִים שְׂמָרִים מִזְּקָקִים:

6. **w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha'amim bahar hazeh mish'teh sh'manim**
mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 אִיְהוָה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples

on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

זֹבֵלַע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי-הַלֹּט הַלֹּט עַל-כָּל-הָעַמִּים
וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering
which is woven over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

ח בִּלְע הַמּוֹת לְנֹצַח וּמָחָה אֲדָנִי יְהוָה הַמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים
וְחָרַפַת עָמוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר: פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim`ah me`al kal-panim
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and אֲדֹנָי My Adon
shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people
from all the earth; for אֲדֹנָי has spoken.

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֲלֵהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,
Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.
This is אֲדֹנָי for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

י כִּי-תָנוּחַ יַד-יְהוָה בָּהָר הַזֶּה
וְנָדוּשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהַדוּשׁ מַתְבֵּן בְּמִי מִדְּמָנָה:

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of אֲדֹנָי shall rest on this mountain, and Moab
shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

יא וּפָרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבוֹ כְּאֲשֶׁר יִפְרֹשׂ הַשָּׂחָה לְשָׁחֹת
וְהִשְׁפִּיל גִּאְוָתוֹ עִם אַרְבּוֹת יָדָיו:

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst
as he that swims spreads forth his hands to swim,
but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

יב וּמִבְצָר מִשְׁגֵּב חוֹמֹתַיִךְ הַשַּׁח

הַשְּׁפִיל הַגִּיב לְאָרֶץ עַד-עָפָר: ס

12. **umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.**

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

Chapter 26

א בַּיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַנְּשִׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עֲזֹ-לָנוּ יִשׁוּעָה יִשִּׁית חוֹמוֹת וְחָלַל:

1. **bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah
`ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.**

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

ב בִּתְחוֹ שְׁעָרִים וַיִּבֵּא גוֹי-צְדִיק שׁוֹמֵר אֱמֻנִים:

2. **pith'chu sh`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer `emunim.**

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

ג יִצֵּר סְמוּךְ תִּצְרֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם כִּי בָךְ בְּטוּחַ:

3. **yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.**

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

ד בְּטָחוּ בַּיְהוָה עַד-יְעַד כִּי בֵּיהָ יְהוּדָה צוּר עוֹלָמִים:

4. **bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.**

Isa26:4 Trust in forever, For in Yah, we have an everlasting Rock.

ה כִּי הִשָּׁח יִשְׁבִּי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׁגָּבָה

יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָהּ עַד-אֶרֶץ יִגִּיעֶנָּה עַד-עָפָר:

5. **ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-`erets yagi`enah `ad-`aphar.**

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

ו וַתִּרְמָסֶנָּה רַגְלֵ הַגְּלִי עָנִי פִעְמֵי דָלִים:

6. **tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.**

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

ז אֲרַח לְצַדִּיק מִיִּשְׁרָיִם יָשָׁר מֵעֵגֶל צַדִּיק תִּפְלֵם:

7. **'orach latsadiq meysarim yashar ma`gal tsadiq t'phales.**

Isa26:7 The way of the righteous is smooth;
O Upright One, make the path of the righteous level.

ח אַף אֶרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קְוִינֹוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תֵּאֵוֹת-נַפְשׁ:

8. 'aph 'orach mish'pateyak Yahúwah qiinuak l'shim'ak ul'zik'r'k ta'awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O אַף אֶרַח, we awaited for You; for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

ט נַפְשִׁי אֹוִיתִיךָ בְּלִילָה אַף-רוּחִי בְּקֶרְבִי אֲשַׁחֲרֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צְדָק לְמַדּוֹ יִשְׁבִי תֵּבֵל:

9. naph'shi 'iuthik balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareak
ki ka'asher mish'pateyak la'arets tsedeq lam'du yosh'bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night,
Indeed, my spirit within me seeks You diligently; for when Your judgments are
in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

י יִחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צְדָק בְּאָרֶץ נִכְחוֹת יַעוֹל
וּבַל-יִרְאֶה גְאוֹת יְהוָה: ׀

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b'erets n'kochoth y`auel
ubal-yir'eh ge'uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of אַף אֶרַח.

יא יִיְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל-יִחַזְיוּן יַחֲזוּ
וַיִּבְשׂוּ קִנְאוֹת-עַם אַף-אֲשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלִים: ׀

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O אַף אֶרַח, Your hand is high; they do not see it; they see and are ashamed
of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

יב יְיָ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינֹוּ פָּעִלְתָּ לָנוּ:

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa'al'at lanu.

Isa26:12 אַף אֶרַח, You shall establish peace for us,
since You have also performed for us all our works.

יג יְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדָנִים זֹלָתְךָ לְבַד-בְּךָ גִּזְכִּיר שְׁמֶךָ:

13. Yahúwah 'Eloheynu b`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O אַף אֶרַח our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

יד מִתִּים בַּל-יַחֲיוּ רַפְּאִים בַּל-יִקְמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמִידֵם
וַתֵּאֲבֵד כָּל-זִכְרֶךָ לָמוֹ:

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them,
and You have wiped out all remembrance of them.

טו יספת לגוי יהודה יספת לגוי נכבדת החקת כל קצוי ארץ:

15. yasaph'at lagoy Yahúwah
yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O אָרָם, You have increased the nation,
You are glorified; You have extended all the borders of the land.

טז יהודה בצר פקדוה צקון לחש מוסרה למו:

16. Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.

Isa26:16 O אָרָם, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

יז כמו הרה תקריב ללדת תחיל תזעק בחבליה
כן היינו מפניך יהודה:

17. k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah
ken hayinu mipaneyak Yahúwah.

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O אָרָם.

יח הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועות כל נעשה ארץ
ובל יפלו ישבי תבל:

18. harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets
ubal-yip'lu yosh'bey thebel.

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

יט יחיו מתיה נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר
כי טל אורת טלך וארץ הפאים תפיל: ס

19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney`aphar
ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise;
awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights,
and the earth shall cast out the departed spirits.

כ לך עמי בא בחדריה
וסגר דלתיה בעדה חבי כמעט רגע עד יעבור זעם:

20. lek`ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim`at-rega`ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;

hide for a little while until the indignation passes.

כא כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לְפָקֹד עוֹן יֹשְׁבֵי-הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דַּמְיָהּ וְלֹא-תִכְסֶה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: ׀

21. **ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.**

Isa26:21 For behold, **אֲנִי** comes fort from His place to punish the inhabitants of the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood and shall no longer cover over her slain.

Chapter 27

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבוֹ הַקָּשָׁה
וְהִגְדוּלָה וְהִחַזְקָה עַל לְוִיָּתָן נָחָשׁ בָּרֶחַם
וְעַל לְוִיָּתָן נָחָשׁ עֶקְלָתוֹן וְהָרַג אֶת-הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם: ׀

1. **bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w' `al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.**

Isa27:1 In that day **אֲנִי** shall visit on Liwyathan the fleeing serpent, with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent; And He shall kill the monster that is in the sea.

ב בַּיּוֹם הַהוּא כָּרֶם חֶמֶד עֲנוּ-לָהּ:

2. **bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.**

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

ג אֲנִי יְהוָה נֹצְרָה לְהַגְעִים אֲשַׁקֶּנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לִילָה
וַיּוֹם אֲצַרְרָנָה:

3. **'ani Yahúwah nots'rah lir'ga`im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah wayom 'etsarenah.**

Isa27:3 I, **אֲנִי**, am its keeper; I water it every moment, lest one visit on it, I guard it night and day.

ד חֲמָה אֵין לִי מִי-יִתְּנֵנִי שְׁמִיר שִׁית בַּמְלַחְמָה
אֲפֹשְׁעָה בָּהּ אֲצִיתְנָה יַחַד:

4. **chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah 'eph's`ah bah 'atsithenah yachad.**

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briars and thorns against Me in battle? I would step through it; I would burn it at once.

ה אִו יַחֲזֹק בְּמַעוּזַי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

5. **'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.**

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me,
let him make peace with Me.

והבאים ישׁרש יעקב יציין
ופרח ישׁראל ומלאו פני-תבל תנובה: ס

6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Ya'aqob (Jacob) shall take root,
Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

ז הכמכת מכהו הכהו אם-פכהג הרגיו הרג:

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'herag harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

ח בסאסאה בשלחה תריבנה הגה ברוחו הקשה ביום קדים:

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

ט לכן בזאת יכפר עון-יעקב
וזה כל-פרי הסר חטאתו בשומו כל-אבני מזבח
כאבני-גר מנפצות לא-יקמו אשרים וחסמנים:

**9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob
w'zeh kal-p'ri hasir chata'thob'sumo kal-'ab'ney miz'beach
k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.**

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Ya'aqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

י פי עיר בצורה בקד נזה משלח
ונעזב כמדבר שם ירעה עגל ושם ירבץ וכלה סעפיה:

**10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach
w'ne`ezab kamid'bar sham yir'eh `egel w'sham yir'bats w'kilah s'ipheyah.**

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken
and felt like the wilderness; there the calf shall feed,
and there it shall lie down and consume its branches.

יא ביבש קצירה תשברנה נשים באות מאירות אותה
כי לא עם-בינות הוא על-כן לא-ירחמנו עשהו
ויצרו לא יחננו: ס

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah

ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them, for they are not a people of discernment, therefore their Maker shall not have compassion on them. And their Creator shall not be gracious to them.

יבֹוהֶיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֹּט יְהוָה מִשְׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishibolet hanahar `ad-nachal Mits'rayim w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day אֶלְלֹאֵל shall thresh from the channel of the river to the brook of Mitsrayim, and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisra'El.

יגֹוהֶיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
וּבְאוּי הָאֲבָדִים בְּאַרְצָא אֲשׁוּר וְהַנִּפְדָּחִים בְּאַרְצָא מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בְּיְרוּשָׁלַם:

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown, and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered in the land of Mitsrayim shall come and worship אֶלְלֹאֵל in the holy mountain at Yerushalam.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Isa 28 - 33

אֵהוּי עֲטָרַת גְּאוֹת שְׁכַרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים הֶלְוִי יִיז:

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim, and to the fading flower of its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

בִּהִנָּה תִזְק וְאַמֵץ לְאֲדֹנָי כְּזָרֵם בְּרֹד שְׁעַר קֶטֶב
כְּזָרֵם מַיִם כְּבִירִים שְׁטָפִים הַנִּיחַ לְאַרְצָא בְּיָד:

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, My Adon has a mighty and strong one; as a storm of hail, a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters, He has cast it down to the earth with His hand.

ג בְּרִגְלֵי־תִרְמִסְנָה עֲטֹרַת גְּאוֹת שְׁפוּרֵי אֶפְרַיִם:

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

ד וְהִיָּתָה צִיִּצְתָּ נָבֵל צָבִי תִפְאַרְתּוֹ

אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיֵא שְׁמָנִים כְּכַוְרָה בְּטָרֶם קִיָּץ

אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹרָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה: ם

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim
k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer,
which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לְעֲטֹרַת צָבִי

וּלְצִפִּירַת תִּפְאַרְתָּה לְשָׂאֵר עַמּוֹ:

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi
w'lits'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day of hosts shall become a crown of glory
and a diadem of beauty to the rest of His people;

ו וְלְרוּחַ מְשַׁפֵּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמְּשַׁפֵּט

וּלְגִבּוֹרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שְׁעָרָה: ם

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat
w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment,
a strength to those turning the battle back toward the gate.

ז וְגַם־אַלֶּה בִּיָּיִן שָׁגוּ וּבַשְּׂכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשְּׂכָר

נִבְלָעוּ מִן־הַיָּיִן תָּעוּ מִן־הַשְּׂכָר שָׁגוּ בְּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה:

7. w'gam-'eleh bayayin shagu u bashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'u min-hayayin ta`u
min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

ח כִּי כָּל־שִׁלְחָנוֹת מְלֵאוּ קִיא צֹאָה בְּלֵי מְקוֹם: ם

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

ט אֶת־מִי יוֹרָה הָעֵה

וְאֶת־מִי יִבִּין שְׁמוּעָה גְמוּלֵי מַחְלָב עֲתִיקֵי מִשְׁדָּיִם:

9. 'eth-mi yoreh de`ah

w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab`atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge,
and to whom would He interpret the message?

Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

י כִּי צוּ לָצֹו צוּ לָצֹו קוּ לָקוּ קוּ לָקוּ קוּ לָקוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם:

10. ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z`eyr sham z`eyr sham.

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

יֵא כִּי בְּלַעְגֵי שִׁפְחָה וּבְלָשׁוֹן אֲחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעַם הַזֶּה:

11. ki b'la`agey saphah ub'lashon 'achereth y'daber 'el-ha`am hazeh.

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

יב אֲנֹשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחִי לְעַיִךְ
וְזֹאת הַמְּרֻגְעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוּעָה:

12. 'asher 'amar 'aleyhem zo'th ham'nuchah hanichu le`ayeph
w'zo'th hamar'ge`ah w'lo' 'abu' sh'mo`a.

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוּ לָצֹו צוּ לָצֹו קוּ לָקוּ
קוּ לָקוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ
וְכָשְׁלוּ אַחֲרָיו וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְּשׁוּ וְנִלְכְּדוּ: פ

13. w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw
tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z`eyr sham z`eyr sham l'ma`an yel'ku
w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa28:13 So the Word of אָאָאָ to them shall be, precept on precept,
precept on precept, line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

יד לָכֵן שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה אֲנֹשֵׁי לָצוֹן מִשְׁלֵי הָעַם הַזֶּה
אֲנֹשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

14. laken shim`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha`am hazeh
'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the Word of אָאָאָ,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

טו כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנֵנוּ בְּרִית אֶת־מֹות

וְעַם-שְׂאוּל עָשִׂינוּ חֵזָה שְׁרִיט שׁוֹטֵף כִּי-עָבַר לֹא יִבּוֹאֲנוּ
כִּי שָׁמְנוּ כָזָב מַחְסְנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ: ס

15. **ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'im-Sh'ol `asinu chozeh shit shoteph ki-`abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.**

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by, for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן
בְּחֵן פְּנֵת יִקְרַת מוֹסַד מוֹסַד הַמְּאַמֵּין לֹא יִחַיֵּשׁ:

16. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.**

Isa28:16 Therefore thus says **אֲדֹנָי** My Adon, Behold, I am laying in Tsion a stone, a tested stone, a costly cornerstone, a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

יז וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לָקוֹ וְצַדִּיקָה לְמִשְׁקָלָת
וְיָעָה בְּרֶד מַחְסֵה כָזָב וְסִתֵּר מִיָּם יִשְׁטָפוּ:

17. **w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qa leth w'ya`ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.**

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet; then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

יח וְכִפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מֹות וְחִזּוֹתְכֶם אֶת-שְׂאוּל
לֹא תִקּוּם שׁוֹטֵט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

18. **w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-Sh'ol lo' thaqum shot shoteph ki ya`abor wih'yithem lo l'mir'mas.**

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled, and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through, then you be beaten down by it.

יט מֵהַיּוֹם עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבְלַיְלָה וְהָיָה כִּקְ-זוּעָה הַבֵּינָן שְׁמוּעָה:

19. **midey `ab'ro yiqach 'eth'kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.**

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you; for morning by morning it shall pass over. By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

כ כִּי-קָצַר הַמָּצָע מִהַשְׁתַּרְעַע וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּהַתְּפִינָם:

20. **ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.**

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

כאפי כהר-פרצים יקום יהוה כעמק בגבעון ירָגַז
לעשות מעשהו זר מעשהו ולעבד עבדתו נכריה עבדתו:

21. **ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'on yir'gaz**
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For **אָאָאָ** shall rise up as at Mount Peratsim,
He shall be stirred up as in the valley of Gibeon, to do His task,
His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

כב ועתה אל-תתלוצצו פן-יחזקו מוסריכם פי-כלה
ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על-כל-הארץ:

22. **w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah**
w'necheratsah shama`ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from My Adon **אָאָאָ** of hosts a consumption,
even determined upon all the earth.

כג האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי:

23. **ha'azinu w'shim'u qoli haq'shibu w'shim'u 'im'rathi.**

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

כד הכל היום יחרש החורש לזרע יפתח וישחר אדמתו:

24. **hakol hayom yacharosh hachorash liz'ro'a y'phatach wisaded 'ad'matho.**

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?
Does he open and break the clods of his ground?

כה הלא אם-שנה פניה והפיץ קצח וכמן יזרק
ושם חטה שורה ושערה נסמן וכסמת גבלתו:

25. **halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits getsach w'kamon yiz'roq**
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

כו ויסרו למשפט אלהיו יורנו:

26. **w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.**

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

כז פי לא בחרוץ יודש קצח ואופן עגלה על-כמן יוסב
פי במטה יחבט קצח וכמן בשבט:

27. **ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalat `al-kamon yusab ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.**

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned on cummin; but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

כח לָחֶם יוֹדֵק כִּי לֹא לְנֹצֵחַ אֲדוֹשׁ יְדוֹשְׁנוּ
וְהֵמָּה גְלָגַל עֲגָלָתוֹ וּפְרָשָׁיו לֹא-יִדְקְנוּ:

28. **lechem yudaq ki lo' lanetsach `adosh y'dushenu w'hamam gil'gal `eg'latho upharashayu lo'-y'duqenu.**

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it, and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

כַּטְגָּם-זֹאת מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה
הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל תוֹשְׁבָהּ: ׀

29. **gam-zo'th me'im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.**

Isa28:29 This also comes from **אָרְיֵל** of hosts, doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

Chapter 29

אֵהוּי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָּוִד
סָפוּ נְשָׁנָה עַל-נְשָׁנָה חֲגִים יִנְקָפוּ:

1. **hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.**

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!

Add year to year, let the feasts run their circle.

בְּוַהֲצִיקוֹתַי לְאֲרִיאֵל וְהִיְתָה תֹאנֶיָּה
וְאֹנֶיָּה וְהִיְתָה לִי כְּאֲרִיאֵל:

2. **wahatsiqothi la'Ari'El w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'El.**

Isa29:2 I shall bring distress to Ari'El, and she shall be mourning and sorrow;

and she shall be like Ari'El to me.

גִּוְחָנִיתִי כְּדוּר עָלְיָךְ וְצַרְתִּי עָלְיָךְ מִצָּב
וְהִקְמִתִּי עָלְיָךְ מְצָרֹת:

3. **w'chanithi kadur `alayi'k w'tsar'ti `alayi'k mutsab wahaqimothi `alayi'k m'tsuroth.**

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,

and I shall lift up ramparts on you.

דְּוִשְׁפַלְתָּ מֵאַרְץ תְּדַבְּרִי וּמֵעֶפֶר תִּשָּׁח אֲמַרְתִּיךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאַרְץ קוֹלְךְ וּמֵעֶפֶר אֲמַרְתִּיךְ תִּצְפָּצֵף:

4. **w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak**

w'hayah k'ob me'erets qoleak ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak, and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

הוֹתִיָּה פְּאָבֶק בֶּן הַמּוֹן זָרִיד וְכַמִּץ עֵבֶר הַמּוֹן עָרִיצִים
וְהִיָּה לְפֶתַע פְּתָאִים:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust, and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away; and it shall happen instantly, suddenly.

וּמַעַם יְהוּיָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם וּבְרָעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהֵב אֵשׁ אוֹכְלָה:

6. me'im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash w'qol gadol suphah us'`arah w'lahab `esh `okelah.

Isa29:6 From ~~אֲרִיֵּאל~~ of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

זוֹתִיָּה פְּחָלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-אֲרִיֵּאל
וְכָל-צְבִיָּה וּמַצְדָּתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ:

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El w'kal-tsobayah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El, even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her, shall be like a dream, a vision of the night.

חוֹתִיָּה פְּאָשֶׁר יַחְלֵם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהַקִּיץ
וְרִיקָה נִפְשׁוֹ וְכֹאשֶׁר יַחְלֵם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שׁוֹתֵה
וְהַקִּיץ וְהִנֵּה עֵיף וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הַמּוֹן
כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-הָר צִיּוֹן: ם

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh `okel w'heqits w'reyqah naph'sho w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tzion.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating; but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold, he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing. so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tzion.

ט הַתְּמַהְמָהּ וְהַתְּמָהּ הַשְּׂתַעֲשֵׂעוּ

וְשָׁעוּ שְׁכָרוֹ וְלֹא־יִין נָעוּ וְלֹא שְׁכָר:

9. **hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash`u**
washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

י כִּי־נִסְךְ עָלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תְּרַדְמָה
וַיַּעֲצֶם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רְאֵשֵׁיכֶם הַחֲזִים כְּפֹה:

10. **ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah**
way`atsem `eth-`eyneykem `eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For **אֵלֹהִים** has poured over you a spirit of deep sleep,
he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.

יֵאֱוָתְהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל כְּדַבְּרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יֹדְעֵי הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא אוֹכַל כִּי חֲתוּם הוּא:

11. **wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum**
'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give
it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר: ׀

12. **w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh**
w'amar lo' yada`ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying,
please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי
וּבְשִׁפְתָיו כְּבָדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי
וַתְּהִי יִרְאַתָּם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדָה:

13. **wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha'am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni**
w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then My Adon said, because this people draw near with their mouth
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
and their fear of Me is taught by the command of men,

יד לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת־הָעַם־הַזֶּה הַפְּלֵא וְפָלֵא
וְאֲבָדָה חֲכָמָת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתַּתֵּר: ׀

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha'am-hazeh haph'le' waph'ele' w'ab'dah chak'math chakamayub inath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people; wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish, and the discernment of their discerning men shall be hidden.

טו הוי המעמיקים מיהנה לסתר עצה
והנה במחשך מעשיהם ויאמרו מי ראנו ומי יודענו:

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from אָאָאָ, and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

טז הפככם אם כחמר היצר יחשב כייאמר מעשה
לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין:

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh l'osehu lo' `asani w'yets'er 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay, for shall the work to its maker say, he did not make me; or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

יז הלא עוד מעט מזער ושב לבנון לפרמל
והפרמל ליצר יחשב:

17. halo'-`od m`at miz`ar w'shab L'banon l'akar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field, and the fertile field shall be considered as a forest?

יח ושמעו ביום ההוא החרשים הברי-ספר
ומאפל ומחשך עיני עורים תראינה:

18. w'sham`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll, and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

יט ויספו ענוים ביהנה שמחה
ואביוני אדם בקדוש ישאל יגילו:

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in אָאָאָ, and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

כ כִּי-אַפִּס עָרִיץ וְכָלָה לֶץ וְנִכְרְתוּ כָּל-שֹׁקְדֵי אָוֶן:

20. **ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.**

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended, and all that watch for evil shall be cut off;

כא מחטיאי אדם בקבר ולמוכים בשער יקשון
ויטו בתהו צדיק: ם

21. **machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.**

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

כב לכן כה-אמר יהוה אל-בית יעקב אשר פדה את-אברהם
לא-עפה יבוש יעקב ולא עפה פניו יחורו:

22. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob 'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-'atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.**

Isa29:22 Therefore thus says אָבְרָהָם, who redeemed Abraham, concerning the house of Ya'aqob (Jacob):

Ya'aqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

כג כִּי בְרֵאתוֹ יִלְדוּ מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבוֹ יִקְדְּשׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

23. **ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.**

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Ya'aqob and shall fear the El of Yisra'El.

כד וְיָדְעוּ תַעֲיֵרוּחַ בִּינָה וְרוֹגְגִים יִלְמְדוּ-לְקַח:

24. **w'yad'u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.**

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding, and those who murmured shall learn the teaching.

Chapter 30

א הוי בנים סוררים נאם-יהוה לעשות עצה ולא מני
ולנסך מסכה ולא רוחי למען ספות חטאת על-חטאת:

1. **hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.**

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares אָבְרָהָם, to make counsel, but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

ב הוֹחֲלִים לְרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֲלוּ לְעוֹז בְּמַעֲוֹז פְּרַעֲהַ

וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם:

2. **hahol'kim la redeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par`oh w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.**

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth, to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

ג וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פִּרְעֹה לְבִשְׁתְּ וְהָחֲסוּת בְּצֵל-מִצְרַיִם לְכָל־מָה:

3. **w'hayah lakem ma`oz Par`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.**

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

ד כִּי-הָיוּ בְּצִעֲן שָׂרֵיו וּמְלֹאכְרֵיו חָנָם וְגִיעוּ:

4. **ki-hayu b'Tso`an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.**

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

ה כֹּל הַבָּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִוְעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֹזֵר
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׁתְּ וְגַם-לְחֶרֶף: ס

5. **kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer w'lo' l'ho'il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.**

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them, not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

ו מִשָּׂא בַהֲמוֹת נִגְבַּב בְּאַרְצֵי צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֶפְעָה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתְּף עֲרִיִים חִילָהֶם
וְעַל-הַבְּשֵׁת גַּמְלִים אוֹצְרוֹתָם עַל-עַם לֹא יִוְעִילוּ:

6. **masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph`eh w'saraph m`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem w'al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.**

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of Negeb.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them, viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

ז וּמִצְרַיִם הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לְזֹאת רַחַב הֵם שָׁבֵת:

7. **uMits'rayim hebel wariq ya`zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.**

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.

Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

ח עֲתָה בּוֹא כְּתָבָה עַל-לוּחַ אֲתָם וְעַל-סֵפֶר חֻקָּה
וּתְהִי לְיוֹם אֶחָרוֹן לְעַד עַד-עוֹלָם:

8. **`atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'al-sepher chuqah**

uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll, that it may be for the latter day, until forever.

טָפִי עִם מְרֵי הוּא בָּנִים
כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא-אָבִי שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה:

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons, sons who are not willing to listen to the Law of אִשָּׁר;

יֵאָשֶׁר אָמְרוּ לְרָאִים לֹא תִרְאוּ
וְלַחֲזִים לֹא תִחְזִי-לָנוּ נְכֹחֹת הַבְּרוּ-לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מִהַתְּלוֹת:

10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u
w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kchoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets, you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophecy illusions.

יֵא סוּרוּ מִנִּי-דֶרֶךְ הַטּוֹ מִנִּי-אֶרֶח הַשְּׁבִיתוּ
מִפְּנֵינוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ׀

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path, cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

יב לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶּם בַּדְּבַר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֵשֶׂק וְנָלוֹז וַתִּשְׁעֲנוּ עָלָיו:

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh
watib't'chu b`osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

יג לָכֵן יְהִיָּה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁבָּה
אֲשֶׁר-פִּתְאֹם לָפֶתַע יָבוֹא שְׁבָרָה:

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib`eh b'chomah nis'gabah
'asher-pith'om l'phetha`yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling, like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

יד וּשְׁבָרָה כְּשֶׁבֶר נֹפֵל יוֹצְרִים כְּתוֹת לֹא יִחַמַּל וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוֹת אִישׁ מִיִּקְוֹד וְלִחְשֵׁף מִיָּם מִנְבָּא: ׀

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

טו פי כה-אמר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה
וְנַחַת תִּתְנַשְׁעוּן בְּהִשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּתְהַיֶּה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אָבִיתֶם:

**15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.**

Isa30:15 For thus my Adon אֲדֹנָי, the Holy One of Yisra'El, has said, in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

טז ותאמרו לא-כי על-סוס ננוס על-כן הנוסין
ועל-קל נרכב על-כן יקלו רדפיהם:

**16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun
w'al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.**

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee! And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

יז אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גְעָרַת אֶחָד מִפְּנֵי גְעָרַת חַמִּשָּׁה תָּנוּסוּ
עַד אִם-נִוְתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל-רֹאשׁ הַהָר וְכַיִּס עַל-הַגְּבֻעָה:

**17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.**

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five, until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

יח וְלָכֵן יַחַפָּה יְהוָה לְחַנּוּנְכֶם וְלָכֵן יְרוּם לְרַחֲמֵכֶם
כִּי-אֵלֹהֵי מִשְׁפַּט יְהוָה אֲשֶׁרֵי כָל-חֹזְכֵי לוֹ: ׀

**18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem
ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.**

Isa30:18 Therefore אֲדֹנָי longs to be gracious to you, and therefore He waits on high to have compassion on you. For אֲדֹנָי is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

יט כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בָּכוּ לֹא-תִבְכֶּה חֲנוּן יַחֲנֶךָ
לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשִׁמְעָתוֹ עָנָךְ:

**19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak
l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.**

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more. He shall surely be gracious to you at the sound of your cry; when He hears it, He shall answer you.

כוננתן לכם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וַיִּמַּח לָחֵץ וְלֹא־יִכְנַף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאֲוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ:

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And My Adon has given you bread of privation and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself, but your eyes shall be to see your Teacher.

כֹּא וְאֲזַנְיָךְ תִּשְׁמַעֲנָה דְבַר מַאֲחָרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בוֹ
כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאִילוּ:

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

כִּב וְטִמְאַתֶּם אֶת־צְפוּי פְּסִילֵי כֶסֶף
וְאֶת־אֲפֹדֹת מִסֹּכֶת זָהָב תִּזְרֹם כָּמוֹ דָּוָה צֵא תֵאמֹר לוֹ:

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver, and the covering of your molten images of gold. You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

כִּג וְנָתַן מָטָר זֶרַעךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלָחֶם תִּבּוֹאֵת
הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשֶׁמֶן יִרְעָה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כִּר גְּרָחָב:

23. w'nathan m'tar zar`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen w'shamen yir`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground, and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous; on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

כִּד וְהָאֲלָפִים וְהָעִזִּים עֲבָדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר־זָרָה בְּרַחַת וּבַמְזָרָה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu 'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

כֵּה וְהָיָה עַל־כָּל־הָר גֹּבַהּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשְׂאָה
פְּלָגִים וּבְלִי־מַיִם בְּיוֹם הַחֶג רָב בַּנֶּפֶל מִגְדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

כּוֹ וְהָיָה אֹרֶחַּ-הַלְבָּנָה כְּאֹרֶחַּ הַחֲמָה וְאֹרֶחַּ הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עֲתִים
כְּאֹרֶחַּ שְׁבַע־עֲתֵי הַיָּמִים בְּיוֹם חִבֹּשׁ יְהוָה אֶת־שֹׁבֵר עֲמוֹ
וּמַחֲץ מִכְּתוֹ יִרְפָּא: ם

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days, on the day אָרְפָּא binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

כִּזְהֵנָה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמְּרֹחֶק בְּעֵר אָפוּ
וּכְבֹּד מִשְׁאָה שִׁפְתָיו מְלֵאֵי זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת:

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za'am ul'shono k'esh 'okalet.

Isa30:27 Behold, the name of אָרְפָּא comes from afar; burning is His anger and that which rises heavy; His lips are filled with fury and His tongue is like a consuming fire;

כַּח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צִנּוּאר יִחַצֵּה לַהֲנַפֵּה גוֹיִם בְּנִפְתַּ שְׂוֵא
וּרְסֵן מִתְעָה עַל לְחֵי עַמִּים:

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsauar' yechetseh lahanaphah goyim b'naphath shaw' w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

כַּט הַנְּשִׂיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הַתְּקוּדָה־שֶׁחַג
וּשְׂמִחַת לִבָּב כַּהוֹלֵךְ בְּחִלְלֵי לְבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל:

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified, and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of אָרְפָּא, to the Rock of Yisra'El.

לְוַהֲשִׁיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף אֵף
וְלֵהֵב אֵשׁ אוֹכֶלֶה גִפְעַי וְזָרַם וְאָבֵן בְּרֹד:

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And אָשּׁוּר shall cause His voice of authority to be heard, and the descending of His arm to be seen in fierce anger, and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

לֹא כִי-מִקּוֹל יְהוָה יַחַת אֲשׁוּר בְּשֹׁבֵט יִכֶּה:

31. ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of אָשּׁוּר Ashshur shall be terrified, when He strikes with the rod.

לִב וְהָיָה כָּל מַעְבֵּר מַטֵּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתַפִּים
וּבְכַנְרֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּגְנוֹפָה נְלַחֵם-בָּהּ:

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayyu b'thupim ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that אָשּׁוּר causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

לִג כִּי-עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תִּפְתָּה גַם-הוּא לְמֶלֶךְ הוֹכֵן הָעַמִּים
הֶרְחַב מְדֻרְתָּהּ אֵשׁ וְעֵצִים הֶרְבֶּה נִשְׁמַת יְהוָה
כְּנַחַל גְּפָרִית בְּעָרָה בָּהּ: ס

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`miq hir'chibm'durathah 'esh w'etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king; He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of אָשּׁוּר burns in it like a torrent of brimstone.

Chapter 31

אֲהוּי הַיְהוּדִים מִצָּרִים לְעִזְרָה עַל-סוּסִים וְשָׁעֲנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוּשׁ שְׁקָאֵל וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ:

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb ki rab w'al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek אָשּׁוּר!

בְּגַם-הוּא חָכָם וַיִּבֹּא רָע וְאֶת-דְּבָרָיו לֹא יִסִּיר
וְקָם עַל-בֵּית מְרַעִים וְעַל-עִזְרַת פְּעָלֵי אֲוֶן:

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra` w'eth-d'barayu lo' hesir w'qam `al-beyth m're'im w'al-`ez'rath po`aley `awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

גומצרים אדם ולא-אל וסוסייהם בשר ולא-רוח
ויהנה יטה ידו וכשל עוזר ונפל עזר ויחזרו כלם יכליון: ס

**3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
waYahúwah yateh yado w'kashal `ozar w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.**

Isa31:3 Now the Mitsrayim are men and not El, and their horses are flesh and not spirit; so אֲנִי shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

ד כי כה אמר-יהנה אלי פאשר יהנה האריה והכפיר
על-טרפו אשר יקרא עליו מלא רעים מקולם לא יחת
ומהמונם לא יענה כן יחד יהנה צבאות לצבא
על-הר-ציון ועל-גבעתה:

**4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po
'asher yiqare' `alayu m'lo' ro'im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya'aneh
ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'al-gib'`athah.**

Isa31:4 For thus says אֲנִי to me, As the lion or the young lion growls over his prey, against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor disturbed at their noise, so shall אֲנִי of hosts come down to wage war on Mount Tsion and on its hill.

הכצפירים עפות כן יגן יהנה צבאות על-ירושלם גנון
והציל פסח והמליט:

**5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon
w'hitsil pasoach w'him'lit.**

Isa31:5 Like flying birds so אֲנִי of hosts shall shield over Yerushalam. He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

ושובו לאשר העמיקו סרה בני ישראל:

6. shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

ז כי ביום ההוא ימאסון איש אילי כספו
ואילי זקבו אשר עשו לכם ידיכם חטא:

**7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo
'asher `asu lakem y'deykem chet'.**

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols, which your sinful hands have made for you as a sin.

חֲנוּפֵל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב וּבְחֹרָיו לָמַס יִהְיוּ:

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-ish w'chereb lo'-adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

ט וְסִלְעוֹ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר וְחָתוּ מִנֶּס שָׁרָיו נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר-אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם: ס

9. w'sal'o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares אֲשֶׁר, ^{אֲשֶׁר}
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

Chapter 32

א הֵן לְצֶדֶק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וּלְשָׁרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׁרוּ:

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

ב וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסִתֵּר זָרָם כְּפִלְגֵי-מִים בְּצִיּוֹן
כְּצֶל סִלְע-כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה:

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsaron
k'tsel sela`-kabad b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

ג וְלֹא תִשְׁעֵינָה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנֵי שְׁמֵעִים תִּקְשַׁבְנָה:

3. w'lo' thish'eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded,
and the ears of those who hear shall listen.

ד וְלִבָּב נְמַהְרִים יִבִּין לְדַעַת וּלְשׁוֹן עֲלֻגִים תִּמְהַר לְדַבֵּר צָחוֹת:

4. ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

ה לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל גְּדִיב וּלְכִילֵי לֹא יֵאמַר שׁוֹעֵ:

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

וְכִי נִבַּל נִבְלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֲנֹף
וְלִדְבַר אֶל-יְהוָה תּוֹעֵה לְהַרְיֵק נֶפֶשׁ רָעִיב וּמִשְׁקָה צָמֵא יַחְסִיר:

6. **ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-`awen la`asoth choneph
ul'daber `el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash`qeh tsame' yach'sir.**

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against אָוֶן,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

זֹכְלֵי כֶלִיּוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲץ לְחַבֵּל עֲנוּיִם בְּאִמְרֵי-שֹׁקֵר
וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

7. **w'kelay kelayu ra`im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer
ub'daber `eb'yon mish'pat.**

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy
the afflicted with lying words, even the needy one when he speaks right.

חַוְנָדִיב נְדִיבוֹת יַעֲץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יָקוּם: פ
8. **w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.**

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

טָנָשִׁים שְׂאֲנָנוֹת קִמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלֵי בָנוֹת בְּטַחֹת הָאֲזָנָה אִמְרָתִי:
9. **nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`nah qoli banoth botchoth ha'zenah `im'rathi.**

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
listen to my words, confident daughters.

יָיִמִים עַל-שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בְּטַחֹת
כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסֶף בְּלִי יָבוֹא:
10. **yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth ki kalah batsir `oseph b'li yabo'.**

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

יֵא חֲרָדוֹ שְׂאֲנָנוֹת רְגַזָּה בְּטַחֹת פְּשֻׁטָּה
וְעִרְחָה וַחֲגוּרָה עַל-חֲלָצִים:
11. **chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah
w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.**

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

יב עַל-שָׂרָיִם סְפָדִים עַל-שְׂדֵי-חֶמֶד עַל-גִּפְנֵי פֹרְיָה:
12. **`al-shadayim soph'dim `al-s'dey-cheded `al-gephen poriah.**

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

יג על אדמת עמי קוצן שָׁמִיר תֵּעָלֶה
כִּי עַל-כָּל-בָּתֵּי מְשׁוֹשׁ קִרְיָה עֲלִיזָה:

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizabeth.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

יֵד כִּי-אַרְמוֹן נִטַּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עֲפָל
וּבַחֲן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעֶה עֲקָרִים:

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b'`ad m'`aroth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.
Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys,
a pasture for flocks;

טו עַד-יֵעָרָה עָלֵינוּ רוּחַ מְפָרוֹם וְהָיָה מִדְּבָר לְכַרְמֶל
וְכַרְמֶל לִיעֵר יִחְשָׁב:

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel
w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high,
and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּכַרְמֶל תֵּשֵׁב:

16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness
and righteousness shall abide in the fertile field.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם
וְעִבְדַת הַצְּדָקָה הַשְּׁקֵט וּבִטָּח עַד-עוֹלָם:

17. w'hayah ma`aseh hats'daqah shalom
wa`abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace,
and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

יח וְיָשָׁב עַמִּי בְּנוּהַ שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מְבֹטְחִים וּבְמְנוּחֹת שְׁאֲנָנוֹת:

18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim
ubim'nuchoth sha'ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

יט וּבְרֵד בְּרֵדַת הַיַּעַר וּבְשִׁפְלָה תִּשְׁפָּל הָעִיר:

19. ubarad b' redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down,
and the city shall be laid low in a low place.

כ אֲשֶׁרֵיכֶם זֶרְעֵי עַל-כָּל-מַיִם מִשְׁלַחֵי הַגֶּל-הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר: ׀

20. 'ash'reykem zor'ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

Chapter 33

א הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבֹגֵד וְלֹא-בִגְדוּ
בּו כִּפְהֵתְמָה שׁוֹדֵד תּוֹשֵׁד כִּפְנֵלְתָהּ לְבִגְד וּבִגְדוּ-בָהּ: ׀

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged

w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'ggod yib'g'du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed;
and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him.

As soon as you finish destroying, you shall be destroyed;

as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

בְּיַהֲרֹה חֲנִנּוּ לָהּ קִוִּינוּ הִיָּה זֶרְעָם
לְבִקְרִים אֶף-יִשְׁוִעַתְנוּ בְּעֵת צָרָה:

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am

lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O אֱלֹהִים, be gracious to us; we have waited for You.

Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

ג מִקּוֹל הַמּוֹן נִדְדוּ עַמִּים מֵרֹמְמֹתָהּ נִבְצְרוּ גוֹיִם:

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee;

at the lifting up of Yourself nations disperse.

ד וְאֶסַף שְׁלָלְכֶם אֶסַף הַחֲסִיל כְּמִשְׁק גִּבִּים שׁוֹקֵק בּוֹ:

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers;

as locusts rushing about men rush about on it.

ה הַנְּשֹׁב יַהֲרֹה כִּי שָׁכַן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 אֱלֹהִים is exalted, for He dwells on high;

He has filled Tsion with justice and righteousness.

ו וְהָיָה אֲמוֹנַת עֲתִידָהּ חֶסֶן יִשְׁוִעַת חֲכָמַת

וְדַעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצְרוֹ: ס

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math
wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom and knowledge; the fear of אֱלֹהִים is his treasure.

זֶהֵן אֶרְאֵלֶם צְעֻקוֹ חֲצָה מִלְּאֵכֵי שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן:

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

חֲנַשְׁמוּ מִסְּלוֹת שַׁבַּת עִבֵּר אֶרְחַ הַפֶּר

בְּרִית מָאָס עָרִים לֹא חָשַׁב אָנוּשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased, He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

ט אָבֵל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַנְּשָׂרוֹן כְּעֶרְבָה
וְנִיעַר בְּנֶשֶׁן וְכַרְמֵל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah
w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers; Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

י עֲתָה אֶקוּם יֹאמַר יְהוָה עֲתָה אֶרְוֹמֵם עֲתָה אֲנַשְׂא:

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says אֱלֹהִים, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

יא תִּהְיֶה רֹחַ הַשֵּׁשׁ תִּלְדוּ קִשׁ רֹחַחְכֶם אֲשׁ תֹּאכְלֶכֶם:

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble; my breath shall consume you like a fire.

יב וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרָפוֹת שֵׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ: ס

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי:

13. shim`u r'choqim 'asher `asithi ud`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near, acknowledge My might.

יֵד פָּחַדוּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֶחְזָה רְעָדָה חֲנָפִים
מִי יִגּוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יִגּוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Tsion are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

טו ה'לֵךְ צְדָקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֵעַר
כַּפְּיוֹ מִתְמַךְ בַּשַּׁחַד אֵטֵם אֲזָנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים
וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

15. holek ts'daqoth w'dober meyshtarim mo'es b'betsa`ma`ashaqoth no`er kapayu
mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מְצֻדוֹת סְלָעִים מְשֻׁבּוּ
לֶחֶמוֹ נָתַן מִיָּמֹו נֶאֱמָנִים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo
lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

יז מֶלֶךְ בְּיָפוֹ תִּחְזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מְרֻחָקִים:

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

יח לִבְךָ יִהְיֶה אֵימָה אֵימָה סִפֵּר
אֵימָה שֶׁקֶל אֵימָה סִפֵּר אֶת־הַמְּגֹדָלִים:

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

יט אֶת־עַם נוֹעֵז לֹא תִרְאֶה עַם עֲמֻקֵי שֹׁפָה
מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,
or a foreign tongue that none understands.

כ תִּזְהַ צִיּוֹן קָרְיַת מוֹעֵדֵנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם

נְוּחַ שְׂאֵנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יִתְדֹתָיו לְנֹצַח
וְכָל־חַבְלָיו בַּל־יִנְתְּקוּ:

**20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anan
'ohel bal-yits`an bal-yisa`y`thedohtayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.**

Isa33:20 Look upon Tsion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

כֹּאֲפִי אִם־שָׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֲרִים רַחֲבֵי
יָדָיִם בַּל־תִּלְךָּ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנּוּ:

**21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey
yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab`renu.**

Isa33:21 But there the majestic One, אֱלֹהִים, shall be for us a place of rivers
and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars,
neither shall mighty ship pass.

כֹּבֵּץ יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ יְהוָה מְלִכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For אֱלֹהִים is our judge, אֱלֹהִים is our lawgiver, אֱלֹהִים is our king;
He shall save us.

כַּגִּטְשׁוֹ חַבְלָיֶךָ בַּל־יִחֲזִקוּ כִּן־תִּרְגַּם בַּל־פָּרְשׁוּ גַם
אֵז חֵלֶק עַד־שָׁלַל מִרְבֵּה פִסְחִים בְּזֹזוּ בָּז:

**23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes
'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.**

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly,
nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided;
the lame shall take the plunder.

כִּד וּבַל־יֵאמֶר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם הֵיטִיב בָּהּ נִשְׂא עָוֹן:

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n'su`awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Isa 34 - 39

אֲקִרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַ וּלְאֲמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמִלְאָה תִּבֵּל וְכָל־צְאֲצְאֶיהָ:

**1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets
um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.**

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!

Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

בְּכִי קִצֵּף לַיהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
וְחִמָּה עַל-כָּל-צְבָאָם הַחֲרִימָם נִתְּנָם לַטָּבַח:

2. **ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim**
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of **אֱלֹהִים** is against all the nations, and His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

גִּוְחַלְלֵיהֶם יִשְׁלָכוּ וּפְגַרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאֲשָׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:

3. **w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham**
w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench, and the mountains shall be drenched with their blood.

ד וְנִמְקוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגְלוּ כַסְפֵּר הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם
יָבוּל כְּנֹבֵל עָלָה מִגִּפֶן וּכְנֹבֵלֶת מִתְּאֵנָה:

4. **w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim**
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobelet mit'enh.

Isa34:4 And all the host of the heavens shall wear away, and the heavens shall be rolled up like a scroll; all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine, or as one withers from the fig tree.

ה כִּי-הִיָּתָה בַשָּׁמַיִם חֶרְבֵי הַיָּה עַל-אֲדוֹם תִּרְד
וְעַל-עַם חֶרְמֵי לְמִשְׁפָּט:

5. **ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered**
w'al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in the heavens, behold it shall descend upon Edom and upon the people of my curse to judgment.

ו חֶרֶב לַיהוָה מְלֵאָה דָם הִבְשִׁנָּה מִחֶלֶב מִדָּם כָּרִים
וְעֵתוּדֵיהֶם מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהוָה בְּבִצְרָה
וְטָבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

6. **chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim**
w'atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of **אֱלֹהִים** is filled with blood, it is sated with fat, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams. For a sacrifice to **אֱלֹהִים** is in Botsrah and a great slaughter in the land of Edom.

ז וַיְהִרְדּוּ הָאֲמִים עֵמָם וּפְרִים עִם-אֲבִירֵיהֶם וְהִיָּתָה אֶרֶץ אֲדוֹם מְדָם

וּעֲפָרָם מִחֶלֶב יִדְשָׁן:

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-`abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones; thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

חֲכִי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שְׁלוֹמִים לְרִיב צִיּוֹן:

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of אָשָׁף, a year of recompense for the cause of Tsion.

ט וְנִהְפְּכוּ נְחָלֶיהָ לְזָפֶת וְעֲפָרָהּ לְגַפְרִית
וְהִיְתָה אֶרְצָהּ לְזָפֶת בַּעֲרָה:

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone, and its land shall become burning pitch.

י לִיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֵּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָהּ
מִדֹּר לְדֹר תִּתְחַרֵּב לְנִצְחַח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'`olam ya`aleh `ashanah midor lador techerab l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever. From generation to generation it shall be desolate; none shall pass through it forever and ever.

יא וַיִּרְשׁוּהָ קֶאֱת וְקַפּוֹד וַיִּנְשׂוּף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ-בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ-תְהוֹ וַאֲבִי-בְהוֹ:

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w`oreb yish'k'nu-bah w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it; and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

יב חֲרִיָּה וְאֵין-שָׁם מְלוּכָה יִקְרְאוּ וְכָל-שָׂרֵיהָ יִהְיוּ אָפֶס:

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king and all its princes shall be nothing.

יג וְעָלְתָה אֶרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קַמוּשׁ וְחוּחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהִיְתָה נוֹה תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

13. w'al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses; it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

יָד וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת-אֵיִם וְשָׁעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא
אֶת-שָׁם הַרְגִיעָה לִילִית וּמִצְאָה לָהּ מְנוּחַ:

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa'ir `al-re'ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith umats'ah lah manoch.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

טו שָׁמָה קִנְנָה קַפּוּז וְתַמְלִיט וּבִקְעָה
וְדַגְרָה בְּצִלָּהּ אֶת-שָׁם נִקְבְּצוּ רֵיוֹת אִשָּׁה רֵעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'ah w'dag'rah b'tsilah 'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

טז הִרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אֶחָת מֵהֵנָּה לֹא נִעְדָּרָה
אִשָּׁה רֵעוּתָהּ לֹא פָקְדוּ כִּי-פִי הוּא צִנָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן:

16. dir'shu me'al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah 'ishah r'`uthah lo' phaquadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of **אָאָא**, and read: not one of these shall fall; none shall lack her mate. For His mouth He has commanded, and His Spirit He has gathered them.

יז וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וַיְדוּ חִלְקֹתָהּ לָהֶם בְּקוֹן
עַד-עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ-בָהּ: ם

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw `ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line. They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

Chapter 35

א יִשְׁשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתַגֵּל עֲרָבָה וְתַפְרַח כַּחֲבַצְלֵת:

1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach ka chabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad, and the Arabah shall rejoice and blossom; like the crocus.

ב בְּפֶרֶחַ תַּפְרַח וְתַגֵּל אֵף גִּילַת וְרִינָן כְּבוֹד הַלְבָנוֹן גִּתֵּן-לָהּ הַדָּבָר
הַכְרִמָּל וְהַשְּׂרוּן הִמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה הַדָּבָר אֵלֵהֵינוּ: ם

2. **paroch tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheyenu.**

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Karmel and Sharon.
They shall see the glory of אֲפֵרָא, the majesty of our El.

ג חֲזִקוּ יָדַיִם רַפּוֹת וּבְרַכְיִים כַּשְׁלוֹת אֲמִצּוּ:

3. **chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.**

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

ד אָמְרוּ לְנִמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הַיָּה אֵלֵיכֶם
נָקָם יָבוֹא גָמוּל אֵלֵהֶם הוּא יָבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם:

4. **'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.**

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

ה אֲזַ תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עֲוֵרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. **'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.**

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped.

ו אֲזַ יִדְלַג כְּאַיִל פִּסַּח וְתָרַן לְשׁוֹן אֵלִים
כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בְּעַרְבָה:

6. **'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem ki-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.**

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

ז וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵגַם וְצִמְאוֹן לְמַבְוְעֵי מַיִם
בְּנֹוֹה תַנִּים רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָה וְגִמְאָ:

7. **w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.**

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

ח וְהָיָה-שֵׁם מַסְלֹוֹל וְהָרֶךְ וְהָרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ
לֹא-יַעֲבֹרְנָו טָמֵא וְהוּא-לָמוֹ הַרֶךְ הַרֶךְ וְאֹוִלִים לֹא יִתְעוּ:

8. **w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith`u.**

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.
The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way,

and fools shall not go astray.

ט לא-יִהְיֶה שָׁם אַרְיָה וּפְרִיץ חַיּוֹת בְּלִי-יַעֲלֶנָּה לֹא תִמְצָא שָׁם
וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים:

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham
w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל-רֵאשָׁם שְׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגּוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה: פ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of יִשְׂרָאֵל shall return and come to Tsion with songs,
with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

Chapter 36

א וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשֶׂם:

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
`al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu,
that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah
and seized them.

ב וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב-שָׁקָה מֶלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם
אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד
בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kated
waya`amod bith' `alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
on the highway of the fuller's field.

ג וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
וַשְּׁבִנָּא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן-אַסָּף הַמְזַכִּיר:

3. wayetse' `elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Elyaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,

and **Shebna** the scribe, and **Yoach** the son of **Asaph**, the recorder, came out to him.

דַּוִּיאָמֵר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אָמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחַתָּ:

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king, the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

הָאָמַרְתִּי אֶךְ־דְּבַר־שְׁפָתַיִם עֲצָה
וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בְּטַחַתָּ כִּי מְרַדָּתָּ בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war? Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

וְהִנֵּה בְּטַחַתָּ עַל־מִשְׁעַנֵּת הַקִּנְיָה הַרְצוּיָן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְּכַפּוֹ
וּנְקָבָה בֶּן פִּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

6. hinneh batach'at `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim, on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

זוֹכֵי־תֹאמַר אֲלֵי אֶל־יְהוָה אֵלֵינוּ בְּטַחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בְּמִתָּיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
וְלִירוּשָׁלַם לְפָנָי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ:

7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu 'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in ~~אלהינו~~ our El, is it not He whose high places and whose altars ChizqiYahu has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam, you shall worship before this altar?

חִוַּעַתָּה הַתְּעַרְבֵנָּא אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְנָה לְךָ אֲלֵפִים סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֵת לְךָ רִכְבִּים עָלֵיהֶם:

8. w'`atah hith`areb na' 'eth-'adonay hamelek 'Ashshur w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,

and I shall give you two thousand horses, if you are able to set riders on them.

טוֹאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדֵי אָדֹנָי הַקְּטָנִים
וּתְבַטַּח לָךְ עַל-מְצָרִים לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

9. w'eyak tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master's servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

י וַעֲתָה הִמְבִּלְעָדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w`atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-ha'arets hazo'th l'hash'chithah
Yahúwah 'amar 'elay `aleh 'el-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

Isa36:10 Have I now come up without אַיָּן against this land to destroy it?
אַיָּן said to me, Go up against this land and destroy it.

יֹאדֹנָי אָמַר אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וְיֹאחַ אֶל-רַב-שָׁקָה
דַּבֵּר-נָא אֶל-עַבְדֵיךָ אֲרָמִית כִּי שָׁמְעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל-תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na'
'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu
w'al-t'daber 'eylenu Y'hudith b'az'ney ha'am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Elyaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,
Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

יב וַיֹּאמֶר רַב-שָׁקָה הֲאֵל אָדֹנָיךָ וְאֵלֶיךָ שָׁלַחְנִי אָדֹנָי
לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים הֵיטְשָׁבִים
עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרָאֵיהֶם וּלְשִׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol
'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master
and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
to eat their own dung and drink their own urine with you?

יג וַיַּעֲמֵד רַב-שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שָׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל מְלֶךְ אַשּׁוּר:

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith
wayo'mer shim'u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith

and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יָשָׂא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי לֹא־יֻכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let ChizqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you;

טו וְאֶל־יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַצִּיל יִצְיָלֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in אֲנִי, saying,
אֲנִי shall surely deliver us, this city shall not be given
into the hand of the king of Ashshur.

טז אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אֵתִי בְּרֶכֶה וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ־גִּבְנוֹ
וְאִישׁ תִּיאָנְתּוּ וּנְשָׂתוּ אִישׁ מִי־בוֹרוֹ:

16. 'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine
and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

יז עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ הָדָן
וּתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים:

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land,
a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

יח פֶּן־יִסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יִצְיָלֵנוּ הַהַצִּילֵנוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu
hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, אֲנִי shall deliver us.
Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land
from the hand of the king of Ashshur?

יט אַיִה אֱלֹהֵי חֲמַת וְאֶרְפָּד אַיִה אֱלֹהֵי סַפְרָוּיִם

וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי:

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim
w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?

Where is the mighty one of Sepharwayim?

And when have they delivered Shomron from my hand?

כִּמִּי בְּכֹל־אֶל־הֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיָּדִי
כִּי־יִצְּיֵל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
from my hand, that יִצְּיֵל would deliver Yerushalam from my hand?

כֹּאֲוַיְחָרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ הַדָּבָר
כִּי־מִצְּוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶנּוּהוּ:

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;

for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

כִּבְוַיָּבֹא אֱלִיָּקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְּגָדִים
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת הַדְּבָרִי רַב־שָׁקָה: ׀

22. wayabo 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,

and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,

came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

Chapter 37

אוֹיְהִי כַשְׂמַעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְּכַס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes,

and was covered with sackcloth and entered the house of יְהוָה.

בַּוַּיְשָׁלַח אֶת־אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת שִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת

זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשִּׁקְרִים אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אָמוּץ הַנְּבִיא:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith
w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim
basaqim 'el-Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Elyaqim who was over the household with Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

גַּיְאָמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזַקְיָהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה
וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלָחֶה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

ד אֹוְלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֶל־הֵיךְ אֵת הַבְּרִי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר
שָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדַנְּיוּ לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֶל־הֵיךְ וְנִשְׂאֵת תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho
melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama`
Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps ~~אָמַר~~ your El shall hear the words of Rabushaqeh, whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words which ~~אָמַר~~ your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיָּהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדַנְיָכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גָּדְפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי:

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`ta
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says ~~אָמַר~~, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ

והפלתיו בחרב בארצו:

7. **hin'ni nothen bo ruach w'shama`sh'mu`ah**
w'shab `el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

ח ויִשָּׁב רַב-שָׁקָה וַיִּמָּצֵא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נֹלְחָם עַל-לְבָנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכִישׁ:

8. **wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' `eth-melek `Ashshur nil'cham**
`al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabushaqeh returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that he had set out from Lakish.

ט וַיִּשְׁמַע עַל-תְּרַהֲקָה מֶלֶךְ-כוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אֶתְךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. **wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' I'hilachem `itak**
wayish'ma` wayish'lach mal'akim `el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhaqah king of Kush, saying, He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to ChizqiYahu, saying,

י כִּי תֵאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל-יִשְׁאַף אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. **koh tho'm'run `el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor `al-yashi'ak `Eloheyak**
`asher `atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek `Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to ChizqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you, saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

יא הִנֵּה אַתָּה שֹׁמֵעַתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי אַשּׁוּר
לְכָל-הָאָרְצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. **hinneh `atah shama`at `asher `asu mal'key `Ashshur**
I'kal-ha'aratsoth I'hacharimam w'atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands, to destroy them utterly. So shall you be spared?

יב הִהְצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גּוֹזָן
וְאֶת-חֶרֶן וְרָצַף וּבְנֵי-עֶדֶן אֲשֶׁר בְּתַלְשָׁר:

12. **hahitsilu `otham `elohey hagoyim `asher hish'chithu `abothay `eth-Gozan**
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-`Eden `asher biTh'lassar.

Isa37:12 Did the mighty ones of those nations which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

יג אֵינָה מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִּם הֲנֵעַ וְעָנָה:
13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w`luwah.

Isa37:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuwah?

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאָהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה:
14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu
waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

Isa37:14 Then ChizqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of יְהוָה and ChizqiYahu spread it out before יְהוָה.

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:
15. wayith'palel Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And ChizqiYahu prayed to יְהוָה saying,

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה-הוּא
הַאֱלֹהִים לְבַדָּךְ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֹשֵׂת
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:
16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah`asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, who dwells between the cherubim, You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and the earth.

יז הִטָּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמַע פִּקְחַת יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים:
17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma`p'qach Yahúwah`eyneak ur'eh
ush'ma`'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O יְהוָה, and hear; open Your eyes, O יְהוָה, and see; and listen to all the words of Sanacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

יח אֲמַנָּם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
אֶת-כָּל-הָאָרְצוֹת וְאֶת-אַרְצָם:
18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur
'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O יְהוָה, the kings of Ashshur have devastated all the countries

and their lands,

יט ונתן את-אלהיהם באש כי לא אלהים הם
כי אם-מעשה ידי-אדם עץ ואבן ויאבדום:

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols
but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

כועתה יהנה אל-הינו הושיענו מידו
וידעו כל-ממלכות הארץ כי-אתה יהנה לבדך:

20. w`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O אלהינו our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You are אלהינו alone.

כאוישלח ישעיהו בן-אמוץ אל-חזקיהו לאמר כה-אמר יהנה
אל-הי ישראל אשר התפללתי אלי אל-סנחריב מלך אשור:

21. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-'San'cherib melek 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says אלהינו,
the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

כבזה הדבר אשר-הגיד יהנה עליו בזה לה לעגה לה
בתולת בת-ציון אחריה ראש הניעה בת ירושלים:

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the Word that אלהינו has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

כגאת-מי חרפת וגדפת ועל-מי הרימותה קול
ותשא מרום עיניך אל-קדוש ישראל:

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimothah qol
watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?
Against the Holy One of Yisra'El!

כדביד עבדיך חרפת אדני ותאמר ברב רכבי אני
עליתי מרום הרים ירבותי לבנון ואכרת קומת ארזיו

מבחר ברשיו ואבוא מרום קצו יער פרמלו:

24. **b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.**

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached My Adon, and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains, to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses. And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

כה אני קרתי ושתיתי מים ואחרב בכף-פַעמי כל יארי מצור:

25. **'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.**

Isa37:25 I have dug and drank waters, and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

כו הלא-שמעת למרחוק אותה עשיתי מימי קדם ויצרתיה עתה הבאתיה ותהי להשאות גלים נצים ערים בצרות:

26. **halo'-shama`at l'merachok 'othah `asithi mimey qedem witsar'tiah `atah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.**

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it? Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

כז וישביהן קצרי-יד חתו ובשי היו עשב שדה וירק השא חציר גגות ושרמה לפני קמה:

27. **w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.**

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed; they were as the field grass and the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

כח ושבתי וצאתי ובואי ידעתי ואת התרגזי אלי:

28. **w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.**

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against Me.

כט יען התרגזי אלי ושאנני עלה באזני ושמתי חרי באפי ומתגי בשפתיך והשיבתיך בהך אשר-באת בה:

29. **ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phathyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.**

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

לְוָזַח-לָךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׂנָה סָפִיחַ וּבַשָּׂנָה הַשְּׁנִיית שָׁחִים
וּבַשָּׂנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

**30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis
ubashanah hash'lishith zir'u w'qits'ru w'nit'u k'ramim w'akol phir'yam.**

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year,
in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards
and eat their fruit.

לֹא וַיִּסְכָּח פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאַרָה שֹׁרֵשׁ לְמַטָּה
וַעֲשָׂה פְרִי לְמַעְלָה:

**31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah
w'asah ph'ri l'ma'lah.**

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward
and it makes fruit upward.

לֵב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית
וּפְלִיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ׀

**32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.**

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant
and the escaped out of Mount Tsion. The zeal of אֱלֹהֵי הַמְּלָכִים of hosts shall perform this.

לֹג לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-מֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא
יָבוֹא אֱלֹ-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא-יִקְדָּמָנָה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה:

**33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.**

Isa37:33 Therefore, thus says אֱלֹהֵי הַמְּלָכִים concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

לֵד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֱלֹ-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם-יְהוָה:

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares אֱלֹהֵי הַמְּלָכִים.

לֹה וַגִּנּוֹתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי
וּלְמַעַן הָיִד עִבְדֵי: ׀

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake and for My servant Dawid's sake.

לו ויציא מלאך יהוה ויכה במחנה אשור מאה ושמנים
וחמשה אלף וישכמו בבקר והנה כלם פגרים מתים:

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the messenger of **אֱלֹהִים** went out and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

לזויסע ויילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned, and he lived at Nineweh.

לח ויהי הוא משתחוה בית נסרף אלהיו ואדרבמלך
ושראצור בניו הנהו בחרב והמה נמלטי ארץ אררט
וימלך אסר-חדן בנו תחתיו: ם

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one, that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

Chapter 38

א בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיְבֹא אֵלָיו
יֵשָׁעָיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר
יְהוָה צוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

Isa38:1 In those days ChizqiYahu was sick to death. And YeshaYahu the prophet the son of Amots came to him and said to him, thus says **אֱלֹהִים**, command your house, for you shall die and not live.

ב ויפסב חזקיהו פניו אל-הקיר ויתפלל אל-יהוה:

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then ChizqiYahu turned his face to the wall and prayed to **אֱלֹהִים**,

גויֹאמר אָנֹכָה יְהוָה זְכַר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלֵב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינַיִךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'leb shalem w'hatob b'eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O אָנֹכָה, I beseech You, how I have walked
before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight.
And ChizqiYahu wept with a great weeping.

ד וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the Word of אָנֹכָה came to YeshaYahu, saying,

ה הִלֹּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶת-דִּמְעֹתֶיךָ הַנְּגִי
יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik
shama'ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni yosiph
'al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to ChizqiYahu, Thus says אָנֹכָה, the El of your father Dawid,
I have heard your prayer, I have seen your tears;
behold, I shall add fifteen years to your life.

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנּוּתִי עַל-הָעִיר הַזֹּאת:

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha'ir hazo'th w'ganothi `al-ha'ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend over this city.

ז וַיְזַהֲלְךָ הָאֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah
'asher ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from אָנֹכָה,
that אָנֹכָה shall do this thing that He has spoken:

ח הַנְּגִי מְשִׁיב אֶת-צֵל הַמַּעְלוֹת
אֲשֶׁר יִרְדָּה בְּמַעְלוֹת אָחָז בְּשֹׁמֵשׁ אַחֲרַנִּית עֶשֶׂר מַעְלוֹת
וּתְשֹׁב הַשֹּׁמֵשׁ עֶשֶׂר מַעְלוֹת בְּמַעְלוֹת אֲשֶׁר יִרְדָּה: ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma`aloth

watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth `asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
which has gone down in the steps of Achaz with the sun, backward ten steps.
So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

ט מכתב לחזקתו מלך יהודה בחלתו ויחי מחליו:

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of ChizqiYahu king of Yahudah when he had been sick
and had recovered from his illness:

י אני אמרתי בדמי ימי אלכה
בשערי שאול פקדתי יתר שנותי:

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
I am deprived of the rest of my years.

יא אמרתי לא-אראה יה יה בארץ החיים לא-אביט אדם
עוד עם-יושבי חָדָל:

**11. 'amar'ti lo'-`er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-`abit 'adam
`od `im-yosh'bey chadel.**

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

יב דורי נסע ונגלה מני פאהל רעי קפדתי כארג חני
מדלה יבצעני מיום עד-לילה תשלימני:

**12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay
midalah y'bats`eni miyom `ad-lay'lah tash'limeni.**

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;
from day until night You make an end of me.

יג שויתי עד-בקר פארי פן ישבר כל-עצמותי מיום
עד-לילה תשלימני:

**13. shiuthi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom
`ad-lay'lah tash'limeni.**

Isa38:13 I composed my soul until morning.
Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

יד כסוס עגור פן אצפצף אהנה פיונה
פלו עיני למרום יהנה עשקה-לי ערבני:

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah

dalú`eynay lamarom Yahúwah`ash`qah-li`ar`beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove; my eyes look wistfully to the heights; O **אָהָה**, it presses me down; be surety for me.

טוּמָה-אָדָבֵר וְאָמַר-לִי
וְהוּא עָשָׂה אֲפֹדָה כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-מַר נַפְשִׁי:

15. mah-`adaber w`amar-li w`hu` `asah `edadeh kal-sh`nothay `al-mar naph`shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it; I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

טַז אָדָנִי עָלֵיהֶם יַחֲיוּ וּלְכֹל-בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי:

16. `Adonay `aleyhem yich`yu ul`kal-bahen chayey ruchi w`thachalimeni u`hachayeni.

Isa38:16 O the Adon, on them they live, and for all in them is the life of my spirit; and you heal me, and make me live!

יִזְהַנָּה לְשָׁלוֹם מַר-לִי מָר וְאַתָּה חַשְׁקָתָ נַפְשִׁי מִשְׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּידָה כָּל-חַטָּאִי:

**17. hinneh l`shalom mar-li mar w`atah chashaq`at naph`shi mishachath b`li
ki hish`lak`at `acharey gew`ak kal-chata`ay.**

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

יַחֲכִי לֹא שָׂאוּל תּוֹדֶךָ מוֹת יְהִלְלֶךָ
לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹדֵי-בוֹר אֶל-אַמְתֶּךָ:

18. ki lo` Sh`ol todeak maweth y`hal`leak lo`-y`sab`ru yor`dey-bor `el-`amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You; those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

יֵט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ
כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתֶּךָ:

19. chay chay hu` yodek kamoni hayom `ab l`banim yodi`a `el-`amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today; a father makes known about Your truth to his sons.

כְּדַהֲוָה לְהוֹשִׁיעַנִי וּנְגַנּוֹתַי בְּנִגּוֹן
כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ עַל-בֵּית יְהוָה:

**20. Yahúwah l`hoshi`eni un`ginothay n`nagen
kal-y`mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.**

Isa38:20 **אָהָה** is for my salvation;

and we shall play my songs all the days of our life at the house of **יְהוָה**.

כֹּאֲוִי־אָמַר יִשְׁעַיְהוּ וְיִשְׂאוּ דְבַלְתַּת תְּאֲנִים וְיִמְרְחוּ עַל-הַשְּׁחִין וְיַחֲיוּ:

21. wayo'mer Y'sha`Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover.

כֹּב וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אָעֻלָּה בֵּית יְהוָה: ם

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e'eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then ChizqiYahu had said, what is the sign that I shall go up to the house of **יְהוָה**?

Chapter 39

א בָּעֵת הַהוּא שָׁלַח מֶרְדֹּךְ בַּלְאָדָן בֶּן-בַּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיַּחֲזֹק:

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodak-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

ב וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נְכוֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת הַשֶּׁמֶן הַטוֹב כָּל-בֵּית
וְאֶת כְּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְמַשְׁלָתוֹ:

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures, the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons, and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

ג וַיָּבֹא יִשְׁעַיְהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵין יָבֹאוּ אֵלָיךְ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

3. wayabo' Y'sha`Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him, What did these men say, and from where have they come to you?

And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

ד וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאֹצְרוֹתַי:

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen all that is in my house; there is nothing among my treasures that I have not shown them.

ה וַיֹּאמֶר יִשְׁעָיָהוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת:

5. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the Word of אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of hosts,

ו הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ
אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא-יִנְתָּר דְּבַר אֲמַר יְהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beythek wa'asher 'ats'ru 'abotheyak
'ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel; nothing shall be left, says אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

ז וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעָיָהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וְאִמְת בְּיָמַי כֹּ:

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The Word of אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

בַּדְבָרוֹ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקָרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלָאָה צָבָאָה
כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקַחָהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ׀

2. **dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.**

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her,
that her warfare has ended, that her iniquity has been removed,
that she has received of the hand of **אלהים** double for all her sins.

גִּקוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׂרוּ
בְּעֲרָבָה מְסֻלָּה לְאֵלֵהינוּ:

3. **qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.**

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for **אלהים** in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

ד כָּל-גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהַיָּדָה הַעֲקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

4. **kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq`ah.**

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

ה וְהִנְגַּלָּה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ׀

5. **w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.**

Isa40:5 Then the glory of **אלהים** shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of **אלהים** has spoken.

ו קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר
וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

6. **qol `omer q'ra' w'amar mah `eq'ra' kal-habasar chatsir
w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.**

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

ז יִבֶּשׂ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכֹן חֲצִיר הָעֵם:

7. **yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo `aken chatsir ha`am.**

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of **אלהים** blows upon it;
surely the people are grass.

ח חֲבֵשׂ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יִקוּם לְעוֹלָם: ׀

8. **yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l`olam.**

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the Word of our El stands forever.

ט על הר־גֹבֹהַ עֲלִי־לָךְ מִבְּשֹׁרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
בְּפִיךָ קוֹלְךָ מִבְּשֹׁרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי
אַל־תִּירָאִי אִמְרֵי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֲלֵהֶיכֶם:

9. **`al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tzion harimi bakoach qolek m'basereth Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'`arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.**

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tzion, bearer of good news, lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear. Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יְבוּא
וְזָרְעוֹ מִשְׁלָחָה לוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֹתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

10. **hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo hinneh s'karo 'ito uph`ulatho l'phanayu.**

Isa40:10 Behold, **אֲדֹנָי** My Adon shall come with might, with His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

יֵאֱכָרְעָה עֲדָרוֹ יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים
וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנֵהָל: ם

11. **k'ro`eh `ed'ro yir`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.**

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

יב מִי־מָדַד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תַּכָּן
וְכָל בְּשָׁלִישׁ עֶפְרַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלָס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנָיִם:

12. **mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.**

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters, and marked off the heavens by the span, and calculated the dust of the earth by the measure, and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

יג מִי־תַכָּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנּוּ:

13. **mi-thiken 'eth-ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.**

Isa40:13 Who has directed the Spirit of **אֲדֹנָי**, or a man His counselor has informed Him?

יד אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינְהוּ וַיִּלְמְדוּהוּ בְּאֵרַח מִשְׁפָּט
וַיִּלְמְדוּהוּ דַעַת וְדָרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ:

14. **'eth-mi no`ats way'binehu way'lam'dehu b'orach mish'pat way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.**

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding?

And **who taught Him** in the path of **justice** and **taught Him knowledge** and **informed Him** of the way of **understanding**?

טו הן גוים כמר מדלי
ובשחק מאזנים נחשבו הן אלים כדק יטול:

15. **hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.**

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket, and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

טז ולבנון אין די בער וחתו אין די עולה: ס

16. **uL'banon 'eyn dey ba'er w'chayatho 'eyn dey `olah.**

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

יז כל הגוים כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו-לו:

17. **kal-hagoyim k'ayin neg'do me'epes wathohu nech'sh'bu-lo.**

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him, they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

יח ואל-מי תדמיון אל ומה-דמות תערכו לו:

18. **w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.**

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

יט הפסל נסך חרש וצורף בזהב ירקענו ורתקות כסף צורף:

19. **hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'enu ur'thuqoth keseph tsoreph.**

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman, and a goldsmith overlaid with gold, and he casts chains of silver.

כ המסכן תרומה עץ לא-ירקב יבחר חרש חכם
יבקש-לו להכין פסל לא ימוט:

20. **ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.**

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot; He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

כא הלא תדעו הלא תשמעו הלא הגד מראש לכם הלא
הבינתם מוסדות הארץ:

21. **halo' thed'u halo' thish'ma`u halo' hugad mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.**

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

כב היִשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ פַּחְגָּבִים הַנוֹטָה כְּדֶק שָׁמַיִם
וַיִּמְתְּחֵם כְּאֹהֶל לַשָּׁבֶת:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain and spreads them out like a tent to dwell in.

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵיִן שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ כִּתְּהוּ עֲשֵׂה:

23. hanothern roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, who makes the judges of the earth as nothing.

כד אֵף בַּל־נִטְעוּ אֵף בַּל־זָרְעוּ אֵף בַּל־שָׂרַשׁ בְּאֶרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ וַיִּסְעָרָהּ כַּקֶּשׁ הַתְּשָׂאִים: ם

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'am w'gam-nashaph bahem wayibashu us'arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown, yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them, and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

כה וְאֵל־מִי תִדְּמִינִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמֵר קָדוֹשׁ:

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

כו שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מְרֹב אוֹנִים
וְאִמְרִן כִּי אֵישׁ לֹא נֶעְדָּר: ם

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' 'eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am l'kulam b'shem yiq'ra' merob 'onim w'amits koach 'ish lo' ne'dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these, the One who leads forth their host by number, He calls them all by name; because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וַתְּדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דְרָכֵי מִיְהוָה
וּמֵאֵלֶּהִי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר:

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Ya'aqob (Jacob), and speak, O Yisra'El, My way is hidden from יָאֵלֶּהִי, and my judgment is passed over by my El?

כח־הָלוֹא יִרְעֵתָ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ אֵלֵהֶי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא
קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיָּעַף וְלֹא יִיָּגַע אֵינן חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28. halo' yada`at 'im-lo' shama`at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets
lo' yi`aph w'lo' yiga`eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, **אלהים**,
the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary?
There is no searching of His understanding.

כַּטְנִתָּן לְיַעֲרָף כִּחַ וְלֵאֵינן אֹנִיִּים עֲצָמָה יִרְבֶּה:

29. nothen laya`eph koach ul'eyn `onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

לְוַיַּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבַחֹרִים כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ:

30. w'yi`aphu n`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary,
and the young men surely shall stumble,

לֹא יִקוּי יְהוָה יִחְלִיפוּ כִחַ יַעֲלוּ אֲבָר כַּנְּשָׁרִים יִרוּצוּ
וְלֹא יִיָּגַעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעַפוּ: פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu `eber kan'sharim yarutsu
w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon **אלהים** shall renew their strength;
they shall mount up with wings like eagles, they shall run
and not get tired, they shall walk and not become weary.

Chapter 41

א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אַיִּים

וְלְאַמִּים יִחְלִיפוּ כִחַ יִגְשׁוּ אֲז יִבְרְרוּ יַחְדָּו לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:

1. hacharishu `elay `iim ul'umim yachaliphu koach yig'shu `az y'daberu yach'daw
lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

ב מִי הֵעִיר מִמְזֶרַח צָדֵק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יִרְדֶּה יִתֵּן כַּעֲפָר חֲרָבוֹ כְּקֶשׁ נִדָּף קֶשֶׁתוֹ:

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim
um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

ג יְהַדְּפֵם יַעֲבוֹר שְׁלוֹם אֲרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:

3. **yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.**

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

ד מִי-פָעַל וְעָשָׂה קִרְיָא הַדְּרוֹת מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן
וְאֶת-אַחֲרָנִים אֲנִי-הוּא:

4. **mi-pha'al w'asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.**

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, אָנֹכִי, am the first, and with the last. I am He.

ה רָאוּ אַיִם וַיִּירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחֲדָו קָרְבוּ וַיִּאֲתָיוּן:

5. **ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.**

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

ו אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזַק:

6. **'ish 'eth-re`ehu ya`zoru ul'achiu yo'mar chazaq.**

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

ז וַיַּחֲזִק חָרָשׁ אֶת-צַרְהָ מִחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת-הוֹלֵם פָּעֵם
אָמַר לְדַבֵּק טוֹב הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמוּט: ס

7. **way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa'am 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.**

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer, him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good; and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אֲבֹרָהֶם אֶהְיֶה:

8. **w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.**

Isa41:8 But you, Yisra'El, My servant, Ya'aqob (Jacob) whom I have chosen, descendant of Abraham My friend,

ט אֲשֶׁר הִחַזְקַתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוּלֶיהָ קָרַאתִיךָ וְאָמַר
לָךְ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאָסְתִּיךָ:

9. **'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.**

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth, and called from its remotest parts and said to you, You are My servant, I have chosen you and not rejected you.

י אל-תירא פי עמך-אני אל-תשתע פי-אני אל-היך
אמצתיך אף-עזרתך אף-תמכתך בימין צדקי:

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

יא הן יבשו ויכלמו כל הנחרים בך יהיו
כאין ויאבדו אנשי ריבך:

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

יב תבקשם ולא תמצאם אנשי מצתך יהיו כאין
ובאפס אנשי מלחמתך:

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin
uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them;
men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.

יג פי אני יהוה אל-היך מחזיק מינך האמר לך
אל-תירא אני עזרתך: ם

13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani
'azar'tiak.

Isa41:13 For I am אלהיך your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

יד אל-תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני
עזרתך נאם-יהוה וגאלך קדוש ישראל:

14. 'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tiak n'um-Yahúwah
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Ya'aqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares אלהיך, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

טו הנה שמתיך למורג חרוץ חדש בעל פיפיות תדוש הרים
ותדק וגבעות פמץ תשים:

15. hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba'al piphioth tadush harim
w'thadoq ug'ba`oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;

You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

טז תִּזְרֹם וְרוּחַ תִּשָּׂאם וּסְעָרָה תִּפְיֵץ אוֹתָם
וְאַתָּה תִּגִּיל בַּיְהוָה בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: פ

16. **tiz'rem w'ruach tisa'em us`arah taphits 'otham**
w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in **יהוה**,
you shall glory in the Holy One of Yisra'El.

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים וְאֵין לְשׁוֹנָם בְּצָמָא
נִשְׁתָּה אָנִי יְהוָה אֲעַנֶּם אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעְזֹבֵם:

17. **ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah**
'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none,
and their tongue is parched with thirst; I, **יהוה**, shall answer them,
as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׂפֵימַי נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעֲוֹת מַעְיָנוֹת
אֲשִׁים מִדְּבַר לְאִגַּם-מַיִם וְאֶרְץ צָרָה לְמוֹצָאֵי מָיִם:

18. **'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`yanoth 'asim mid'bar**
la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וְהֵדָם
וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעַרְבָּה בְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו:

19. **'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas**
w`ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle
and the olive tree; I shall place the juniper in the desert together with the box tree
and the cypress,

כ לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂימוּ וַיִּשְׁכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ: פ

20. **l'ma`an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw**
ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of **יהוה** has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

כא קָרְבוּ רֵיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הִגִּישׁוּ

עֲצֹמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, **יָאָבֹב** says.

Bring forward your strong arguments, The King of Ya'aqob (Jacob) says.

כִּבְיָגִישׁוּ וַיְגִידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הַרְאֵשְׁנוֹת מָה הִנֵּה
הַגִּידוּ וְנִשְׁמָה לְבָנוּ וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן אִוּ הַבָּאוֹת הַשְּׂמִיעֵנוּ:

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu w'nasimah libenu w'ned'`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things, let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.

Or declare to us the coming things;

כִּגִּידוּ הָאֲתִיּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תִּיטִיבוּ
וְתָרְעוּ וְנִשְׁתַּעֲה וְנִרְא יַחְדָּו:

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know

that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

כִּד הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם מֵאַפֵּעַ תּוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;

he who chooses you is an abomination.

כִּה־הִעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְשְׁמִי
וַיָּבֵא סִגְנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come;

from the rising of the sun he shall call on My name;

and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

כּוֹ מִי־הִגִּיד מֵרֵאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְּפָנַי וְנֹאמֶר צְדִיק אֵף
אֵין־מִגִּיד אֵף אֵין מִשְׁמִיעַ אֵף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם:

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umi'phanim w'no'mar tsadiq 'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?

Or from former times, that we may say, He is right!?

Surely there was no one who declared,

surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

כזראשון לציון הנה הנם ולירושלם מבשר אתן:

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

כח וארא ואין איש ומאקה ואין יועץ ואשאלים וישיבו דבר:

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor,
that I may ask them, and they could answer a word.

כט הן כלם און אפס מעשיהם רוח ותהו נספיהם: פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,
their molten images are wind and emptiness.

Chapter 42

א הן עבדי אתמך-בו בחירי רצתה נפשי
נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchy `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights.
I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

ב לא יצעק ולא ישא ולא-ישמע בחוץ קולו:

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

ג קנה רצון לא ישבור ופשתה

כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט:

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;
He shall bring forth justice to truth.

ד לא יכהה ולא ירוץ עד-ישים בארץ משפט

ולתורתו אים יחילו: פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice
in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.

ה כה-אמר האל יהנה בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ

וְצִאֲצִיאָהּ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עֲלֶיהָ וְרוּחַ לְהִלְכִים בָּהּ:

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la`am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says אֱלֹהִים the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

וְאֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאַחֲזִק בְּיָדְךָ
וְאֲצַדִּיק וְאַתֶּנֶּךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am אֱלֹהִים, I have called you in righteousness, I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

ז לְפָקֹחַ עֵינַיִם עֲוֵרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגֵּר אֲסִיר
מִבַּיִת כְּלֹא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison and those who dwell in darkness from the house of the prison.

ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא-אֶתֶּן
וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hilathi lap'silim.

Isa42:8 I am אֱלֹהִים, that is My name; I shall not give My glory to another, nor My praise to graven images.

ט הֲרֵאשֶׁנוֹת הִנֵּה-בָאוּ

וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי מְגִיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֶׁמִּיעַ אֶתְכֶם: כ

9. hari'shonoth hinneh-ba'u wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass, now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לָנוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמִלְאוֹ אַיִים וַיִּשְׁבִּיהֶם:

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho miq'tseh ha'arets yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to אֱלֹהִים a new song; His praise from the end of the earth! You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

יֵאֵשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּנְשֹׁב קֶדָר יִרְנֹו יִשְׁבִּי סֶלַע
מִרְאֵשׁ הָרִים יִצְּחֹו:

11. **yis'u mid'bar w`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela`
mero'sh harim yits'wachu.**

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

יִבְּיָשִׁימוּ לַיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְּתוּ בְּאָיִם יַגִּידוּ:

12. **yasimu laYahúwah kabod uth'hilatho ba'iim yagidu.**

Isa42:12 They give glory to יְיָ and declare His praise in the coastlands.

יִגְיָהֲנָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְאָה
יִרְיַע אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר: ׀

13. **Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya`ir qin'ah
yari'a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.**

Isa42:13 יְיָ shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

יָד הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֶחְרִישׁ אֶתְאַפֵּק
כִּי־וְלָדָה אֶפְעֶה אֲשִׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

14. **hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq
kayoledah 'eph`eh 'eshom w'esh'aph yachad.**

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

טו אֶחְרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל-עֵשְׂבָם אוֹבִישׁ
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ:

15. **'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish
w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.**

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

טז וְחוֹלְכֵתִי עוֹרִים בְּדַרְךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיבוֹת לֹא-יָדְעוּ
אֲדַרְיֵכֶם אֲשִׁים מִחֻשֶׁף לְפָנֵיהֶם לְאוֹר
וּמֵעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשׂוּתָם וְלֹא עֲזַבְתִּים:

16. **w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad`u 'ad'rikem 'asim
mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim
w'lo' `azab'tim.**

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know,
in paths they do not know I shall guide them.

I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

יִזְנֹסְגוּ אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בִשְׂתֵּי הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים
לְמִסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ: ס

17. **nasogu** 'achor **yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim**
l'masekah 'atem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

יִחַ הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוָרִים הַבִּיטוּ לְרֵאוֹת:

18. **hacher'shim sh'ma`u w'ha'iw'rim habitu lir'oth.**

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

יֵט מִי עֵוֹר כִּי אִם-עֲבָדֵי וְחַרְשֵׁי כְּמִלְאָכֵי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֹר כְּמִשְׁלָם
וְעֵוֹר כְּעֶבֶד יְהוָה:

19. **mi`iuer ki'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi`iuer kim'shulam**
w'iuer k'`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of יְהוָה?

כִּרְאוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אֲזָנָיִם וְלֹא יִשְׁמַע:

20. **ra'iaith rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.**

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them;
Your ears are open, but none hears.

כֹּא יְהוָה חִפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וְיִאֲדִיר:

21. **Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.**

Isa42:21 יְהוָה was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

כִּבְוָהוּא עִם-בְּזוּז וְשִׁסוּי הִפִּיחַ בַּחֲוָרִים כְּלָם וּבְבַתֵּי כְלָאִים
הִחְבְּאוּ הָיוּ לְבַז וְאֵין מִצִּיל מִשָּׁפָה וְאֵין-אֹמֵר הָשִׁב:

22. **w'hu'`am-bazuz w'shasuy haphdach bachurim kulam**
ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled; all of them are trapped in caves,
or are hidden away in the houses of prisons; they have become for a spoil
with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

כִּג מִי בְכֶם יִאֲזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲזֹר:

23. **mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.**

Isa42:23 Who among you shall give ear to this?

Who shall listen and hear for the time to come?

כד מי-נתן למשוסה יעקב וישׂראל לבזזים הלוא יהנה זו
חטאנו לו ולא-אבו בדרכיו הלוך ולא שמעו בתורתו:

24. **mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El I'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham`u b'thoratho.**

Isa42:24 Who gave Ya'aqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?

Was it **not** **אָבִי**, against whom we have sinned?

For **they willed not** to walk in His ways, and **they did not obey His law?**

כה וישׂפך עליו חמה אפו ועוז מלחמה ותלהטהו מסביב
ולא ידע ותבער-בו ולא-ישים על-לב: פ

25. **wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.**

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle; and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him, yet he did not lay it on his heart.

Chapter 43

א ועתה כה-אמר יהנה ברך יעקב ויצרך ישׂראל אל-תירא
כי גאלתיך קראתי בשמך לי-אתה:

1. **w`atah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira' ki g'al'tik qara'thi b'shim'ak li-'atah.**

Isa43:1 But now, thus says **אָבִי**, your Creator, O Ya'aqob (Jacob), and He who formed you, O Yisra'El, Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name; you are Mine!

ב כי-תעבר במים אתה-אני ובנהרות לא ישׂטפוך
כי-תלך במו-אש לא תקנה ולקה לא תבער-ך:

2. **ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib`ar-bak.**

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you; and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

ג כי אני יהנה אל-היך קדוש ישׂראל מושיעך נתתי
כפרך מצרים כוש וסבא תחתיה:

3. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi'ek nathati kaph'r'ak Mits'rayim Kush u's'ba' tach'teyak.**

Isa43:3 For I am **אָבִי** your El, The Holy One of Yisra'El, your Savior; I have given Mitsrayim as your ransom, Kush and Seba in your place.

ד מְאֲשֶׁר יִקְרָתָּ בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ
וְאֲתֵן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וְלְאֲמִים תַּחַת נַפְשְׁךָ:

4. **me'asher yaqar'at b'eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.**

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

ה אֲלֹ-תִירָא כִּי אֲתִידָ-אֲנִי מִמְזֶרַח אֲבִיא זֶרְעֶךָ וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ:

5. **'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'`eak umima`arab 'aqab'tseak.**

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;
I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

ו אֹמֵר לְצַפּוֹן תִּנְנִי וּלְתִימָן אֲלֹ-תִכְלְאֵי הֶבְיֵאֵי בְנֵי מִרְחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6. **'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachoaq
ub'nothay miq'tseh ha'arets.**

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

ז כֹּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֹתָיו יִצְרֹתָיו אֶף-עֲשִׂיתָיו:

7. **kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-`asithiu.**

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

ח הוֹצִיא עִם-עֵינַי וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֶרְשִׁים וְאֲזְנִים לָמוֹ:

8. **hotsi' `am-`iuer w'eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.**

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

ט כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאָסְפוּ לְאֲמִים מִי
בָּהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֻׁנוֹת יִשְׁמַעְנוּ וְתִנּוּ עֲדֵיהֶם
וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אָמֵת:

9. **kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th
w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm`u w'yo'm'ru 'emeth.**

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified,
or let them hear and say, it is true.

י אַתֶּם עַדֵּי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדֵּי אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
וְתֵאמְרוּ לִי וְתִבְיֵנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי

לֹא-נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָי לֹא יִהְיֶה: ס

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w'ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'u
w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares אֱלֹהִים, And My servant whom I have chosen, so that you may know and believe Me and understand that I am He. Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

יֵא אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבְּלַעֲדֵי מוֹשִׁיעַ:

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am אֱלֹהִים, and there is no savior besides Me.

יב אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֲדֵי נֹאם-יְהוָה וְאַנִּי-אֵל:

12. 'anoki higad'ti w'hosha`ti w'hish'ma`ti w'eyn bakem zar
w'atem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones among you; so you are My witnesses, declares אֱלֹהִים, and I am El.

יג גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדַי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יִשְׁיבֶנָה: ס

13. gam-miyom 'ani hu' w'eyn miyadi matsil 'eph`al umi y'shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand; I act and who can reverse it?

יד כֹּה-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלָּה
וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים בְּלֶם וּכְשָׂדִים בְּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם:

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma`an'kem shilach'ti Babelah
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says אֱלֹהִים your Redeemer, the Holy One of Yisra'El, for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives, even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

טו אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מְלִכְכֶם: ס

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am אֱלֹהִים, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:

16. koh 'amar Yahúwah hanother bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says אֱלֹהִים, who makes a way through the sea and a path through the mighty waters,

יז הַמוֹצִיא רֶכֶב-וְסוּסִים חִיל

וְעִזְיוֹז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בְּלִי-יָקוּמוּ דָּעֶכּוּ כַּפְּשֵׁתָהּ כָּבוּ:

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil

w'`izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

יַחְאֲל־תִּזְכְּרוּ רֵאשֵׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֲל־תִּתְבַּנְּנוּ:

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'moniath 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

יֵט הַנְּגִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח

הֲלוֹא תִדְעוּהָ אֶף אָשִׁים בַּמִּדְבָּר הֲרֵךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach

halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

כַּתְּכַבְּדֵנִי חַיֵּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה

כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהִשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי:

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah

ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'goth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert,
to give drink to My chosen people.

כֹּא עַם-זוֹ יִצְרֵתִי לִי תִהְלֹתִי יִסְפְּרוּ: ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

כֹּב וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל:

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Ya'aqob;
but you have been weary of Me, O Yisra'El.

כֹּגֵל־הֵבִיאתָ לִּי שֶׁה עַל־תִּיךָ וְזִבְחֶיךָ לֹא

כִּבְדִּתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנוֹהָ:

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kiband'tani lo' he`ebad'tiak

b'min'chah w'lo' hoga'tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,
nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

כד לא-קניית לי בכסף קנה וחלב זבחיך לא הרויתני אף
העבדתני בחטאותיך הוגעתני בעונותיך: ם

24. **lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani**
'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver,
nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me
with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

כה אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אזכר:

25. **'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha`eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.**

Isa43:25 I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake,
and I shall not remember your sins.

כו הזכירני נשפטה יחד ספר אתה למען תצדק:

26. **haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.**

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

כז אביך הראשון חטא ומליצריך פשעו בי:

27. **'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'u bi.**

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

כח ואחלל שרי קדש ואתנה לחרם יעקב וישראל לגדופים: ם

28. **wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.**

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Ya'aqob to the curse and Yisra'El to revilement.

Chapter 44

א ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

1. **w'atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.**

Isa44:1 But now listen, O Ya'aqob (Jacob), My servant, and Yisra'El,
whom I have chosen him:

ב כה-אמר יהוה עשך ויצרך מבטן יעזרך:

אל-תירא עבדי יעקב וישרון בחרתי בו:

2. **koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob**
w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says ייִהוָה your maker and your former from the womb,
who shall help you, do not fear, O Ya'aqob My servant;
and you Yishurun whom I have chosen him.

גַּפִּי אֶצְקֶה מַיִם עַל־צִמָּא וְנִזְלִים עַל־יִבְשָׁה
אֶצְקֶה רוּחִי עַל־זֶרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל־צִאֲצָאֶיךָ:

3. **ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.**

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground;
I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

ד וְצִמְחוּ בְּבֵין חֲצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מַיִם:

4. **w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.**

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

הַזֶּה יֹאמֶר לִיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לִיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: פ

5. **zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.**

Isa44:5 This one shall say, I am of יִשְׂרָאֵל;
and that one shall call on the name of Ya'aqob (Jacob); and another shall write
on his hand, for יִשְׂרָאֵל, and shall be called on the name of Yisra'El.

ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אָנִי
רִאשׁוֹן וְאַחֲרֹן וְאֲנִי אֶחָדוֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים:

6. **koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon wa'ani 'acharon umibal`aday 'eyn 'Elohim.**

Isa44:6 Thus says יִשְׂרָאֵל, the King of Yisra'El and his Redeemer, יִשְׂרָאֵל of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

ז וּמִי־כַמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעֲרֶכֶה לִּי מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם
וְאֶתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תָּבִיאָנָה וְגִידוּ לָמוֹ:

7. **umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`r'keah li misumi `am-`olam w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.**

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

ח אַל־תִּפְחָדוּ וְאַל־תִּתְרָחוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם עַדֵי הַיּוֹם מִבְּלִעְדֵי וְאֵין צוּר בְּלִי־יָדְעֵתִי:

8. **'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`tiak w'higad'ti w'atem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada`ti.**

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?
Yes, there is none; I have not known a Rock.

טִי־צָרִי-פָּסֶל כְּלָם תִּהְיוּ וְחַמוּדֵיהֶם בְּלִי-יוֹעִילוֹ
וְעַדֵּיהֶם הֵמָּה בְּלִי-יִרְאוֹ וּבְלִי-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׂוּ:

9. yots'rey-phenel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed`u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity,
and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses:
they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

י מִי-יִצַר אֵל וּפָסֶל נָסַךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

10. mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho`il.

Isa44:10 Who has formed mighty one or cast a graven image to no profit?

יֵאֵהָן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׂוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
כְּלָם יַעֲמְדוּ וּפְחָדוֹ יִבְשׂוּ יַחַד:

11. hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam
yith'qab'tsu kulam ya`amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed;
and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand:
they shall dread; they shall be ashamed together.

יב חָרַשׁ בְּרִזְל מַעֲצָד וּפְעֵל בִּפְחָם וּבַמְקַבּוֹת יִצְרֶהוּ
וַיִּפְעֵלְהוּ בְּזִרְוֹעַ כַּחוֹ גַם-רָעַב וְאֵין כֹּחַ לֹא-שָׁתָה מִיָּם וַיִּיעֶף:

12. charash bar'zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits'rehu
wayiph`alehu biz'ro`a kocho gam-ra`eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

יג חָרַשׁ עֹצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׁרֵד
יַעֲשֶׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת וּבַמְחַוְגָּה יִתְאַרְהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֲרַת אָדָם לְשִׁבֶת בַּיִת:

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish
k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

יד לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח תֵּרָזָה וְאֵלּוֹן
וַיֵּאמֶן-לוֹ בְּעֵצֵי-יַעַר נָטַע אֶהְיֶן וְגִשְׁם יִגְהֵל:

14. **lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon**
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata`'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
and raises it for himself among the trees of the forest.
He plants a fir, and the rain makes it grow.

טו וְהָיָה לְאֲדָם לְבַעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיַּחַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְאָפָה לָחֶם אֶת־יִפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשָׂהוּ כְּסֹל וַיִּסְגֹּד־לָמוֹ:

15. **w'hayah l'adam l'ba'er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq**
w'aphah lachem 'aph-yiph`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes a mighty one and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

טז חֲצִיּוֹ שָׂרָף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל־חֲצִיּוֹ בָשָׂר יֹאכֵל יִצְלָה צְלִי
וַיִּשְׂבַּע אֶת־יָחִם וַיֹּאמֶר הֶאֱחָח חַמּוֹתַי הָאֵתִי אֲוֹר:

16. **chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali**
w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast
and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

יז וַיִּשְׂאֲרִיתוֹ לְאֵל עֲשָׂה לְפָסְלוֹ יִסְגֹּד־לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲצִילֵנִי כִּי אֵלִי אֶתָּה:

17. **ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'Elohim-lo**
w'yish'tachu w'yith'palel `elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into mighty one, his graven image.
He falls down before it and worships; he also prays to it
and says, Deliver me, for you are my mighty one.

יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינּוּ
כִּי טַח מְרֵאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְּׂכִּיל לְבַתָּם:

18. **lo' yad'u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.**

Isa44:18 They do not know, nor do they understand,
for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

יט וְלֹא־יָשִׁיב אֵל־לְבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֲצִיּוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאֶת־אֶפְתִּי עַל־נְחָלָיו לָחֶם אֶצְלָה בָשָׂר
וְאֹכֵל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עַץ אִסְגֹּד:

19. **w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da'ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh**
w'aph 'aphithi `al-gechelayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho`ebah 'e`eseh l'bul `ets 'es'Elohim.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say, I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals. I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination, I fall down before a block of wood!

כרֹעָה אֶפֶר לֵב הוֹתַל הִטָּהוּ וְלֹא-יִצִיל אֶת-נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֵאמֶר הֲלוֹא שִׁקֵּר בִּימִינִי: ס

**20. ro`eh `epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil `eth-naph'sho
w'lo' yo'mar halo' sheqer bimini.**

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

כֹּאזְכָר-אֱלֹה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל
כִּי עֲבָדִי-אַתָּה יִצְרָתִיךָ עֶבֶד-לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשְׁנִי:

**21. z'kar-`eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El
ki `ab'di-`atah y'isar'tiak `ebed-li `atah Yis'ra'El lo' thinasheni.**

Isa44:21 Remember these things, O Ya'aqob, And Yisra'El, for you are My servant; I have formed you, you are My servant, O Yisra'El, you shall not be forgotten by Me.

כב מַחִיתִי כְעָב פִּשְׁעֶיךָ
וּכְעֲנַן חֹטְאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִתִּיךָ:

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah `elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

כג רָנוּ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַחְתִּיּוֹת
אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רָנָה יַעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ
כִּי-גִאֲלָה יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: פ

**23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth `arets pits'chu harim
rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa`ar.**

Isa44:23 Sing, O heavens, for **יהוה** has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it; For **יהוה** has redeemed Ya'aqob and glorifies Himself in Yisra'El.

כד כֹּה-אָמַר יְהוָה גִּאֲלָה וַיִּצְרָהּ מִבְּטֶן אֲנָכִי יְהוָה עֹשֶׂה
כָּל נְטֹה שָׁמַיִם לְבַדִּי רִקַּע הָאָרֶץ מִי אֲתִי:

**24. koh-`amar Yahúwah go`aleak w'yotser`ak mibaten `anoki Yahúwah `oseh
kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi `iti.**

Isa44:24 Thus says **יהוה**, your Redeemer, and the one who formed you from the womb, I, **יהוה**, who makes all things; who stretches out the heavens; I alone spreading out the earth, who was with Me,

כה מפר אתות בדיים וקסמים יהולל משיב חכמים אָחור
ודעתם ישפל:

25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor
w'da'tam y'sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?

כו מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים האמר
לירושלם תושב ולערי יהודה תבנינה וחרבותיה אקומם:

26. meqim d'bar `ab'do wa'atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab
ul'arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited!
And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

כז האמר לצולה חרבי ונהרתיה אוביש:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

כח האמר לכורש רעי וכל-חפצי ישלם
ולאמר לירושלם תבנה והיכל תוסד: ס

28. ha'omer l'Koresh ro'i w'kal-cheph'tsi yash'lim
w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiused.

Isa44:28 It is I who says of Koresh, He is My shepherd!
And he shall perform all My desire. And he declares of Yerushalam, she shall be built,
and of the temple, Your foundation shall be laid.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

א כה-אמר יהוה למשיחו לכורש אשר-החזקתי בימינו
לחד-לפניו גוים ומתני מלכים אפתח לפתח לפניו דלתים
ושערים לא יסגרו:

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti
bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יְהוָה to His anointed to Koresh, whom I have seized by his right hand,
to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

ב אני לפניך אלך ויהדוירים אושר דלתות נחונשה אנשבר

וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ:

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

ג וּנְתַתִּי לָךְ אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמִטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְבַּע
כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמֶךָ אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל:

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, אֲנִי, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

ד לְמַעַן עֲבָדֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל בְּחִירֵי
וְאֶקְרָא לָךְ בְּשֵׁמֶךָ אֲכַנֶּךָ וְלֹא יִדְעֶתְנִי:

4. l'ma`an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri
wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`tani.

Isa45:4 For the sake of Ya`aqob My servant, And Yisra'El My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not know Me.

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים אַחֲרָיִךְ
וְלֹא יִדְעֶתְנִי:

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`tani.

Isa45:5 I am אֲנִי, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.
I shall clothe you, though you have not known Me;

ו לְמַעַן יִדְעוּ מִמְּזֶרַח-שָׁמֶשׁ וּמִמְּעַרְבָּה
כִּי-אֵפֶס בְּלִעְדֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

6. l'ma`an yed`u mimiz'rach-shemesh umima`arabah
ki-'ephes bil`aday 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset
that there is no one besides Me. I am אֲנִי, and there is no else,

ז יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֵשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל-אֲלֵהָ: ׀

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am אֲנִי who does all these.

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּימוּ יְזוּלֵי-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ

וַיִּפְרוּ-יֵשׁוּעַ וַיִּצְדָּקָה תִצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאתוֹ: ׀

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,
and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
and righteousness spring up, together. I, יְהוָה, have created it.

ט הוֹי רָב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חַרְשֵׁי אֲדָמָה הִיאֲמַר חֹמֶר
לִי־יִצְרוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה וּפְעָלָהּ אֵין-יָדַיִם לוֹ: ׀

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer
l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd
among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,
What are you doing? Or your work, He has no hands?

י הוֹי אֲמַר לְאָב מִה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מִה־תְּחַלֵּיךְ: ׀

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

יא כֹה-אֲמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרוּ הָאֱתִיוֹת
שִׂאֲלוּנִי עַל-בְּנֵי וְעַל-פְּעָלֵי יָדַי תִּצְוֹנִי:

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay
w'al-po'al yaday t'tsauuni.

Isa45:11 Thus says יְהוָה, the Holy One of Yisra'El, and his Maker: Do you ask Me
the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

יב אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְרֵאתִי
אֲנִי יָדִי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צִוִּיתִי:

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim
w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

יג אֲנֹכִי הִעִיר־תְּהוֹ בְּצַדִּיק וְכָל-דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא-יְבַנֶּה עִירִי
וְגָלוּתִי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְנִשְׁחָד אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

13. 'anoki ha'irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri
w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives;
not for price nor for reward, says יְהוָה of hosts.

יד כִּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מַצְרַיִם וְסַחֲרֵי-כּוֹשׁ וְסַבְּאִים אֲנֹשִׁי
מִדָּה עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בַּזְּקִים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל
וְאֵין עוֹד אֲפֹס אֱלֹהִים:

14. **koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush us'ba'im 'an'shey midah`alayi'k ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.**

Isa45:14 Thus says אָמַר יְהוָה, The products of Mitsrayim and the merchandise of Kush and the Sebam, men of stature, shall come over to you and shall be yours; they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you; they shall make supplication to you: surely, El is with you, and there is none else, no other Elohim.

טו אָכֵן אַתָּה אֵל מְסֻתֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. **'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.**

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּל־יַחְדָּו הַלְכוּ בַּכְּלָמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:

16. **boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.**

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them, together they go into disgrace, carvers of images.

יז יִשְׂרָאֵל נֹשַׁע בְּיְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ
וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד: כּ

17. **Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.**

Isa45:17 Yisra'El has been saved by אָמַר יְהוָה with an everlasting salvation; you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

יח כִּי כִה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יִצֵּר הָאָרֶץ
וְעִשָּׂהּ הוּא כּוֹנֵנָהּ לֹא-תִהְיֶה בְּרָאָה לְשָׁבֶת יִצְרָהּ אֲנִי יְהוָה
וְאֵין עוֹד:

18. **ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.**

Isa45:18 For thus says אָמַר יְהוָה, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place, but formed it to be inhabited, I am אָמַר יְהוָה, and there is none else.

יט לֹא בִסְתֵר הַבְּרִיתִי בְּמִקּוֹם אָרֶץ חִשָּׂף לֹא אֲמַרְתִּי לְזֶרַע
יַעֲקֹב תִּהְיוּ בְּקִשְׁוֹנֵי אֲנִי יְהוָה הַיֵּב צֶדֶק מִיַּד מִיִּשְׁרָאֵל:

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`
Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysarim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth;
I did not say to the offspring of Ya'aqob, seek Me in a waste place; I, אֲנִי, speak righteousness, declaring things that are upright.

כ הַקְּבָצוּ וְבֵאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ
הַנְּשֹׂאִים אֶת-עֵץ פְּסָלָם וּמַתְּפִלָּיִם אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim
lo' yad`u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations;
they have no knowledge, who set up the wood of their graven image
and pray to the mighty one who cannot save.

כֹּא הַגִּידוּ וְהִגִּישׁוּ אֶף יִנְעָצוּ יַחְדָּו מִי הַשְּׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאֵז הִגִּידָה הַלֹּוא אָנִי יַהֲוָה וְאֵינֶן-עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי
אֵל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוּלָתִי:

21. hagidu w'hagishu 'aph yiuva`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th
miqedem me'az higidah halo' 'ani Yahúwah
w'eyn-`od 'Elohim mibal`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.
Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, אֲנִי?
And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior;
there is none except Me.

כב פְּנוּ-אֵלַי וְהִנְשָׁעוּ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ כִּי אָנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:

22. p'nu-'elay w'hiuash'`u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;
for I am El, and there is no other.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יִצְאָ מִפִּי צְדָקָה דְּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן:

23. bi nish'ba`ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub
ki-li tik'ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.

כד אֶךְ בִּיהָוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא
וַיִּבְשׁוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:

24. 'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa`oz `adayu yabo'
w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in **אֲנִי** are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

כֹּה בִּיהְיֶה יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְּלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In **אֲנִי** all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

Chapter 46

אֶפְרַע בֶּל קָרַס נְבוֹ הָיוּ עֲצֵבֵיהֶם לַחֲיָה
וּלְבִהְמָה נִשְׂאֲתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לְעֵינָה:

**1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.**

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts
and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

בִּקְרָסוֹ כָּרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכִלוּ מִלֵּט מִשָּׂא וְנִפְשָׁם בַּנְּשָׁבִי הִלְכָה: ס
2. qar'su kar'u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

גִּשְׁמְעוּ אֵלַי בַּיִת יַעֲקֹב
וְכָל-נְשֹׂאֵרֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל הַעֲמָסִים מִנִּי-בֶטֶן הַנְּשֹׂאִים מִנִּי-רַחֵם:
**3. shim'u `elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.**

Isa46:3 Listen to Me, O house of Ya'aqob (Jacob), and all the remnant of the house of
Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

דְּוַעֲד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד-שֵׁיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי
וְאֲנִי אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל וְאֶמְלֹט: ס
**4. w`ad-ziq'nah `ani hu' w`ad-seybah `ani `es'bol `ani `asithi
wa'ani `esa' wa'ani `es'bol wa'amalet.**

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

הֲלָמִי תִדְמִינִי וְתִנְשׂוּנִי וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:
5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me,
that we would be alike?

וְהַזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקֶּנֶה יִשְׁקִלוּ יִשְׁכָּרוּ צוּרָה
וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף-יִשְׁתַּחֲוּוּ:

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire
a goldsmith, and he makes it mighty one; they bow down, indeed they worship it.

זִשְׁאָהוּ עַל-כֶּתֶף יִסְבְּלֵהוּ וַיִּנְיַחֵהוּ תַחֲתָיו וַיַּעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אֶף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ: ׀

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod
mim'qomo lo' yamish 'aph-yits`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands.
It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer;
it cannot deliver him from his distress.

חֲזַכְרוּ-זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּוְשְׁעִים עַל-לֵב:

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men;
bring it again to mind, you transgressors in heart.

טִזְכְּרוּ הָרֵאשִׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כְּמוֹנִי:

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
I am Elohim, and there is none like Me,

י מִגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכֹל-חֲפָצֵי אֶעֱשֶׂה:

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem
'asher lo'-na`asu 'omer 'atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things
which have not been done, Saying, My purpose shall be established,
and I shall accomplish all My desire;

יֵא קֹרֵא מִמִּזְרַח עֵיט מֵאַרְצָן מִרְחֹק אִישׁ עֲצָתוֹ
אֶף-הִבְרִתִּי אֶף-אֲבִיאָנָה וְצָרָתִי אֶף-אֶעֱשֶׂנָה: ׀

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.
Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

יב שְׁמַעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הָרְחוּקִים מִצְדָּקָה:

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

יג קרבתי צדקתי לא תרחק ותשועתי לא תאחר
ונתתי בציון תשועה לישראל תפארתתי: ס

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

Chapter 47

א רדי ושבי על-עפר בתולת בת-בבל שבי-לארץ
אין-כסא בת-כשדים כי לא תוסיפי יקראו-לך רכה וענגה:

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la`arets `eyn-kise' bath-Kas'dim
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babel;
Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!
For you shall no longer be called tender and delicate.

ב בקחי רחים וטחני קמח גלי צמתך
חשפי-שבל גלי-שוק עברי נהרות:

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek
ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal.
Remove your veil, strip off the skirt, uncover the leg, cross the rivers.

ג נתגל ערותך גם תראה חרפתך נקם אקח ולא אפגע אדם: ס

3. tibal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam `eqach w'lo' `eph'ga`adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;
I shall take vengeance and shall not spare a man.

ד גאלנו יחנה צבאות שמו קדוש ישראל:

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, ~~אלהים~~ of hosts is His name, The Holy One of Yisra'El.

ה שבי דומם ובאי בחשך בת-כשדים
כי לא תוסיפי יקראו-לך גברת ממלכות:

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth
mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of Kasdim,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

ו קצפתי על-עמי חללתי נחלתי ואתנם בידך לא-שמת:

לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הַכְּבֹדֶתָ עֲלֶיךָ מְאֹד:

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבוֹרֶת עַד לֹא־שָׁמַתִּי אֶלֶּה
עַל־לִבִּי לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתָּהּ: ׀

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh
`al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things
on your heart, and did not remember its end.

חִוַּעַתָּה שְׁמַעֲי־זֹאת עַד־יִנָּה חִוּשְׁבֶת לְבִטַח הָאִמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי
וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אֲשִׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל:

8. w'atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart,
I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

ט וַתִּבְאֲנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכוֹל
וְאֶלְמָן כְּתָמָם בָּאוּ עֲלֶיךָ בָּרַב כְּשִׁפְיָךְ בְּעֶצְמַת חֲבָרֶיךָ מְאֹד:

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children
and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries,
for the power of your great spells.

י וַתִּבְטַחִי בְרַעַתְךָ אָמַרְתָּ אֵין רֹאֲנִי חֲכַמְתְּךָ וְדַעַתְךָ הִיא
שׁוֹבְבַתְךָ וַתֹּאמְרִי בְּלִבִּי אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד:

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`tek hi' shob'bathek
wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me,
your wisdom and your knowledge, it have perverted you;
for you have said in your heart, I am, and no one else is.

יא וּבֹא עֲלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעֵי שְׁחָרָה וְתַפֵּל עֲלֶיךָ הַזֶּה
לֹא תוּכְלִי כַפְרָה וְתִבֹא עֲלֶיךָ פְתָאָם שׁוֹאָה לֹא תִדְעֵי:

11. uba' `alayik ra'ah lo' thed'`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah
w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin;
and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it;
and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

יב עמדי-נא בחבריך וברב כשפיך באשר יגעת מנעוריך
אולי תוכלי הועיל אולי תערוצי:

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho'il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored
from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

יגנלאית ברב עצתך יעמדי-נא ויושיעך הברו שמים החזים
בכוכבים מודיעם לחדשים מאשר יבאו עליך:

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim
bakokabim modi'im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;
let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars,
making known into the Chadashim (months), from what shall come upon you.

יד הנה היו כקש אש שרפתם לא-יציילו את-נפשם מיד
להבה אין-יחלת להם אור לשבת נגדו:

14. hinneh hayu k'qash `esh s'raphatham lo'-yatsilu `eth-naph'sham
miyad lehabah `eyn-gacheleth lach'mam `ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them;
they cannot deliver their souls from the hand of the flame;
there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

טו כן היו-לך אשר יגעת סחריך מנעוריך איש
לעברו תעו אין מושיעך: ם

15. ken hayu-lak `asher yaga`at' socharayik min'`urayik `ish
l'`eb'ro ta`u `eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;
each has wandered in his own way; there is none to save you.

Chapter 48

אשמעו-זאת בית-יעקב הנקראים בשם ישראל
וממי יהודה יצאו הנשבעים בשם יהוה
ובאלהי ישראל יזכירו לא באמת ולא בצדקה:

1. shim'`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El
umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba'im b'shem Yahúwah
ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Ya'aqob (Jacob), who are called by the name of Yisra'El and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of **יהוה** and make mention of the El of Yisra'El, but **not in truth nor in righteousness**.

בִּי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוּדָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

**2. ki-me'ir haqodesh niq'ra'u w'al-'Elohey Yis'ra'El
nis'maku Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra'El; **יהוה** of hosts is His name.

גְּהִרְאֵשְׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדִתִּי וּמִפִּי יֵצְאוּ
וְאֲשַׁמְרֵעֵם פְּתָאֵם עֲשִׂיתִי וַתְּבֹאֲנָה:

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi'em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

דַּ מִבְּעֵתִי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרָזֶל עַרְפֶּךָ וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה:

4. mida'ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate, and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

הִוְאֲגִיד לְךָ מֵאֵז בְּטָרֶם תְּבוֹא הַשְּׁמַעְתִּיךָ
פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפְסָלִי וְנִסְכֵּי צָרָם:

**5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma'tik
pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsuam.**

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear, lest you should say, my idol has done them, and my graven image and my molten image have commanded them.

וְשָׁמַעְתָּ חֲזָה כִּלְהֵי וְאַתֶּם הֲלוֹא תְּגִידוּ הַשְּׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצָרוֹת וְלֹא יִדְבְּעֶתֶם:

**6. shama'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma'tiak chadashoth me'atah
un'turoth w'lo' y'da'tam.**

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare? I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

זַעַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֵז וְלִפְנֵי-יּוֹם
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם פֶּן-תֹּאמַר הִנֵּה יִדְבְּעִיתִין:

**7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom
w'lo' sh'ma'tam pen-to'mar hinneh y'da'tin.**

Isa48:7 They are created **now** and **not** from **then**;
and **before** **today** you have **not** heard them, **lest** you shall say, **Behold**, **I** knew them.

חגם לא-שמעתָ גם לא ידעתָ גם מאז לא-פתחה אָזנה
כי ידעתי בגוד תבגוד ופִשַׁע מִבֶּטֶן קרא לךְ:

**8. gam lo'-shama`at gam lo' yada`at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`ti bagod tib'ggod uphoshe`a mibeten qora' lak.**

Isa48:8 Yes, you have **not** heard; yes, you have **not** known.
Yes, from **then** your ear has **not** been open, because **I** knew that you surely shall betray
and **trespass**, from the womb it was called to you.

ט למען שמי אאריך אפי ותהלתי אַחֲטָם-לְךָ לְבַלְתִּי הַכְרִיתֶךָ:

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of **My** name **I** put off **My** wrath,
and for **My** praise **I** restrain it for you, so as **not** to cut you off.

י הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור עני:

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur`oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but **not** as silver;
I have chosen you in the furnace of affliction.

יא למעני למעני אעשה כי איך יחל
וקבודי לאחור לא-אתן: ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-`eten.

Isa48:11 For **My** own sake, for **My** own sake, **I** shall act; for **how** can it be profaned?
And **My** glory **I** shall **not** give to another.

יב שמע אלי יעקב

וישראל מקראי אני-הוא אני ראשון אף אני אחרון:

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to **Me**, O **Ya`aqob**, even **Yisra'El** whom **I** called;
I am **He**, **I** am the first, **I** am also the last.

יג אף-ידי יסדה ארץ

וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

**13. 'aph-yadi yas'dah 'erets
wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.**

Isa48:13 Surely **My** hand founded the earth, and **My** right hand spread out the heavens;
when **I** call to them, they stand together.

יד הקבצו כלכם ושמעו מי בהם הגיד את-אלה

יְהוָה אָהֲבוּ וַעֲשׂוּ חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ פְּשָׁדִים:

14. **hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh**
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
אֱלֹהִים loves him; he shall carry out His pleasure on Babel,
and His arm shall be against the Kasdim.

טו אָנִי אָנִי הִבְרַתִּי אֶף-קָרָאתִיו הִבִּיאֲתִיו וְהִצְלִיחַ הַרְבּוֹ:

15. **'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.**

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

טז קָרְבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ-זֹאת לֹא מֵרֵאשִׁית בִּפְתָר הִבְרַתִּי מֵעַתָּה
הַיּוֹתָהּ שֵׁם אָנִי וַעֲתָה אֲדַבְּרֵי יְהוָה שְׁלַחֲנִי וְרוּחִי: פ

16. **qir'bu 'elay shim`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti**
me`eth heyothah sham 'ani w'`atah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,
from the time it took place, I was there.
And now אֱלֹהִים the Adon has sent Me, and His Spirit.

יז כֹּה-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אָנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִלְמַדְךָ לְהוֹעִיל מִדְרִיבְךָ בְּדַרְךָ תֵּלֵךְ:

17. **koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El**
'ani Yahúwah 'Eloheyak m'lamed'ak l'ho'il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says אֱלֹהִים, your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
I am אֱלֹהִים your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

יח לוֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי
וַיְהִי כַנְהָר שְׁלֹמֶךָ וְצַדִּיקְתָּהּ כְּגַלֵּי הַיָּם:

18. **lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek**
w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace
would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

יט וַיְהִי כַחֹל זֶרַעַךָ וְצִאֲצָאִי מֵעֵיךָ כַּמַּעֲתִיו לֹא-יִכָּרֵת
וְלֹא-יִשָּׁמַד שְׁמוֹ מִלְפָּנַי:

19. **way'hi kachol zar'eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth**
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly
like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

כִּצְאוּ מִבְּבֶל בְּרַחֵי מִפְּשָׁדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד-קְצֵה הָאָרֶץ אָמְרוּ גֹאֵל יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב:

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah
`ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!

Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, אֲנִי אֲשֶׁר אֲשֶׁר has redeemed His servant Ya'aqob.

כֹּאֲוֹלָא צָמְאוּ בְּחַרְבוֹת הוֹלִיכֶם מִיָּם מִצְוֹר הַזֵּיִל לָמוֹ
וַיִּבְקַע-צוֹר וַיִּזְבוּ מַיִם:

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.

He made the water flow out of the rock for them;
He split the rock and the water gushed forth.

כִּבְאֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים: ׀

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha'im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says אֲנִי אֲשֶׁר.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Isa 49 - 51

אֲשָׁמְעוּ אֲזִימִים אֵלַי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמִים מֵרְחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קִרְאָנִי מִמְעֵי אִמִּי הַזְכִּיר שְׁמִי:

1. shim`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoa
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.

אֲנִי אֲשֶׁר called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

בַּוַּיְשָׁם פִּי כְּחֶרֶב חֲדָה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׁימָנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאֲשַׁפְתּוֹ הִסְתִּירָנִי:

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,

in the shadow of His hand He has concealed Me;

and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

גַּוַּיֵּאמַר לִי עַבְדִּי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

דוֹאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק גִּעַעְתִּי לְתַחֲוֹ וְהִבֵּל פִּחִי כְלִיִּתִי
אֲכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהִי:

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`ti l'thohu w'hebel kochi kileythi
'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity;
yet surely My judgment is with אֱלֹהִים, and My reward with My El.

הוֹעֲפָה אָמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֵן לְעַבְדִּי לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיו
וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְכָד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֵלֵהִי הָיָה עֲזָרִי:

5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says אֱלֹהִים, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Ya'aqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of אֱלֹהִים, And My El is My strength,

וַיֵּאמֶר נָקַל מִהְיוֹתִי לִי עַבְדִּי לְהַקִּים אֶת-שְׁבִטֵי יַעֲקֹב
וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאֹר גּוֹיִם
לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קִצְהָ הָאָרֶץ: ׀

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes
of Ya'aqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light
of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

זָכָה אָמַר-יְהוָה גֵּאֹל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבִזְזָה-נִפְשׁ לְמַתְעֵב
גּוֹי לְעַבְדִּי מִשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ:

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nepesh lim'tha`eb goy l`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says אֱלֹהִים, the Redeemer of Yisra'El and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of אֱלֹהִים who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

חֶכְמָה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאֶצְרְךָ וְאֶתְנֶךָ לְבְרִית עִם לְהַקִּים אֶרְץ לְהַנְחִיל נְחִלוֹת שְׁמִמּוֹת:

8. koh 'amar Yahúwah b`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim `erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says אֱלֹהִים, In a favorable time I have answered You, and in a day
of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant

of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

ט לאמר לאסורים צאו לאשר בחשך הגלו על-הרקים ירעו
ובכל-שפיים מרעיתם:

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'u
ub'kal-sh'phayim mar'itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth,
to those who are in darkness, show yourselves.
Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

י לא ירעבו ולא יצמאו ולא-יבם שרב ושמש
כי-מרחמם ינהגם ועל-מבועי מים ינהלם:

10. lo' yir'abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh
ki-m'rachamam y'nahagem w'al-mabu'ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat
or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them
and shall guide them to springs of water.

יא ושמתני כל-הרי לדקך ומסלתי ירמוז:

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

יב הנה-אלה מרחוק יבאו והנה-אלה מצפון
ומים ואלה מארץ סינים:

12. hinneh-'eleh merachaq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon
umiyam w'eleh me'erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

יג רנו שמים וגילי ארץ בפצחו הרים רנה
כי-נחם יהוה עמו ועגפו ירחם: ם

13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For אלהים has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

יד ותאמר ציון עזבני יהוה ואדני שכחני:

14. wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.

Isa49:14 But Tsion said, אלהים has forsaken me,
and my Adon has forgotten me.

טו הַתְּשַׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָה גַם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחנָּה
וְאַנְכִי לֹא אֲשַׁכַּחְךָ:

15. **hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah w'anoki lo' 'esh'kachek.**

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

טז הֵן עַל-כַּפַּיִם חִקַּתִּיךָ חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד:

16. **hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.**

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands;
Your walls are continually before Me.

יז מְהָרוּ בָנֶיךָ מְהָרְסִיךָ וּמְחַרְבִיךָ מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

17. **miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.**

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

יח שְׂאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כֻלָּם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֶךְ חֵי-אָנֹכִי
נְאֻם-יְהוָה כִּי כֻלָּם כָּעֲדֵי תִלְבַּשִׁי וּתְקַשְׁרִים כַּכֶּלֶה:

18. **s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.**

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together,
they come to you. As I live, declares **יהוה**, you shall surely put on all of them as jewels
and bind them on as a bride.

יט כִּי חָרְבֹתֶיךָ וְשֹׁמְמוֹתֶיךָ וְאֶרֶץ הַרְסֹתֶיךָ
כִּי עֲתָה תִצְרֵי מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיֶיךָ:

19. **ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.**

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

כ עוֹד יֹאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ בְּנֵי שִׁכְלֶיךָ
צֶר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאֲשַׁבָּה:

20. **`od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.**

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

כא וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ מִי יֵלֶד-לִי אֶת-אֵלֶּה
וְאָנֹכִי שְׂכוּלָה וְגִלְמוּדָה גְּלָה וְסוּדָה
וְאֵלֶּה מִי גִהַל הֵן אָנֹכִי נִשְׁאַרְתִּי לְבֵהִי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם: פ

21. w'amar't' bi'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me, for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer? And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

כב כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הֲנִיָּה אֲשָׂא אֶל־גּוֹיִם יְדֵי וְאֶל־עַמִּים
אֲרִים נְפִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיךָ בְּחֶזֶן וּבְנִתֶיךָ עַל־כַּתְּף תִּנְשָׂאנָה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says אֲנִי אֲדוֹנָי, Behold, I shall lift up My hand to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנֶיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיְנִיקוֹתֶיךָ אַפְּיִם אֲרֵץ
יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וְעִפְרוּ רַגְלֶיךָ יְלַחֲכוּ וְיִרְעֲפוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יִבָּשׁוּ קָוֶי: ׀

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak wa'aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses. They shall bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet; and you shall know that I am אֲנִי; those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

כד הֲיִקַּח מִגְבוּר מְלָקוֹחַ וְאִם־שְׂבִי צְדִיק יִמְלֹט:

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

כה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׂבִי גְבוּר יִקַּח וּמְלָקוֹחַ עָרִיץ
יִמְלֹט וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֲנָכִי אֲרִיב וְאֶת־בְּנֵיךָ אֲנָכִי אוֹשִׁיעַ:

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says אֲנִי, even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the tyrant shall be rescued; for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

כו וְהִאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנֵיךָ אֶת־בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים הֵמָּה יִשְׁכְּרוּן
וְיִדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ׀

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun w'yad`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk

with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I, **יהוה**, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

Chapter 50

אִכָּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשֵׁי אֲשֶׁר-מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לֹו הֵן
בַּעֲוֹנוֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם:

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah
'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says **יהוה**, Where is the certificate of divorce by which I have sent your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

בִּמְדוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה הַקְצוֹר קִצְרָה
יָדַי מִפְדוּת וְאֵם-אֵין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אַחֲרֵיב
יָם אֲשֵׁים נְהָרוֹת מְדַבֵּר תִּבְאֵשׁ דִּגְתָם מֵאֵין מִים וְתָמַת בַּצְּמָא:

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer? Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

גִּאֲלָבִישׁ שָׂמִים קִדְרוֹת וְשִׁק אֲשֵׁים כְּסוּתָם: ס

3. 'al'bish shamayim qad'ruth w'saq 'asim k'sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

דִּאֲדָנִי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעֹוֹת אֶת-יַעֲרָה
דָּבָר יַעֲוִר בְּבִקָּר בְּבִקָּר יַעֲוִר לִי אֵזֶן לְשִׁמְעַ כְּלְמוֹדִים:

4. 'Adonay Yahúwah nathan li l'shon limudim lada`ath la`uth
'eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li 'ozen lish'mo`a kalimudim.

Isa50:4 **יהוה** my Adon has given Me the tongue of disciples, that I may know how to sustain the weary one with a word. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

הִאֲדָנִי יְהוָה פָּתַח-לִי אֵזֶן
וְאֲנֹכִי לֹא מְרִיתִי אַחֲוֹר לֹא נְסוּגְתִי:

5. 'Adonay Yahúwah pathach-li 'ozen w'anoki lo' marithi 'achor lo' n'sugothi.

Isa50:5 **יהוה** my Adon has opened My ear;

and I was not disobedient nor did I turn back.

וַיְגִיד נְתַתִּי לְמַכִּים וּלְחַיִּי לְמַרְטִים פָּנָי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֶק:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

זוֹאֲדָנִי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי
עַל-כֵּן שָׁמַתִּי פָנָי כַּחֲלָמִישׁ וְאָדַע כִּי-לֹא אֲבוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda`hi-lo' `ebosh.

Isa50:7 For **אֲדֹנָי** my Adon helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

חֲקָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי-יָרִיב אֶתִּי נַעֲמָדָה יַחַד
מִי-בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגִשׁ אֵלָי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib `iti na`am'dah yachad mi-ba`al mish'pati yigash `elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

ט הֵן אֲדָנִי יְהוָה יַעֲזֹר-לִי מִי-הוּא יְרַשִּׁיעַנִי הֵן כָּלָם
כַּבְּגָד יִבְלוּ עֹשׂ יֹאכְלֵם:

9. hen `Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni
hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, **אֲדֹנָי** my Adon helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

י מִי בְּכֶם יִרָא יְהוָה שְׁמַע בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים
וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁעוּן בְּאֵלֵהוּ:

10. mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do `asher halak chashekim
w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en b'Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears **אֲדֹנָי**, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light?
Let him trust in the name of **אֲדֹנָי** and rely on his El.

יא הֵן כָּלְכֶם קִדְחִי אֵשׁ מְאֲזִירִי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֲשֶׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בַּעֲרֹתָם מִיָּדֵי הַיְתָה-זֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכָּבוּן: פ

11. hen kul'kem qod'chey `esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur `esh'kem
ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;

walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

Chapter 51

אֲשַׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צְדָק מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ
אֶל-צוּר חֲצִבְתָּם וְאֶל-מִקְבֵּת בּוֹר גִּבְרֹתָם:

1. **shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah**
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek צדקה: look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

ב הַבֵּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תְּחוּלְלֵכֶם
כִּי-אַחַד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָם וְאַרְבֵּהוּ: ׀

2. **habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu**
wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

ג כִּי-נַחַם יְהוָה צִיּוֹן נַחַם כָּל-חֲרְבֹתֶיהָ וַיִּשֶׂם מְדְבָרָהּ כְּעֵדֶן
וְעֵרְבָתָהּ כְּגֵן-יְהוָה שְׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה וּמִצְאָה בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמִרָה: ׀

3. **ki-nicham Yahúwah Tsiyon nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'Eden**
w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, צדקה shall comfort Tsiyon; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of צדקה;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאֹמְרֵי אֵלַי הֶאֱזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטֵי לְאוּר עַמִּים אֲרַגִּיעַ:

4. **haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu**
ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

ה קָרוֹב צְדָקְתִּי יֵצֵא וְשַׁעֲרֵי וְזֹרְעֵי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ
אֵלַי אֲמִים יִקְוּ וְאֶל-זֹרְעֵי יִיחַלְלוּ:

5. **qarob tsid'qi yatsa' yish'`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu**
w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples; The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

ו שְׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבֵּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת

כִּי־שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּכֶּגֶד תִּבְלָה וַיִּשְׁבִּיחַ
כְּמוֹ־כֵן יָמוּתוּן וַיִּשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וַצְדִקְתִּי לֹא תִחַת: ם

6. **s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
w'yosh'beyah k'mo-ben y'muthun wishu`athi l'`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.**

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
and its inhabitants shall die in like manner;
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

זִשְׁמְעוּ אֵלַי יְהוֹדְעֵי צְדָק עִם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֲרַפַּת אֲנָוֶשׁ וּמִגְדַּפְתֶּם אַל־תִּחַתוּ:

7. **shim`u 'elay yod`ey tsedek `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh
umigiduphotham 'al-techatu.**

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;
Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

חֲכִי כַכֶּגֶד יֵאָכְלִים עֵשׂ וְכַצֶּמֶר יֵאָכְלִים סָם
וַצְדִקְתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וַיִּשׁוּעָתִי לְדוֹר הַדּוֹרִים: ם

8. **ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas
w'tsid'qathi l'`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.**

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool.
But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

ט עֲוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי־עֵז זְרוּעַ יְהוָה עוֹרֵי פִימִי קֶדֶם הַרֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתָּה־הִיא הַמְחַצֶּבֶת רַחֵב מְחוֹלְלַת תַּנּוּיִן:

9. **`uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleth tanin.**

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of אַיָּא;
Awake as in the days of old, everlasting generations.
Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

י הֲלוֹא אַתָּה־הִיא הַמְחַצֶּבֶת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשָּׁמָה
מִעֲמַקְי־יָם הֲרָךְ לַעֲבֹר גְּאוּלָּיִם:

10. **halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.**

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

יֵא וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה
עוֹלָם עַל־רֵאשָׁם שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּן נָסוּ יְגוֹן וַאֲנַחָה: ם

11. **uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.**

Isa51:11 So the ransomed of **אֲנֹכִי** shall return and come with joyful shouting to Tsion, and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

יבֹאֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחַמְכֶם מִי-אֶת־וּתִירֵאִי מֵאֲנֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן-אָדָם חֲצִיר יִנָּתֵן:

12. **'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.**

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

יגִבֹּתְשֹׁכַח יְהוָה עֲשֵׂה נֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסֹּד אֶרֶץ וַתִּפְחַד תָּמִיד
כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֶמַת הַמַּצִּיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאֵיךְ חֶמַת הַמַּצִּיק:

13. **watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq
ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.**

Isa51:13 And you have forgotten **אֲנֹכִי** your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

יד מְהֵרָה צִעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחָסֵר לְחֶמּוֹ:

14. **mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.**

Isa51:14 The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon, and he does not lack his bread.

טו וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִגַע הַיָּם
וַיִּקְהֹמוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. **w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam
wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

Isa51:15 For I am **אֲנֹכִי** your El, who stirs up the sea and its waves roar; **אֲנֹכִי** of hosts is His name.

טז וְאֲשֵׁים דִּבְרֵי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדֵי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם
וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אֶתָּה: ס

16. **wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim
w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.**

Isa51:16 I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens, to found the earth, and to say to Tsion, you are My people.

יז התעוררי התעוררי קומי ירושלים אשר שתית מיד
יהיה את-כוס חמתו את-קבעת כוס התרעלה שתית מצית:

17. **hith`or`ri hith`or`ri qumi Y`rushalam `asher shathith miyad Yahúwah**
`eth-kos chamatho `eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
you who have drunk from the hand of **אֲשֶׁר** the cup of His anger;
you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

יח אין-מנהל לה מכל-בנים ילדה
ואין מחזיק בידה מכל-בנים גילה:

18. **`eyn-m`nahel lah mikal-banim yaladah**
w`eyn machaziq b`yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

יט שתים הנה קראתיך מי ינוד לך השד
והשבר והרעב והחרב מי אנחמך:

19. **sh`tayim henah qor`othayik mi yanud lak hashod**
w`hasheber w`hara`ab w`hachereb mi `anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

כ בנריך עלפוי שקבו בראש כל-חוצות
כתוא מכמר המלאים חמת-יהוה גערת אל-היך:

20. **banayik `ul`phu shak`bu b`ro`sh kal-chutsoth**
k`tho` mik`mar ham`le`im chamath-Yahúwah ga`arath `Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of **אֲשֶׁר**, the rebuke of your El.

כא לכן שמעי-נא זאת ענניה ושכרת ולא מיין: ם

21. **laken shim`i-na` zo`th `aniah ush`kurath w`lo` miyayin.**

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

כב כה-אמר אדניך יהוה ואל-היך יריב עמו הנה
לקחתי מיך את-כוס התרעלה את-קבעת
כוס חמתי לא-תוסיפי לשתותה עוד:

22. **koh-`amar `Adonayik Yahúwah w`Elohayik yarib `amo hinneh laqach`ti**
miyadek `eth-kos hatar`elah `eth-quba`ath kos chamathi lo`-thosiphi lish`tothah `od.

Isa51:22 Thus says **אֲשֶׁר** your Adon, **אֲשֶׁר**,

even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling,
the bowl of the cup of My anger; You shall never drink it again.

כג וְשִׁמְתִיהָ בְיַד-מוֹגֵיךָ אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ שְׁחִי וְנִעְבְּרָה
וּתְשִׁימֵי כְאֲרֵץ גֹּןךָ וּכְחוּץ לַעֲבָרִים: ס

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi
w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul,
Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground
and as the street, to those who cross over.

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Isa 52 - 58

א עֲוֹרֵי עֲוֹרֵי לְבָשִׁי עֲזֵךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי בְגָדֵי תַפְאֲרֹתֶךָ
יְרוּשָׁלַם עִיר הַקִּדְשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יְבֹא-בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

ב הִתְנַעַרְתִּי מֵעַפָּר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתְּפִתָּחוּ
מוֹסְרֵי צִיּוֹנָאֲרֶךְ שְׁבִיָּה בַת-צִיּוֹן: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam
hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Tsion.

ג כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ:

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tige'elu.

Isa52:3 For thus says אָמַר, You were sold for nothing
and you shall not be redeemed with money.

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרַיִם יָרַד-עִמִּי בְרֵאשִׁיטָה
לְגוֹר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפְסָס עֲשָׂקוּ:

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-'ami bari'shonah lagur sham
w'Ashshur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says אָמַר my Adon, My people went down at the first
into Mitsrayim to reside there; then the Ashshur oppressed them without cause.

ה וְעַתָּה מֵה-לִי-פֹה נֵאֵם-יְהוָה כִּי-לֶקַח עִמִּי חֲנָם

מִשְׁלוֹ יְהִילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאָץ:

5. w`atah mah-li-phoh n`um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh`lo y`heylilu n`um-Yahúwah w`thamid kal-hayom sh`mi mino`ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares **אֲנִי**, seeing that My people have been taken away without cause? Again **אֲנִי** declares, those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

וּלְכֵן יִדַע עַמִּי שְׁמִי לְכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַיּוֹם:

6. laken yeda `ami sh`mi laken bayom hahu' ki-`ani-hu' ham`daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name; therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

זִמְחָ־נְאֻוֹ עַל־הַהָרִים הַגְּלִי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מְלֶךְ אֱלֹהֶיךָ:

7. mah-na`wu `al-heharim rag`ley m`baser mash`mi`a shalom m`baser tob mash`mi`a y`shu`ah `omer l`Tsiom malak `Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news, who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation, and says to Tsiom, Your El reigns!

ח קוֹל צְפוּיֶיךָ נִשְׁאֹוֹ קוֹל יַחְדָּו יְרֵנְנֹו
כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן:

8. qol tsophayik nas`u qol yach`daw y`ranenu ki `ayin b`ayin yir`u b`shub Yahúwah Tsiom.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together; for they shall see eye to eye when **אֲנִי** restores Tsiom.

ט פִּצְחוּ הַנְּנִי יַחְדָּו חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּי־נַחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאֹל יְרוּשָׁלַם:

9. pits`chu ran`nu yach`daw char`both Y`rushalam ki-nicham Yahúwah `amo ga`al Y`rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam; for **אֲנִי** has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

י יִחַשֵׁף יְהוָה אֶת־זְרוּעַ קְדָשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אֲפֹסִי־אֲרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ׀

10. chasaph Yahúwah `eth-z`ro`a qad`sho l`eyney kal-hagoyim w`ra`u kal-`aph`sey-`arets `eth y`shu`ath `Eloheyenu.

Isa52:10 **אֲנִי** has bared His holy arm in the eyes of all the nations, that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

יֵאָסֹרוּ סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל-תִּנְעֹמוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹוּ נִשְׂאִי כְּלֵי יְהוָה:

11. **suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.**

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

יִבְכִּי לֹא בְּחִפְזוֹן תִּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תִלְכוּן
כִּי-הִלֵּךְ לְפָנֶיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפִּיכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

12. **ki lo' b'chipazon tetse'u u bim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.**

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

יִגְהַנֵּה יִשְׁפִּיל עַבְדֵי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. **hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.**

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

יָד כְּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן-מִשְׁחַת מְאִישׁ מְרֵאָהוּ
וְתֵאָרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

14. **ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.**

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

טו כֵּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא-סִפְּרוּ לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבוֹנְנוּ:

15. **ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham`u hith'bonanu.**

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

Chapter 53

אִמִּי הָאֵמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזִרְעֵה יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָה:

1. **mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.**

Isa53:1 Who has believed our message?
And to whom has the arm of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל been revealed?

בּוֹיַעַל פִּיוֹנֵק לְפָנָיו וְכִשְׁרֹשׁ מֵאַרְצָה צִיָּה לֹא-תֵאָר לוֹ

וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מְרָאָה וְנִחְמְדָהוּ:

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot, and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

גְּנִבְזָה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיִּדְוַע חֲלִי וּכְמִסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ גְנִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief; and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

ד אָכֵן חֲלִינוּ הוּא נִשָּׂא וּמְכַאֲבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נְגִיעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows; yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

ה הִהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדַכָּא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him, and with His wounds we ourselves are healed.

ו כָּלָנוּ כְּצֹאֵן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכוֹ פָּנִינוּ וַיִּהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עוֹן כָּלָנוּ:

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way; but ~~אֱלֹהִים~~ has caused the iniquity of us all to fall on Him.

ז נִגַּשׁ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁחָה לְטַבַּח יוֹבֵל וּכְרַחֵל לְפָנָי גְּזֵזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;

like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,
so He did not open His mouth.

חֲמֵצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יִשׁוּחַח
כִּי נִגְזַר מֵאֲרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוֹ:

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha`ami nega`lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away;
and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;
He was stricken from the transgression of my people.

טוֹיִיתָן אֶת־רְשָׁעִים קִבְּרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ עַל לֹא־חָמַס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו:

9. wayiten 'eth-r'sha'im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah
w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

י וַיַּהֲרֶה חֶפְץ דַּכָּאוֹ הַחֲלִי אִם־תָּשִׂים אָנֹכִי נַפְשׁוֹ יִרְאֶה
זֶרַע יִאֲרִיךְ יָמִים וְחֶפְץ יִהְיֶה בְּיָדוֹ יִצְלַח:

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh
zera' ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But אָנֹכִי was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed,
He shall prolong His days, and the pleasure of אָנֹכִי shall prosper in His hand.

יא מֵעַמְל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לְרַבִּים
וְעוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל:

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba`b'da`to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travail of His soul, and be satisfied; by His knowledge
shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

יב לָכֵן אֶחְלַק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלֶק נִשְׁלַל תַּחַת
אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה
וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס

12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal
tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'im nim'nah
w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide
the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered
with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

Chapter 54

אֲרָנִי עֲקָרָה לֹא יָלְדָה פִּצְחֵי רִנָּה וְצִהְלִי לֹא-חָלָה
כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says **אלהים**.

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ
אֶל-תַּחֲשֹׁכֵי הָאָרֶץ מִיִּתְרֶיךָ וִיִּתְדוֹתֶיךָ חֲזִקִי:

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri'oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not; Lengthen your cords and strengthen your pegs.

ג כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשֹׁמֹת יוֹשִׁיבוּ:

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'ek goyim yirash w'arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left, and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

ד אֶל-תִּירָאִי כִּי-לֹא תִבוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי
כִּי בִשֵׁת עָלוּמֶיךָ תִּשְׁכַּחִי וְחֶרֶפַת אֱלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachhi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated, for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth, and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

ה כִּי בְעַלְיֶךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וּגְאֻלְיֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is **אלהים** of hosts; and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

ו כִּי-כִאֲשֶׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרָאךָ יְהוָה
וְאִשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֶיךָ:

6. ki-k'ishah `azubah wa`atubath ruach q'ra'ak Yahúwah

w'esheth n`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For **אֱלֹהִים** has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth when she is rejected, says your El.

זָבַרְגַּע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גָּדְלִים אֶקְבְּצֶיךָ:

7. b'rega`qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

חַבְשֵׁצֶפֶת קָצָף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רִגַע מִמֶּךָ:

וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֵתִיךָ אֶמַר גֹּאֲלֶיךָ יְהוָה: ׀

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says **אֱלֹהִים** your Redeemer.

ט כִּי־מִי נַח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבֵּר מִי־נַח עוֹד:

עַל־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצָף עָלֶיךָ וּמִגְעַר־בָּךְ:

9. ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba`ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets ken nish'ba`ti miq'tsoph `alayik umig`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noach to Me, When I swore that the waters of Noach should not go over the earth again; so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

י כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטְנָה וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמּוּשׁוּ:

וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אֶמַר מְרַחֲמֶךָ יְהוָה: ׀

10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake, but My lovingkindness shall not be removed from you, and My covenant of peace shall not be shaken, says **אֱלֹהִים** who has compassion on you.

יא עֲנִיָּה סֵעָרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מְרַבֵּיץ בַּפּוּךְ אֶבְנֶיךָ:

וַיִּסְדַּתִּיךָ בַּסְפִּירִים:

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted, Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

יב וְשִׁמְתִי כְדָבָד וְשִׁעֲרֶיךָ לְאֶבְנֵי אֶקְדָּח:

וְכָל־גְּבוּלֶיךָ לְאֶבְנֵי־חַפְצִים:

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush`arayik l'ab'ney 'eq'dach

w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

יג וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of אֱלֹהִים; and the peace of your sons shall be great.

יָד בְּצַדִּיקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂה כִּי-לֹא תִירָאֵי וּמִמְחַתָּה
כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלַיךָ:

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah
ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

טו הֵן גּוֹר יִגּוֹר אֲפָס מְאוֹתַי מִי-גָר אֶתְּךָ עָלֶיךָ יְפוּל:

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

טז הֵן אֲנֹכִי בָרָאתִי חֶרֶשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא כְּלֵי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאֲנֹכִי בָרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

יז כָּל-כְּלֵי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּם-אֶתְּךָ
לְמִשְׁפָּט תִּרְשִׁיעֵי זֹאת נִחְלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצַדִּיקְתָּם מְאוֹתֵי נְאֻם-יְהוָה: ׀

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi'i
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue
that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage
of the servants of אֱלֹהִים, and their vindication is from Me, declares אֱלֹהִים.

Chapter 55

א הוֹי כָּל-צָמָא לְכוּ לַמִּים וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וְאֲכַלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יֵין וְחָלָב:

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-kesepeh ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגִּיעַכֶּם בְּלוֹא לִשְׂבֻעָה
שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֵּג בַּדְּשָׁן בִּפְשָׁכֶם:

**2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab`ah
shim`u shamo`a `elay w'ik'lu-tob w'thith`anag badeshen naph'sh'kem.**

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread,
and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me,
and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

ג הִטּוּ אַזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וּתְחִי בִפְשָׁכֶם
וְאִכְרְתֶה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

**3. hatu `az'n'kem ul'ku `elay shim`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.**

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

ד הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּתִיו נָגִיד וּמְצִיָּה לְאֻמִּים:

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader
and commander for the peoples.

ה הֵן גּוֹי לֹא-תָדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא-יָדַעוּךָ אֵלֶיךָ יִרְוּצוּ
לְמַעַן יִהְיֶה אֵלֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי בִפְאֻרְךָ: ס

**5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk `eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah
'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.**

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,
and a nation which knows you not shall run to you,
because of ~~אלהיך~~ your El, even the Holy One of Yisra'El; for He has glorified you.

ו הִרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב:

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yocho qarob.

Isa55:6 Seek ~~אלהיך~~ while He may be found; call upon Him while He is near.

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיֵּשֶׁב אֶל-יְהוָה
וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל-אֵלֵהֵינוּ כִּי-יִרְפֶּה לְסִלּוּחַ:

**7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish `awen mach'sh'bothayu w'yashob `el-Yahúwah
wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh lis'loach.**

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts;
and let him return to ~~אלהיך~~, and He shall have compassion on him,
and to our El, for He shall abundantly pardon.

חֲכִי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְרָכַי נֹאֵם יְהוָה:

8. **ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem**
w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts,
nor are your ways My ways, declares יְהוָה.

ט כִּי-גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גִּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבוֹתַי מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם:

9. **ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem**
umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

י כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ
וְהוֹלִיכָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֵּרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

10. **ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim**
w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets
w'holidah w'hits'michah w'nathan zera' lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

יא כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם
כִּי אִם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

11. **ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam**
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;
it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,
and it shall prosper in the matter for which I sent it.

יב כִּי-בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ-כָף:

12. **ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim**
w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains
and the hills shall break forth into singing before you,
and all the trees of the field shall clap their hands.

יג תַּחַת הַנֶּעְצִיזִים יַעֲלֶה בְרוּשׁ תַּחַת הַסְּרָפִד יַעֲלֶה הַדָּם

וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ם

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to **אָשָׁר** for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

Chapter 56

אִכָּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי-קְרוּבָה יִשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת:

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says **אָשָׁר**, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

בְּאֲשֵׁרֵי אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֵאת וּבֶן-אָדָם יִחְזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מִחֲלָלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת כָּל-רָע: ם

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat
mechal'lo w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

גִּוְאוֹל-יֹאמַר בֶּן-הַנִּכְר הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הִבְדִּיל
יְבָדִילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאוֹל-יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אָנִי עֵץ יָבֵשׁ: ם
3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani
Yahúwah me'al `amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to **אָשָׁר**, speak, saying,
אָשָׁר shall surely separate me from His people.
Nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

ד כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְסָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי
וּבָחָרוּ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמִחְזִיקִים בְּבְרִיתִי:

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay
ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says **אָשָׁר**, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים
וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֲתֶן-לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ם

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim
umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand,
and a name better than that of sons and of daughters;
I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

וּבְנֵי הַנֶּכֶר הַנִּלְוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְאַהֲבָה
אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעֹבְדִים כָּל-שֹׁמֵר שְׁבֹת מִחֻלּוֹ
וּמְחַזְּיָקִים בְּבְרִיתִי:

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah `eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to אֱלֹהֵי, to minister to Him, and to love the name of אֱלֹהֵי, to be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

זוֹהֲבִיאוֹתִים אֶל-הַר קֹדֶשׁי וְשֹׁמְחֹתִים בְּבַיִת
תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בַּיִת-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

7. wahabi'othim `el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

חֲנֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֶקְבֵּץ עֲלֵיּוֹ לְנִקְבְּצָיו:

8. n'um `Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od `aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 אֲדֹנָי my Adon, who gathers the dispersed of Yisra'El, declares, yet others I shall gather to them, to those already gathered.

ט כֹּל חַיְתוֹ שְׂדֵי אֲתוּי לְאָכֹל כָּל-חַיְתוֹ בְּיַעַר: ׀

9. kol chay'tho saday `ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

י צִפּוֹ עוֹרִים כָּלָם לֹא יָדְעוּ כָּלָם כְּלָבִים
אֲלֵמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲהַבִּי לָנוּם:

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach hozim shok'bim `ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

יא וְהַכְּלָבִים עֲזִי-נֹפֵשׁ לֹא יָדְעוּ שְׁבֻעָה וְהָמָּה רְעִים לֹא

יָדְעוּ הַבַּיִן כֹּלָם לְהִרְפֶּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ:

11. w'hak'labim `azey-nepshesh lo' yad'u sab'`ah

w'hemah ro'im lo' yad'u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction, and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way, each one to his gain, from his quarter.

יב אתיו אקחה-יין ונסבאה שכר
והיה כזה יום מחר גדול יתר מאד:

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar

w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink; and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Chapter 57

א הצדיק אבד ואין איש שם על-לב

ואנשי-חסד נאספים באין מבין כיי-מפני הרעה נאסף הצדיק:

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb

w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart; and merciful men are taken away, while no one understands. For the righteous one is taken away from evil,

ב ביבוא שלום ינוחו על-משכבותם הליך נכחו:

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds, each one who walked in his uprightness.

ג ואתם קרבו-הנה בני עננה זרע מנאף ותזנה:

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

ד על-מי תתענגו על-מי תרחיבו פה תאריכו לשון
הלוא-אתם ילדי-פושע זרע שקר:

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pheh

ta'ariku lashon halo'-`atem yil'dey-phenha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

ה הנחמים באלים תחת כל-עץ רענן שחטי הילדים
בנחלים תחת סעפי הסלעים:

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la'im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

וּבְחַלְקֵי-בַחַל חָלְקוּ הֵם הֵם גּוֹרְלֵךְ גַּם-לָהֶם שָׂפַכְתָּ נֶסֶךְ
הָעֲלִית מִנְחָה הָעַל אֲלֵה אֲנָחֶם:

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek
gam-lahem shaphak't' neseke he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

זַעַל הַר-גְּבוּהַ וְנִשְׂאָ שְׁמֹתַי מִשְׁכָּבְךָ גַּם-שָׁם עָלִית לְזִבְחַי לְזִבַח:

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

חֲוָאֲחַר הַדֶּלֶת וְהַמְזוּזָה שְׁמֹתַי זָכְרוֹנֵךְ
כִּי מֵאֲתַי גְּלִית וּתְעָלִי הַרְחַבְתָּ מִשְׁכָּבְךָ
וּתְכַרְתָּ-לָךְ מֵהֶם אֶחְבַּתַּי מִשְׁכָּבְכֶם יָד חַזִּית:

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata`ali hir'chab't'
mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.
And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

טוּתְשִׁירִי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמֶן וּתְרַבִּי רִקְחָיִךְ
וּתְשַׁלְּחִי צִירֶיךָ עַד-מְרָחֵק וּתְשַׁפִּילִי עַד-שְׂאוּל:

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachaq watash'pili `ad-sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

י בָּרַב הַרְפֵּךְ יִגְעַתָּ לֹא אָמַרְתָּ נוֹאֲשׁ חַיַּת יָדְךָ מִצָּאת
עַל-כֵּן לֹא חָלִית:

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' `amar't' no'ash chayath yadek matsa'th
`al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

יֵאָמְרֵנִי מִי דָּאֲגַתְּ וּתִירָאִי כִּי תִכְזְבִּי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
לֹא-שָׁמַתְּ עַל-לִבִּי הֲלֹא אָנִי מַחְשָׁה וּמַעֲלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי:

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'
'al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

יִבְּאֲנִי אֲגִיד צְדָקָתְךָ וְאוֹת-מַעֲשֵׂיךָ וְלֹא יוֹעִילוּךָ:

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma`asayik w'lo' yo'iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

יִגְבֹּזְעֶקֶךָ יִצְיִלְךָ קְבוּצֶיךָ וְאוֹת-כֻּלָּם יִשָּׂא-רוּחַ יִקַּח-הֶבֶל
וְהַחוּסָה בִּי יִנְחַל-אָרֶץ וְיִירַשׁ הָר-קָדְשִׁי:

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel
w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.

But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.

But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

יֵד וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ פָּנֵי-דְרָךְ הָרִימוּ מְכֻשׁוֹל מִדְּרָךְ עַמִּי: ם

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way, remove the stumblingblock out of the way of My people.

טו כִּי אָמַר הָם וְנִשְׂא שִׁכְן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם
וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאוֹת-דָּבָא וְנִשְׁפַּל-רוּחַ לְהַחֲיֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחֲיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity,

whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, and also with the contrite

and lowly of spirit in order to revive the spirit of the lowly

and to revive the heart of the contrite.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֶצַח אֶקְצוֹף
כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וְנִשְׁמוֹת אָנִי עֲשִׂיתִי:

16. ki lo' l`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;

for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

יז בעון בצעו קצפתי ואפתי הסתר
ואקצף וילך שוב בדרך לבו:

17. **ba`awon bits`o qatsaph`ti w`akehu has`ter**
w`eq`tsoph wayelek shobab b`derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

יחדרתי וארפאהו
ואנחהו ואשלם נחמים לו ולאבליו:

18. **d`rakayu ra`ithi w`er`pa`ehu w`an`chehu wa`ashalem nichumim lo w`la`abelayu.**

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

יט בורא נוב שפתים שלום שלום לרחוק
ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו:

19. **bore` nub s`phathayim shalom shalom larachok**
w`laqarob `amar Yahúwah ur`pha`thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips. Peace, peace to him who is far
and to him who is near, says יְהוָה, and I shall heal him.

כ וחרשעים פים נגרש פי הנשקט לא יוכל
ויגרשו מימיו רפש וטיט:

20. **w`har`sha`im kayam nig`rash ki hash`get lo` yukal**
wayig`r`shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

כא אין שלום אמר אליהי לרשעים: ס

21. **`eyn shalom `amar `Elohay lar`sha`im.**

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

Chapter 58

א קרא בגרון אל-תחשך כשופר הרים קולך
והגד לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם:

1. **q`ra` b`garon `al-tach`sok kashophar harem qoleak**
w`haged l`ami pish`am ul`beyth Ya`aqob chato`tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet, and declare
to My people their transgression and to the house of Ya`aqob (Jacob) their sins.

בואותי יום יום ידרשון ובעת דרכי יחפצון כגוי

אֲשֶׁר-צִדְקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אָלְהָיו לֹא עָזַב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפָּטֵי-צִדְקַת קִרְבַּת אֱלֹהִים יִחְפְּצוּן:

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da'ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah `asah umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

ג לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ
וְלֹא תָדַע הֵן בְּיוֹם צִמְמֶם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עַצְבֵיכֶם תִּנְגַּשׁוּ:

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsum'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

ד הֵן לָרִיב וּמִצָּחָה תִּצְוֹמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף הָרָשָׁע לֹא-תִצְוֹמוּ
כְּיוֹם לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם:

4. hen l'rib umatsah tatsumu ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu
kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

ה הַכֶּזֶה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחֲרֶהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הִלְכֵךָ כְּאֶגְמוֹן
רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר יִצְיַע הִלְזָה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם הָצוֹן לַיהוָה:

5. hakazeh yih'yeh tsum 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon
ro'sho w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsum w'yom ratson laYahuwah.

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to ~~אָבַחֲרֶהוּ~~?

ו הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחֲרֶהוּ פִתַח חֲרָצְבוֹת הָרָשָׁע הַתֵּר אֲגִדוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָנִשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִנְתַּקוּ:

6. halo' zeh tsum 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha` hater 'agudoth motah
w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

ז הֲלוֹא פָרַם לָרַעַב לַחֲמֶךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִת
כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכִסְיֹתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

7. halo' pharos lara`eb lach'mek wa`aniim m'rudim tabi' bayith
ki-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'k lo' thith`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

ח אָז יִבְקַע פְּשַׁחַר אוֹרְךָ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח
וְהִלֵּךְ לְפָנֶיךָ צְדִיקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסֹפֶךָ:

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach
w'halak l'phaneyak tsid'qeak k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,
and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of אֱלֹהִים shall be your rear guard.

ט אָז תִּקְרָא וַיַּהֲרֶה יַעֲנֶה תְּשׁוּעָה
וַיֹּאמֶר הַנְּבִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכְךָ מוֹטֵה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְכַבֵּר-אָוֶן:

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua`
w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and אֱלֹהִים shall answer;
You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,
the pointing of the finger and speaking wickedness,

י וְתִפֹּק לָרֵעַב נַפְשְׁךָ וְנִפְשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֲשֵׁךְ אוֹרְךָ וְאַפְלָתְךָ כִּצְהָרִים:

10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nepesh na`anah tas'bi`a
w'zarach bachoshek 'orek wa'aphelath'k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

יא וְנָחַךְ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחֲצָחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצַמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגֹן רְוָה וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִימּוֹ:

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'ats'motheyak
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And אֱלֹהִים shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

יב וּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימוּ
וְקוֹרָא לָךְ גֹּזֵר פְּרִץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֶת:

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak Elohimer perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up

the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

יג אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבַּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חַפְצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֹג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
וְכִבְדֹתָו מִעֲשׂוֹת הַרְכִיבָה מִמְצוֹא חֲפְצֶךָ וְדַבֵּר דְבָר:

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of אֱלֹהִים honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

יֵד אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל-בְּמוֹתַי אָרֶץ
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ בְּחִלַּת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה הִדְבֵּר: ס

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tik `al-bamothey 'arets
w'ha'akal'tik nachalath Ya`aqob `abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in אֱלֹהִים, and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you with the heritage of Ya'aqob (Jacob) your father, for the mouth of אֱלֹהִים has spoken.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

אֵינֶן לְאֵל-קִצְרָה יַד-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ וְלֹא-כַבְדָּה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ:

1. hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.

Isa59:1 Behold, the hand of אֱלֹהִים is not shortened from saving; nor is His ear heavy from hearing.

בְּכִי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְּהָלִים בְּיַנְכֶם לְבִין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

2. ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem
w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El, and your sins have hidden His face from you, from hearing.

גְּכִי כַפֵּיכֶם נִגְאָלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בְּעוֹן
שִׁפְתוֹתֵיכֶם הִדְבִּרוּ-שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עוֹלָה תִהְיֶה:

3. ki kapeykem n'go'alu badam w'ets'b`otheykem be`awon
siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity; your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

דַּאִין־קֹרָא בְצֶדֶק וְאִין נִשְׁפָּט בְּאִמוּנָה בְטוֹחַ עַל־תְּהוֹ
וּדְבַר־שׂוֹא הָרוּ עָמַל וְהוֹלִיד אָוֶן:

4. 'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu
w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd 'awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

הַבֵּיצִי צִפְעוֹנִי בְקַעוּ וְקוֹרֵי עֶפְבִּישׁ יֶאֱרָגוּ הָאֵכֶל
מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזִּוְרָה תִּבְקַע אֶפְעָה:

5. beytsey tsiph`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel
mibeytseyhem yamuth w'hazureh tibaqa` 'eph`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

וְקוֹרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבָגָד וְלֹא יִתְכַסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפְעֵל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם:

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu
b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen upho`al chamas b'kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves
with their works; their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

זַרְגְּלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפֹּךְ דָּם נָקִי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם
מִחֲשִׁבוֹת אָוֶן שֹׂד וְשֹׁבֵר בְּמַסְלֹתָם:

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

חַדְרֵךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאִין מִשְׁפָּט בְּמַעֲגְלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עֲקָנְשׁוּ לָהֶם כֹּל הַדֶּרֶךְ בָּהּ לֹא יָדַע שְׁלוֹם:

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`g'lotham
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks;
they have made their paths crooked for themselves,
whoever treads on them does not know peace.

ט עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיַגְנוּ צְדָקָה נִקְוָה לְאֹר
וְהִנֵּה־חִשְׁףָהּ לְנִגְהוֹת בְּאֶפְלוֹת נְהַלְךָ:

9. `al-ken rashaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us; we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

יִגְשָׁשׁוּהָ כַעֲוָרִים קִיר וְכַאֲיֵן עֵינַיִם נִגְשָׁשׁוּהָ כְּשִׁלְנוּ
בְּצַהָרִים כְּנֹשֶׁף בְּאַשְׁמָנִים כְּמֵתִים:

**10. n'gash'shah ka`iw'rim qir uk'eyn`eynayim n'gasheshah kashal'nu
batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.**

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes; we stumble at midday as in the twilight, among those who are vigorous we are like the dead men.

יֵאָנְהֻמָּה כַדְבִּים כְּלָנוּ וְכַיּוֹנִים הָגוּהָ נְהָגָה נִקְוָה לַמְשָׁפֵט
וְאֵיזֵן לִישׁוּעָה רְחֻקָה מִמֶּנּוּ:

**11. nehemeah kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat
wa'ayin lishu`ah rachaqah mimenu.**

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves; we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

יב כִּי־רַבּוּ פְּשָׁעֵינוּ נִגְדָדָךְ וְחַטָּאוֹתֵינוּ עֲנֹתָהּ בָנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אֶתָּנוּ וְעוֹנֹתֵינוּ יִדְעֵנוּם:

**12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu`an'thah banu
ki-ph'sha`eynu`itanu wa`awonotheynu y'da`anum.**

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

יג פָּשַׁעַ וְכַחֵשׁ בְּיַהֲוָה וְנָסוּג מֵאַחַר אֲלֹהֵינוּ דְבַר־עֹשֶׂק
וְסָרָה הָרוּ וְהִגּוּ מִלֵּב דְבַר־שָׁקֶר:

**13. pasho`a w'kachesh baYahuwah w'nasog me'achar`Eloheynu daber-`osheq
w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqr.**

Isa59:13 Transgressing and lying against ~~אלהינו~~, and turning away from our El, speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

יד וְהָסַג אַחֲזָר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מִרְחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בְּרַחוּב אֲמֶת וּנְכַחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא:

**14. w'husag`achor mish'pat uts'daqah merachoqat`amod
ki-kash'lah bar'chob`emeth un'kochah lo'-thukal labo'.**

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away; for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

טו וְתָהִי הָאֲמֶת נֶעְדָּרָת וְסָר מִרְעַ מִשְׁתוּלֵל וַיִּרְא יַהֲוָה
וַיִּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט:

15. **wat'hi ha'emeth ne`dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah wayera` b`eynayu ki-'eyn mish'pat.**

Isa59:15 Yes, **truth is lacking**; and **he who turns aside from evil** makes himself a prey. Now **אֱלֹהִים** saw, and it was displeasing **in His sight** that there was **no justice**.

טז וַיִּרְא כִּי־אֵין אֵישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מִפְגִּיעַ
וַתוֹשַׁע לוֹ זְרְעוֹ וַצַּדִּיקְתּוֹ הָיָא סְמִכְתָּהּ:

16. **wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.**

Isa59:16 And **He saw** that there was **no man**, and **was astonished** that there was **no one** to intercede; then **His own arm brought salvation to Him**, and **His righteousness upheld Him**.

יז וַיִּלְבַּשׁ צַדִּיקָה כַּנְשָׂרָיִן וְכוֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה:

17. **wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam`il qin'ah.**

Isa59:17 He **put on righteousness like a breastplate**, and a helmet of **salvation on His head**; and **He put on** garments of **vengeance** for clothing and **wrapped Himself** with **zeal as a mantle**.

יח כָּעַל גְּמִלוֹת כָּעַל יְשָׁלִים חֲמָה לְצָרָיו גְּמוּל
לְאֹיְבָיו לְאֵיִם לְאֵיִם גְּמוּל יְשָׁלִים:

18. **k`al g'muloth k`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul l'oy'bayu la'iim g'mul y'shalem.**

Isa59:18 According to their deeds, **so He shall repay**, wrath to His adversaries, **recompense to His enemies**; to the coastlands **He shall repay recompense**.

יט וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְב־אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְח־שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבֹא כַּנְהָר צָר רִיחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ:

19. **w'yir'u mima`arab 'eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh 'eth-k'bodo ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.**

Isa59:19 So they shall fear **the name** of **אֱלֹהִים** from the west and **His glory** from the rising of **the sun**, for the enemy shall come like a flood, the **Spirit** of **אֱלֹהִים** shall drive on against him.

כ וַיָּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּרִעַקֵּב נֹאֵם יְהוָה:

20. **uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'Ya`aqob n'um Yahúwah.**

Isa59:20 A Redeemer shall come to Tsion, and to those who turn from transgression in **Ya'aqob** (Jacob), **declares אֱלֹהִים**.

כא וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יְהוָה רִיחַי אֲשָׁר עָלַיְךָ

וּדְבַרִי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעְךָ
וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעְךָ אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: ס

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak
ud'baray 'asher-sam'ti b'phiyak lo'-yamushu mipiak umipi zar`ak
umipi zera` zar`ak 'amar Yahúwah me`atah w`ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says **אֲנִי**:
My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth
shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring,
nor from the mouth of your offsprings offspring, says **אֲנִי**, from now and forever.

Chapter 60

אִקוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of **אֲנִי** has risen upon you.

בְּכִי-הַנֶּחֱשֶׁק יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפָּל לְאֲמִים
וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאָה:

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but **אֲנִי** shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

גּוֹיִם יָבִיאוּ לְאוֹרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זֶרַחְךָ:

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

דְּשֹׁאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כֻלָּם נִקְבְּצוּ
בְּאוֹי-לְךָ בְּנֵיךָ מֵרְחוֹק יָבִאוּ וּבָנֹתֶיךָ עַל-צַד תֵּאֱמָנָה:

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachog yabo'u
ub'nohayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

הֲאֵז תִּרְאֵי וְנִחַרְתָּ וּפְחַד וְרָחַב לְבָבְךָ
כִּי-יִהְיֶיךָ עָלֶיךָ הַמּוֹן יָם חֵיִל גּוֹיִם יָבִאוּ לְךָ:

5. 'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.

וּשְׂפָעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּף בְּכָרִי מִדָּיָן וְעֵיפָח כְּלָם
מִשְׁבָּא יְבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וּתְהִלַּת יְהוָה יְבַשְּׂרוּ:

6. **shiph'ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w' Eyphah kulam
miSh'ba' yabo'u zahab ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.**

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midyan and Eyphah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of יהוה.

זָכַל-צֹאן קָדָר יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבִיּוֹת יִשְׂרָתוּנְךָ יַעֲלוּ
עַל-רָצוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית תִּפְאֲרָתִי אֶפְאֵר:

7. **kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu
'al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.**

Isa60:7 All the flocks of Qedar shall be gathered together to you,
the rams of Nebayoth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar,
and I shall glorify the house of My glory.

חֲמֵי-אַלְהָה כָּעָב תִּעֹפְיֶנָּה וְכִיּוֹנִים אֶל-אַרְבְּתֵיהֶם:

8. **mi-'eleh ka`ab t'upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.**

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

ט כִּי-לִי אָיִים יִקְוּ וְאַנְיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁיטָה לְהָבִיא
בְּנֵיךָ מִרְחֹק כִּסְפָם וְזָהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי בִפְאֲרֶךְ:

9. **ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoaq kas'pam
uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.**

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first,
to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name
of יהוה your El, and for the Holy One of Yisra'El because He has glorified you.

י וּבְנֵי בְנֵי-נֶכֶד חֲמַתֶּיךָ וּמְלִכֵיהֶם יִשְׂרָתוּנְךָ
כִּי בְקִצְפִי הִפְתִּיתֶךָ וּבְרָצוֹנִי רַחַמְתִּיתֶךָ:

10. **ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.**

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls,
and their kings shall minister to you; for in My wrath I struck you,
and in My favor I have had compassion on you.

יא וּפְתָחוּ שַׁעְרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהָבִיא
אֲלֶיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמְלִכֵיהֶם נְהוּגִים:

11. **uphit'chu sh`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi'
'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.**

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night, so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

יב כִּי-הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרָב יִחָרְבוּ:

**12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu
w'hagoyim charob yecherabu.**

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish, and the nations shall be utterly ruined.

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבוֹא בְרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאֲשֹׁר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מְקוֹדְשֵׁי וּמְקוֹם הַגְּלִי אֲכַבֵּד:

**13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har
uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.**

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

יד וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנִּיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-כַּפּוֹת הַגְּלִיךָ
כָּל-מִנְאֲצֶיךָ וְקָרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

**14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m`anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.**

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you, and all those who despised you shall fall at the soles of your feet; and they shall call you the city of **צִיּוֹן**, the Tsion of the Holy One of Yisra'El.

טו תַּחַת הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר
וְשִׁמְתִיךָ לְגֵאוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:

**15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober
w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.**

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through, I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

טז וַיִּנְקַתְּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׁד מְלָכִים תִּינָקִי וַיִּדְעַתְּ
כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

**16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki `ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek `abir Ya`aqob.**

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings; then you shall know that I, **צִיּוֹן**, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אֲבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרָזֶל אֲבִיא כֶּסֶף

וְתַחַת הַעֲצִים נִחֲשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרִזָּל
וְשָׁמְתִי פְקֻדָּתְךָ שְׁלוֹם וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה:

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph
w'thachath ha`etsim n'chosheth w'thachath ha'abanim bar'zel
w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.
And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

יֵחַ לֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹם בְּאַרְצֶךָ שׂוֹד וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ
וְקָרְאתָ יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשִׁעָרֶיךָ תִּהְיֶה:

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction
within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

יֵט לֹא-יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיְלָה תִּהְיֶה
לֹא-יֵאָדָר לָּךְ וְהָיְתָה-לָּךְ יְהוּדָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתְךָ:

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak
w'hayah-lak Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day,
nor for brightness shall the moon give you light;
but אֵלֶיךָ shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

כֹּל-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁךָ וַיִּרְחֹךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוּדָה יִהְיֶה-לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמִי אֲבִלְךָ:

20. lo'-yabo' `od shim'shek wiyrechek lo' ye'aseph
ki Yahúwah yih'yeh-lak l'or `olam w'shal'mu y'mey 'eb'lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have אֵלֶיךָ for an everlasting light,
and the days of your mourning shall be ended.

כֹּא וְעַמְּךָ כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֲרָץ נִצְרָה מִטָּעוֹ
מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר:

21. w'`amek kulam tsadiqim l'`olam yir'shu 'arets netser mata`o ma`aseh yaday
l'hith'pa'er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land
forever, the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

כִּבְהִקְטִין יִהְיֶה לְאֶלְפָךָ וְהִצְעִיר לְגוֹי עֲצוּם אֲנִי יְהוּדָה
בְּעִתָּהּ אֲחִישָׁנָה: ם

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa'ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b`itah 'achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, **אני**, shall hasten it in its time.

Chapter 61

ארוח אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׁר
עֲנָוִים שְׁלַחְנִי לְחַבֵּשׁ לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשָׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְאֲסוּרִים פְּקַח-קוֹחַ:

1. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah 'othi l'baser `anawim
sh'lachani lachabosh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror w'la'asurim p'qach-qoach.

Isa61:1 The Spirit of **אני** my Adon is upon me, because **אני** has anointed
me to bring good news to the afflicted; He has sent me to bind up the brokenhearted,
to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

ב לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לְיְהוָה
וַיּוֹם נָקָם לְאֵלֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אֲבֵלִים:

2. liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah w'yom naqam l'Eloheynu l'nachem kal-'abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of **אני** and the day of vengeance of our El;
to comfort all who mourn,

ג לְשׁוֹם לְאֲבֵלֵי צִיּוֹן לְתַת לָהֶם פָּאֵר תַּחַת אֲפָר
שֶׁמֶן שְׁשׂוֹן תַּחַת אֲבָל מַעֲטָה תְּהַלֵּה תַּחַת רוּחַ כְּהָה
וּקְרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטַּע יְהוָה לְהַתְּפַאֵר:

3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason
tachath 'ebel ma'ateh th'hilah tachath ruach kehah
w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Tsion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of **אני**,
in order to beautify Himself.

ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שִׁמְמוֹת רֵאשִׁנִּים יְקוֹמְמוּ
וַחֲדָשׁוּ עָרֵי חָרֵב שִׁמְמוֹת הַיּוֹר וְדוֹר:

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins,
they shall raise up the former devastations; and they shall repair the ruined cities,
the desolations of generations and generations.

ה הוֹעֲמֵדוּ זָרִים וְרַעוּ צֵאֲנֵכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֲפָרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם:

5. w'am'du zarim w'ra'u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

וְיִזְמְנוּ כֹהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֹאמֶר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכֹבֹדָם תִּתְיַמְרוּ:

**6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheyenu ye'amer lakem cheyl
goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.**

Isa61:6 But you shall be called the priests of אֱלֹהֵינוּ; you shall be spoken of you as
ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

זַתַּחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּבְלֶמָּה יִרְנוּ חֶלְקֶם לָכֵן בְּאַרְצָם
מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שְׂמִיחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:

**7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.**

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion,
they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land,
everlasting joy shall be theirs.

חִפְי אָנִי יְהוָה אֲהַב מִשְׁפָּט שֵׁנָא גְזֹל בְּעוֹלָה
וְנִתַּתִּי פְעֻלְתָּם בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם:

**8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.**

Isa61:8 For I, אֱלֹהֵינוּ, love justice, hating robbery in the burnt offering;
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

טוֹנוֹדַע בְּגוֹיִם זָרָעַם וְצִאֲצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כָּל־רְאִייהֶם יִכִּירוּם כִּי הֵם זָרַע בְּרַךְ יְהוָה: ׀

**9. w'noda` bagoyim zar'am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha'amim kal-ro'eyhem yakirum
ki hem zera` berak Yahúwah.**

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
because they are the offspring whom אֱלֹהֵינוּ has blessed.

י שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נִכְפְּשִׁי בְּאֵלֵהִי
כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי
כְּחַתָּן יִכְהֵן פָּאָר וּכְפֹלָה תַעֲבֶה כְּלִיָּה:

**10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha`
m'`il ts'daqah y`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`deh keleyah.**

Isa61:10 I shall rejoice greatly in אֱלֹהֵינוּ, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

יֵאָכֵר כְּאַרְצֵי תוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנְחָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמַח
כִּן אֲדַנִּי יְהוָה יִצְמַח צְדָקָה וּתְהַלֵּךְ נֶגֶד כָּל-הַגּוֹיִם:

11. **ki ka'arets tosi' tsim'chah uk'ganah zeru'eyah thats'miach
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.**

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes that which is sown to spring up, so אֱלֹהֵינוּ our Adon shall cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

Chapter 62

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט
עַד-יֵצֵא כְנֹגֵה צְדָקָה וַיִּשׁוּעַתָּה כְּלַפִּיד יִבְעָר:

1. **I'ma`an Tsion lo' 'echeshah ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot
'ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.**

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

ב וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ
וְקָרָא לְךָ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ:

2. **w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.**

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of אֱלֹהֵינוּ shall designate.

ג וְהָיִיתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וּצְנוּף מְלוּכָה בְּכַף-אֵלֶיךָ:

3. **w'hayith' `atereth tiph'ereh b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.**

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of אֱלֹהֵינוּ, and a royal diadem in the hand of your El.

ד לֹא-יֵאָמֵר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֶיךָ לֹא-יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה
כִּי לְךָ יִקְרָא חֲפְצֵי-בָהּ וּלְאַרְצֶיךָ בְּעוֹלָה
כִּי-חֲפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֶיךָ תִּבְעֵל:

4. **lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare'
cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b`ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.**

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her, and your land, Married; for אֱלֹהֵינוּ delights in you, and your land shall be married.

ה כִּי-יִבְעֵל בְּחֹר בְּתוּלָהּ יִבְעֵלוּךָ בְּנִיךָ
וּמְשׁוּשׁ חָתָן עַל-כָּלָה יִשְׂיֵשׂ עֲלֶיךָ אֵלֶיךָ:

5. **ki-yib'al bachur b'thulah yib'aluk banayik**
um'sos chathan al-kalah yasis alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you;
and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

וְעַל-חֹמֹתַיִךְ יִרְוַשְׁלָם הַפְּקָדָתִי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם
וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֶל-הַמִּי לְכֶם:

6. **al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom**
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent.
You who remember **אָרְאָה**, take no rest for yourselves;

זֶרְעַל-תִּתְּנוּ דָמִי לוֹ עַד-יִכּוֹנֵן
וְעַד-יֵשִׁים אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאָרֶץ:

7. **w'al-tit'nu dami lo ad-y'konen w'ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.**

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

חֲנֻשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוּעַ עֲזוֹ אִם-אֶתֵּן אֶת-הַגֶּנֶךְ עוֹד
מֵאֲכָל לְאֵיבֶיךָ וְאִם-יִשְׁתַּוּ בְּנֵי-נֶכֶר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:

8. **nish'ba' Yahúwah bimino ubiz'ro'a uzo im'eten 'eth-d'ganek od ma'akal**
l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga'at' bo.

Isa62:8 **אָרְאָה** has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

ט כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאָכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת-יְהוָה
וּמִקְבָצָיו יִשְׁתַּהוּ בְּחִצְרוֹת קְדָשֵׁי: ׀

9. **ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah**
um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise **אָרְאָה**;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

י עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעְרֵים פָּנּוּ הַרְדּוּ הַעַם סִלּוּ סִלּוּ הַמְּסֻלָּה
סִקְלוּ מֵאֲבָן הָרִימוּ גַם עַל-הָעַמִּים:

10. **ib'ru ib'ru bash'arim panu derek ha'am**
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes al-ha'amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

יֵא הִנֵּה יְהוָה הַשְּׁמִיעַ אֶל-קִצֵּה הָאָרֶץ אֲמָרוּ לְבַת-צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה שׁוֹכְרוּ אֶתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

11. **hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'bath-Tsion
hinneh yish`ek ba' hinneh s'karó 'ito uph`ulatho l'phanayu.**

Isa62:11 Behold, **יְהוָה** has proclaimed to the end of the earth,
say to the daughter of Tsion, **Lo, your salvation comes;**
Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

יְבִי וְקָרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלֵךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעְזָבָה: ס

12. **w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah
w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.**

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of **יְהוָה**;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

Chapter 63

אִמִּי-זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הַדּוֹרֵר
בְּלְבוּשׁוֹ צֹעָה בָּרֹב פִּחוֹ אָנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

1. **mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh
b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.**

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

בַּמְדוּעַ אָדָם לְלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֶךְ בְּגַת:

2. **madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.**

Isa63:2 Why is Your apparel red,
and Your garments like the one who treads in the wine press?

גַּפּוּרָה דְרָכָתִי לְבָדִי וּמַעֲמִים אֵין-אִישׁ אֶתִּי וְאֲדָרְכֶם בְּאִפִּי
וְאֲרַמְסֶם בְּחַמְתִּי וְיִזְ נִצְחָם עַל-בְּגָדִי וְכָל-מְלַבּוּשֵׁי אֲגָאֲלָתִי:

3. **purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api
w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.**

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;
and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

דְּכִי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלֵי בָּאָה:

4. **ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.**

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

הוֹאֲבִיט וְאֵין עֶזֶר וְאֲשֵׁתוֹמִם וְאֵין סוֹמֵךְ
וּתוֹשֵׁעַ לִי זְרָעִי וַחֲמָתִי הִיא סִמְכָתְנִי:

5. w'abit w'eyn `ozet w'esh'tomem w'eyn somek
watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

וּוֹאֲבוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֲשַׁכְרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לְאָרֶץ נִצְחָם: ס
6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

זַחֲסֵדֵי יְהוָה אֲזַכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כָּעַל כֹּל אֲשֶׁר-גִּמְלָנוּ יְהוָה
וְרַב-טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסָדָיו:
7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah
w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayú uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of אֱלֹהֵינוּ, the praises of אֱלֹהֵינוּ,
according to all that אֱלֹהֵינוּ has granted us, and the great goodness
toward the house of Yisra'El, which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

חַוִּיאֲמַר אֶדְ-עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi'a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמְלֹאךְ פָּגְנוּ הוֹשִׁיעֵם בְּאֶהְבָּתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָאֵלָם וַיִּנְטָלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:
9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi'am b'ahabatho
ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted,
and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy
He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

י וַיְהִי מָרוּ וְעֵצְבוּ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ
וַיִּהְיֶה לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא גָלְחָם-בָּם:
10. w'hemah maru w'its'bu 'eth-ruach qad'sho
wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

יִאֲזִיכֹר יְמֵי-עוֹלָם מִשָּׁה עִמּוֹ אֵיחָהּ הַמַּעֲלָם מֵיָם
אֵת רֵעֵי צֵאֲנוּ אֵיחָהּ הַשָּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת-רוּחַ קָדְשׁוֹ:

11. wayiz'kor y'mey-`alam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

יב מוֹלִיךָ לְיָמִין מִשָּׁה זְרוּעַ תִּפְאָרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מֵיָם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem
la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

יג מוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת פְּסוּם בַּמַּדְבָּר לֹא יִכָּשְׁלוּ:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?
Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵרַד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ
כִּן נְהַגְתָּ עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תִּפְאָרְתָּ:

14. kab'hemah babil'ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of אֱלֹהִים gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

טו חֲבַט מִשָּׁמַיִם וּרְאָה מִזְבֹּל קָדְשֶׁךָ וְתִפְאָרְתֶךָ אֵיחָהּ קִנְאָתֶךָ
וּגְבוּרָתֶךָ הַמּוֹן מַעֲיָךְ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ:

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation;
where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections
and Your compassion are restrained toward me.

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֵנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu
w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'mek.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know
and Yisra'El does not recognize us. You, O אֱלֹהִים, are our Father,

Our Redeemer from of eternity is Your name.

יז לָמָּה תִתְעַנּוּ יְהוָה מְדַרְכֵיךָ תִקְנִשִׁיחַ לְבַנּוּ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׁבִטֵי גַחְלָתְךָ:

17. lamah thath`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub
l'ma`an `abadeyak shib'tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O אֱלֹהִים, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart
from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

יח לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם-קְדֹשְׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדֹּשְׁךָ:

18. lamits`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

יט הֵינּוּ מֵעוֹלָם לֹא-מִשְׁלַתָּ בָּם לֹא-נִקְרָא שְׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לֹא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יִרְדֹּתָ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem
lu'-qara`at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.
Your name were never called on them.

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

Chapter 64

א כִּכְרֹחַ אֵשׁ הַמָּסִים מִיָּם תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמְךָ
לְצַרְרֵיךָ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:

2. (64:1 in Heb.) liq'doach `esh hamasim mayim tib`eh-`esh l'hodi'a shim'ak
l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil
to make Your name known to Your adversaries,
that the nations may tremble at Your presence!

ב בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נֹרְאוֹת לֹא נִקְנֶה יִרְדֹּתָ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:

3. (64:2 in Heb.) ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

ג גִּמְעוּלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ

עֵינַי לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכָּה-לוֹ:

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'u lo' he'ezinu
`ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear,
nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

ד פִּגְעַתָּ אֶת־שָׁשׁ וְעִשָּׂה צְדָק בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אֶתָּה קִצְפָּתָ
וְנִחַטָּא בָּהֶם עוֹלָם וְנִנְשָׁע:

5. (64:4 in Heb.) paga`at 'eth-sas w`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You
in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity,
and shall we be saved?

ה וְנִנְהִי כִטְמֵא פִלְנֹו וּכְבֻגָד עֲדִים כָּל־צְדָקוֹתֵינוּ
וְנִבָּל כְּעָלָה פִלְנֹו וְעוֹנֵנוּ כָרוּחַ יִשָּׁאֲנוּ:

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing,
and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

ו וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחְזִיק בְּךָ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וּתְמוּנָנוּ בְיַד־עוֹנֵנוּ:

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'`orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

ז וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אֶתָּה אָנַחְנוּ הַחֲמֵר
וְאֶתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ פִלְנֹו:

8. (64:7 in Heb.) w`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer
w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O אָנַחְנוּ, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

ח אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מָאֵד
וְאַל־לְעַד תִּזְכֹּר עוֹן הֵן הִבֵּט־נָא עִמָּךָ כִּלְנֹו:

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon
hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O אָנַחְנוּ, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

ט עָרִי קְדוֹשֶׁךָ הָיוּ מִדְּבַר צִיּוֹן מִדְּבַר הַיְתָה יְרוּשָׁלַם שְׂמָמָה:

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness, Yerushalam a desolation.

י בית קדשנו ותפארתנו אשר הללוך אבותינו הנה לשרפת אש
וכל מחמדינו הנה לחרבה:

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You, has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

יא העל-אלה תתאפק יהוה תחנשה ותעננו עד-מאד: ם

12. (64:11 in Heb.) ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O ~~אלה~~?
Shall You keep silent and afflict us very sore?

Chapter 65

א נדרשתי ללוא שאאלו נמצאתי ללא בקשני
אמרת הנהני אל-גוי לא-קרא בשמי:

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni
'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

ב פרשתי ידי כל-היום אל-עם סורר ההלכים הדורך
לא-טוב אחר מחשבתיהם:

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people, who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

ג העם המכעיסים אותי על-פני תמיד זבחים בגנות
ומקטרים על-הקבנים:

3. ha`am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth
um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face, offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

ד הישבים בקברים ובנצורים קלינו האכלים בשר החזיר

וּפְרַק פְּגָלִים כְּלִיָּהֶם:

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir
uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

הֵאָמְרִים קָרַב אֵלַיךְ אֶל-תַּגְּשׁ-בִי
כִּי קִדְשְׁתִּיךְ אֵלֶּה עֲשֵׂן בְּאָפִי אִישׁ יִקְדֶּת כָּל-הַיּוֹם:

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan
b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

וְהִנֵּה כְּתוּבָה לְפָנַי לֹא אֶחְשָׂה
כִּי אִם-שְׁלֵמָתִי וְשְׁלֵמָתִי עַל-חִיקָם:

6. hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

זַעֲוֹנְתֵיכֶם וְעוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת חָרְפוּנִי
וּמִדְּתִי פָעַלְתֶּם רֵאשֻׁנָּה עַל-חִיקָם: ׀

7. `awonotheykem wa`awonoth 'abotheykem yach'daw 'amar Yahúwah
'asher qit'ru `al-heharim w'`al-hag'ba`oth cher'phuni
umadothi ph'`ulatham ri'shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says יְהוָה.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

חַכְּמָה אָמַר יְהוָה כִּי אֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל
וְאָמַר אֶל-תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כִּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדִי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכּוֹל:

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu
ki b'arakah bo ken 'e`eseh l'ma`an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says יְהוָה, As the new wine is found in the cluster, and one says,
Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants,
not to destroy the whole.

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי
וַיִּרְשׁוּהָ בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל-שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray
wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Ya`aqob (Jacob), and an heir of My mountains
from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

יִהְיֶה הַשָּׂרֹן לְגֹה־צֹאן
וְעַמְּךָ עֶכּוֹר לְרֶבֶץ בְּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר הִרְשִׁוּנִי:

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n
w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami `asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

יֵאֵוָאֲתֶם עֲזָבֵי יְהוָה הַשְּׂכֵחִים אֶת־הַר
קִדְוָשֵׁי הַעֲרֻכִים לְגֹד שְׁלָחַן וְהַמְמַלְאִים לְמָנִי מִמְּסָדָּ:

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim `eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan
w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake אֶת־הַר, who forget My holy mountain,
who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

יבֹמְנִיתִי אֶתְכֶם לַחֲרֹב וְכִלְכֶם לְטַבַּח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עָנִיתָם הַבְּרָתִי וְלֹא שָׁמַעְתָם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבְאֲשֶׁר לֹא־חָפְצָתִי בְּחַרְתָּם: פ

12. umanithi `eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra`u ya`an qara'thi
w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`tem wata`asu hara`b`eynay
uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

יג לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה עֹבְדֵי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
הִנֵּה עֹבְדֵי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֹבְדֵי יִשְׁמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ:

13. laken koh-`amar `Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'atem tir'`abu
hinneh `abaday yish'tu w'atem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says אֲדֹנָי my Adon, behold, My servants shall eat,
but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

יד הִנֵּה עֹבְדֵי יִרְפוּ מִטּוֹב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב
וּמִשִּׁבְר רֹיחַ תִּיגְלִילוּ:

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w'atem tits'`aqu mik'eb leb
umisheber ruach t'yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart,
but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

טו וְהִנַּחְתֶּם שְׂמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתָהּ אֲדֹנָי יְהוָה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר:

**15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah
w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.**

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and **אדני** my Adon shall slay you. But My servants shall be called by another name.

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בְּאֶרֶץ יִתְבָּרֵךְ בְּאֱלֹהֵי אָמֵן
וְהַנִּשְׁבָּע בְּאֶרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֱלֹהֵי אָמֵן
כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינָי:

**16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets
yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.**

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

יז כִּי-הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרֵאשֹׁנוֹת וְלֹא תִעֲלֶינָה עַל-לֵב:

**17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.**

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

יח כִּי-אֵם-שִׁישׁוּ וְגִילוּ עַד־עַד אֲשֶׁר אָנִי בּוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בּוֹרֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילָה וְעַמָּה מְשׁוֹשׁ:

**18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.**

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

יט וְגִלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׂשְׁתִּי בְעַמִּי
וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

כ לֹא-יִהְיֶה מִנֶּשֶׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקָן

אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֵא אֶת-יָמָיו כִּי הַנְּעַר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחֹטֵא בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל:

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one
hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

כֹּא וּבְנוֹי בָתִּים יִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

21. ubanu batim w'yashabu w'nat`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

כִּב לֹא יִבְנוּ וְאַחַר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאַחַר יֹאכְלוּ
כִּי-כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחִירָי:

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit`u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

כִּג לֹא יִיָּגְעוּ לָרִיק וְלֹא יִלְדוּ לַבְּהֻלָּה

כִּי יִזְרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הַמָּה וְצִאֲצָאֵיהֶם אִתָּם:

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labealah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem `itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by אֱלֹהִים, and their descendants with them.

כִּד וְהָיָה טָרֶם-יִקְרְאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עִוְד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמָע:

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

כֵּה זֶאֵב וְטָלָה יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה כְּבָקָר יֹאכְל־תֶּבֶן וְנָחַשׁ עָפָר
לַחֲמוֹ לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָאָרֶץ קְדָשִׁי אָמַר יְהוָה: ׀

25. z'eb w'taleh yir'`u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben w'nachash `aphar
lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi `amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
and dust shall be the serpent's food.

They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says אֱלֹהִים.

Chapter 66

אֵלֶּיךָ אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְרָם רַגְלִי
אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says אָמַר יְהוָה, The heavens is My throne and the earth is My footstool.
Where then is a house that you could build for Me?
And where then is a place that I may rest?

בְּוֹאֲתֵי-כָל-אֲלֹהֵי יָדַי עָשָׂתָה וַיְהִי כָל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה
וְאֵל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנְי וּנְכַח-רוּחַ וְחָרַד עַל-הַבָּרִי:

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah w'el-zeh 'abit 'el-'ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being,
declares אָמַר יְהוָה. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit,
and who trembles at My word.

גִּשְׁחַט הַשּׁוֹר מַכֶּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֲרֵף
כָּלֵב מַעְלָה מִנְחָה דָם-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבִנָּה מְבָרֵךְ אֶזְזָן
גַּם-הַמָּחַ בְּחָרוּ בְּרַכְיָהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם גִּבְשָׁם חֲפֻצָּה:

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma'aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;
he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;
he who burns incense is like the one who blesses an idol.
Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

דְּגַם-אֲנִי אֲבַחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמְגוֹרָתָם אֲבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאִין עֹנָה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ חָרַע בְּעֵינַי
וּבְאֲשֶׁר לֹא-חֲפֻצְתִּי בְּחָרוּ: ם

4. gam-'ani 'eb'char b'tha'aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya'an qara'thi w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

הַשְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-הַבָּרוּ אֲמָרוּ אֲחִיכֶם שְׁנֵאִיכֶם
מִנְדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׂוּ:

5. **shim`u d'bar-Yahúwah** hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem
m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah
w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of **יהוה**, you who tremble at His word: your brothers
who hate you, who exclude you for My name's sake, Have said, Let **יהוה** be glorified,
that we may see your joy. But they shall be put to shame.

ו קול שִׁאוֹן מֵעִיר קול מֵהֵיכָל
קול יְהוָה מִשָּׁלֵם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו:

6. **qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah** m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of **יהוה** who is rendering recompense to His enemies.

ז בְּטֶרֶם תַּחֲיִל יִלְדָה בְּטֶרֶם יָבֹוא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:

7. **b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.**

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth;
before her pain came, she gave birth to a boy.

ח מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלֶּה הַיּוֹחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם־יִנָּלֵד גּוֹי בַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַם־יִלְדָה צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ:

8. **mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad**
'im-yiualed goy pa'am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsiyon 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things?
Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step?
For Tsiyon travailed, she also brought forth her sons.

ט הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אֹלֵד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעֲצָרְתִי אֲמַר אֶל־הֵיךָ: ׀

9. **ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid**
w'atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says **יהוה**.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֲהֻבֶיהָ
שִׂישׂוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׂ כָּל־הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ:

10. **sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah**
sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

יֵאָ לְמַעַן תִּינָקוּ וְשִׁבְעֵתֶם מְשׁוֹד תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצִי:

11. l'ma`an tin`qu us`ba`'tem mishod tan`chumeyah
l'ma`an tamotsu w`hith`anag`tem miziz k`bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נֹטָה-אֵלֶיָּהּ כְּנַחֵר שְׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֹתֶם עַל-צֵד תִּנְשָׂאוּ וְעַל-בְּרָכִים תִּשְׁעֶשְׂעוּ:

12. ki-koh `amar Yahúwah hin`ni noteh-`eleyah k`nahar shalom uk`nachal shoteph
k`bod goyim winaq`tem `al-tsad tinase`u w`al-bir`kayim t`sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says אָמַר, Behold, I extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,
you shall be carried on the side and fondled on the knees.

יג כִּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ בֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֵמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ:
13. k`ish `asher `imo t`nachamenu ken `anoki `anachem`kem ubiY`rushalam t`nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

יד וּרְאִיתֶם וְשֵׁשׁ לְבָבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כַּדָּשָׂא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד-יְהוָה אֶת-עַבְדָּיו וְזַעַם אֶת-אֹיְבָיו:

14. ur`ithem w`sas lib`kem w`ats`motheykem kadeshe` thiph`rach`nah
w`nod`ah yad-Yahúwah `eth-`abadayu w`za`am `eth-`oy`bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish
like the grass; and the hand of אָמַר shall be known to His servants,
but He shall be indignant with His enemies.

טו כִּי-הִנֵּה יָהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וּכְסוּפָה מְרַבְּתוֹ לְהַשִּׁיב בְּחֵמָה אָפוּ וַיַּעֲרָתוּ בְּלֶהֱבִי-אֵשׁ:

15. ki-hinneh Yahúwah ba`esh yabo`
w`kasupah mar`k`bothayu l`hashib b`chemah `apo w`ga`aratho b`lahabey-`esh.

Isa66:15 For behold, אָמַר shall come in fire and His chariots like the whirlwind,
to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

טז כִּי בָאֵשׁ יָהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבוֹ אֶת-כָּל-בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה:
16. ki ba`esh Yahúwah nish`pat ub`char`bo `eth-kal-basar w`rabu chal`ley Yahúwah.

Isa66:16 For אָמַר shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh,
and those slain by אָמַר shall be many.

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַגְּנוֹת אַחַר אַחַד בַּתּוֹךְ אֲכָלִי

בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֵבֶר יִחָדְרוּ יָסֹפּוּ נְאֻם־יְהוָה:

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares יְהוָה.

יֵחָדְרוּ וְיָסֹפּוּ מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בְּאֶחָד לְקִבְּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהִלְשִׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations and tongues and they shall come and see My glory.

יֵט וְשָׁמַתִּי בָהֶם אֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מִשְׁכֵי קִנְזַת תְּבַל וַיִּזְן הָאֲיִים הָרְחֻקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שְׁמִיעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim 'asher lo'-sham'u 'eth-shim'i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations: Tarshish, Pul, Lud, Meshkey, Qesheth, Tubal and Yawan, to the distant coastlands that have neither heard My fame nor seen My glory. And they shall declare My glory among the nations.

כִּוְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְכָב וּבַצִּבִּיּוֹת וּבַפָּרָדִים וּבַפְּרָרוֹת עַל הַר קְדֹשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כִּי אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations as a grain offering to יְהוָה, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels, to My holy mountain Yerushalam, says יְהוָה, just as the sons of Yisra'El bring their grain offering in a clean vessel to the house of יְהוָה.

כֹּא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says יְהוָה.

כב כי כְּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה כִּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

22. **ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani
`oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya`amod zar`akem w'shim'kem.**

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares אָמַר יְהוָה, so your offspring and your name shall endure.

כג וְהָיָה מִיַּד-חֹדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ
וּמִיַּד שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹאוּ כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

23. **w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato
yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.**

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says אָמַר יְהוָה.

כד וַיֵּצְאוּ וַיֵּרְאוּ בְּפָגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלְעֵתָם
לֹא תָמוּת וְאֲשָׁם לֹא תִכְבֵּה וְהָיוּ דֶרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

24. **w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi
ki thola`tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.**

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.